


# 2400 - 3200 - 4000

## Notice Originale
## Oorspronkelijke verklaring
## Originalbetriebsanleitung




*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE*
*LEES DIT AANDACHTIG VOOR U DE UNIT IN GEBRUIK NEEMT*
*VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!*

**Réf: 400 638 - 00 - FR-NL-DE / FD**

SULKY

*Les Portes de Bretagne*
*P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France*
*Tél :(33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38*
*Site Internet : www.sulky-burel.com*
*E-Mail : info@sulky-burel.com*
***Adresse postale***
*SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France*

# Cher Utilisateur / Geachte gebruiker / Geehrter Kunde




*Cher Client,*

*Vous avez choisi l' Épandeur **X50**, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

*Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.*

*De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.*

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli**.*

*En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,*

*Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.*

*J. BUREL*
*Président*

NL

***Geachte klant,***

***U hebt voor de kunstmeststrooier X50 gekozen, en wij danken u voor het vertrouwen dat u in ons materieel stelt.***

***Om uw kunstmeststrooier goed te gebruiken en al zijn mogelijkheden te benutten, raden wij u aan deze handleiding aandachtig te lezen.***

***U bent ervaringsdeskundige, aarzel daarom niet ons uw suggesties en commentaar mee te delen, die zijn altijd welkom in verband met de doorlopende verbetering van onze producten.***

***Het garantiebewijs graag volledig ingevuld naar ons terugsturen.***

***Wij wensen u plezierig werken met uw kunstmeststrooier.***

***Met vriendelijke groet,***

***J. BUREL***
***Voorzitter***

DE

***Geehrter Kunde,***

***Sie haben einen X50 Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.***

***Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.***

***Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.***

***Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.***

***Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben***

***mit freundlichen Grüßen***

***J. BUREL***
***Präsident***

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « machines » 2006/42/CE.
Volgens bijlage 2, deel 1, punt A van de machinerichtlijn 2006/42/EG.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.



# Déclaration de Conformité
# Conformiteitsverklaring
# Konformitätserklärung

| | |
|---|---|
| **Nom du Fabricant et Adresse :**<br>**Naam van de fabrikant en adres:**<br>**Name und Adresse des Herstellers:** | **SULKY-BUREL**<br>PA de la Gaultière<br>35220 Chateaubourg France |
| **Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse :**<br>**Naam van de persoon met toestemming tot samenstelling van het technisch dossier en adres:**<br>**Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:** | **Julien BUREL**<br>PA de la Gaultière<br>35220 Chateaubourg France |
| **Description de la Machine :**<br>**Beschrijving van de machine:**<br>**Beschreibung der Maschine:** | **Distributeur D'engrais**<br>**Kunstmeststrooier**<br>**Düngerstreuer** |
| **Type :**<br>**Type:**<br>**Typ:** | **X 50** |
| **Numéro de Série :**<br>**Serienummer:**<br>**Seriennummer:** | \| \| \| \| \| \| \| \| \| \| |
| **Accessoires :**<br>**Accessoires:**<br>**Zusatzausrüstungen:** | |

**FR**

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

**NL**

De machine is conform aan de relevante voorschriften van de machinerichtlijn 2006/42/EG.

De machine is conform aan de voorschriften van de andere volgende richtlijnen:
EMC-richtlijn 2004 / 108 / EG

**DE**

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien:
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

| | |
|---|---|
| **Fait à Châteaubourg :** | **Octobre 2012** |
| **Opgesteld te Châteaubourg :** | **Oktober 2012** |
| **Ausgestellt in Châteaubourg :** | **Oktober 2012** |

**Signé :**
**Ondertekend:**
**Unterzeichnet:**

**J. BUREL**
**Président**
**Voorzitter**
**Präsident**

# Prescriptions de sécurité





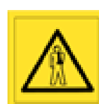
Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher




Attention charge utile à ne pas dépasser



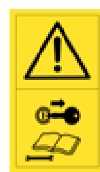
Risque d'endommager la machine



Risque d'accident



Faciliter le travail



Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

- *Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.*
- *Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.*

## *PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ*

*Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.*

## *GÉNÉRALITÉS*

***1 -** Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*

***2 -** Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*

***3 -** Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*

***4 -** Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*

***5 -** L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*

***6 -** Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*

***7 -** Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
*Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Éloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).*

***8 -** Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*

***9 -** L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*

***10 -** La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*

***11 -** Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*

***12 -** Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*

*13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*

***14 -** Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.*

***15 -** Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*

***16 -** Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*

***17 -** Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*

***18 -** La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*

***19 -** La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*

***20 -** Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*

***21 -** Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*

***22 -** Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*

***23 -** Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*

***24 -** Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*

***25 -** Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*

***26 -** Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*

***27 -** Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*

***28 -** Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

## *UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE*

*Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*
*En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.*
*Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.*
*L'utilisation conforme de la machine implique également :*
*- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,*
*- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.*
*Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.*
*L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :*
*- prévention contre les accidents,*
*- sécurité du travail (Code du Travail),*
*- circulation sur la voie publique (Code de la Route).*
*- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.*
*- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.*
*-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)*
*Appareil de mesure : SL 401*
*Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.*
*Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.*

## *ATTELAGE*

***1 -** Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*

***2 -** Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*

***3 -** Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*

***4 -** Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*

***5 -** Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*

***6 -** Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

***7 -** Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.*

### ORGANES D'ANIMATION

*(Prises de force et arbres de transmission à cardans)*
***1 -*** *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
***2 -*** *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
***3 -*** *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
***4 -*** *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
***5 -*** *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
***6 -*** *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
***7 -*** *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
***8 -*** *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
***9 -*** *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
***10 -*** *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
***11 -*** *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
***12 -*** *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
***13 -*** *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
***14 -*** *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

### CIRCUIT HYDRAULIQUE

***1 -*** *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
***2 -*** *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
***3 -*** *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
***4 -*** *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
***5 -*** *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
*. Blessure de la couche extérieure*
*. Porosité de la couche extérieure*
*. Déformation sans pression et sous pression*
*. Etat des raccords et des joints*
*La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.*
***6 -*** *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
***7 -*** *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
***8 -*** *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

### ENTRETIEN

***1 -*** *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
***2 -*** *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
***3 -*** *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
***4 -*** *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
***5 -*** *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
***6 -*** *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
***7 -*** *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
***8 -*** *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
*9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
***10 -*** *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

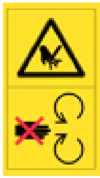
## DANGER

1 *Agitateur en mouvement*
2 *Disque en rotation*
*Projection d'engrais*
3 *Risque d'écrasement attelage*



# Veiligheidsvoorschriften

NL



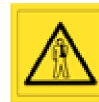
Gevaar
Bewegende
onderdelen
niet naderen




Opgepast
Nuttige belasting
niet overschrijden



Risico de
machine te
beschadigen



Risico
ongelukken te
veroorzaken



Het werk
vereenvoudigen



Gevaar voor
beschadiging
van de machine
De handleiding lezen

*•Elke keer dat u deze symbolen tegenkomt in deze handleiding, gaat het om voorschriften met betrekking tot uw veiligheid, de veiligheid van derden of het goed functioneren van de machine.*
*•Deze voorschriften moeten aan elke gebruiker van de machine worden doorgegeven*

## ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

*Voor elk gebruik en de inbedrijfstelling van het samenstel tractor-machine, zich verzekeren van de conformiteit met de van kracht zijnde regelgeving wat betreft arbeidsveiligheid en verkeersregels.*

## ALGEMEEN

*__1 -__ Afgezien van de in deze handleiding voorkomende instructies, ook de regelgeving navolgen wat betreft veiligheidsvoorschriften en preventie van ongelukken.*
*__2 -__ De waarschuwingen die zich op de machine bevinden, geven aanwijzingen over de veiligheidsmaatregelen die in acht moeten worden genomen en die ongelukken helpen voorkomen.*
*__3 -__ Wanneer gebruik wordt gemaakt van de openbare weg, moeten de verkeersregels in acht worden genomen.*
*__4 -__ Voor met het werk wordt begonnen, is het noodzakelijk dat de gebruiker zich vertrouwd maakt met de bedienings- en besturingselementen en hun respectieve functies. Zodra men met het werk is begonnen, is het daar te laat voor.*
*__5 -__ De gebruiker moet vermijden om losse kleding te dragen, die door de draaiend onderdelen gegrepen kan worden.*
*__6 -__ Het wordt aanbevolen een tractor te gebruiken die voorzien is van een cabine of een beschermbeugel, in overeenstemming met de van kracht zijnde normen.*
*__7 -__ Voor men de machine start en de werkzaamheden begint, eerst de onmiddellijke omgeving controleren (kinderen!).*
*Zorg ervoor dat u goed zichtbaar bent! Zorg dat mensen en dieren buiten de gevaarlijke zone rond de machine blijven!*
*__8 -__ Het vervoeren van mensen of dieren op de machine, tijdens het werken of bij transport over de weg, is strikt verboden.*
*__9 -__ De aankoppeling van de machine op de tractor mag uitsluiten gebeuren op de daarvoor bestemde aankoppelingspunten, in overeenstemming met de van kracht zijnde veiligheidsnormen.*
*__10 -__ Voorzichtigheid is geboden bij het aankoppelen van de machine aan de tractor, en bij het afkoppelen!*
*__11 -__ Voor de machine wordt aangekoppeld, controleren of de vooras voldoende druk op de weg heeft. Ballastgewichten moeten op de daarvoor bestemde steunen zijn bevestigd, in overeenstemming met de instructies van de tractorfabrikant.*
*__12 -__ De maximaal toegestane asbelasting en het totaalgewicht in bedrijf niet overschrijden.*
*__13 -__ De maximaal toegestane afmetingen op de openbare weg niet overschrijden.*
*__14 -__ Vooraleer de openbare weg op te rijden, gaat u na of de wettelijk vereiste beschermers en de signalisatie-inrichtingen (lichten, reflectoren) aangebracht zijn en goed werken. Vervang de doorgebrande lampen door identieke types en kleuren.*
*__15 -__ Alle afstandsbedieningen (koorden, kabels, assen, slangen etc.) moeten zo geplaatst zijn dan ze niet per ongeluk een functie kunnen activeren die ongelukken of schade kan veroorzaken.*
*__16 -__ Voor men gebruik maakt van de openbare weg, de machine in transportpositie plaatsen, in overeenstemming met de aanwijzingen van de fabrikant.*
*__17 -__ De bestuurderscabine nooit verlaten terwijl de tractor in bedrijf is.*
*__18 -__ De snelheid en manier van rijden moeten altijd zijn afgestemd op de terreinen, wegen en paden. In alle omstandigheden moet men plotselinge richtingsverandering vermijden.*
*__19 -__ De precisie van de richting, het wegcontact van de tractor, de wegligging en de doelmatigheid van het remsysteem worden beïnvloed door factoren als: gewicht en type van de aangekoppelde machine, voorasbelasting, toestand van het terrein of de weg. Daarom is het noodzakelijk voorzichtigheid te betrachten die is afgestemd op elke situatie.*
*__20 -__ Extra voorzichtig zijn in bochten, daarbij rekening houdend met de overhang en met lengte, hoogte en gewicht van de machine of de aangekoppelde aanhanger.*
*__21 -__ Voor men de machine gebruikt, zich ervan verzekeren dat alle beschermingselementen zijn gemonteerd en goed functioneren. Beschadigde beschermingselementen moeten onmiddellijk worden vervangen.*
*__22 -__ Voor elk gebruik van de machine controleren of de schroeven en moeren goed zijn vastgedraaid, vooral die van de werkende onderdelen (schijven, schoepen, keerplaatjes...). Indien nodig, beter vastdraaien.*
*__23 -__ Zich nooit in de werkzone van de machine begeven.*
*__24 -__ Waarschuwing! De op afstand bediende onderdelen, vooral de hydraulisch bediende, kunnen knellende en snijdend oppervlakken hebben.*
*__25 -__ Voor men de tractor verlaat, en voor werkzaamheden aan de machine worden verricht, de motor uitzetten, de sleutel uit het contact verwijderen en wachten tot alle bewegende delen volledig tot stilstand zijn gekomen.*
*__26 -__ Zich niet tussen de tractor en de machine begeven zonder eerst de handrem te hebben aangetrokken en/of de wielen te hebben geblokkeerd met stutten.*
*__27 -__ Voor werkzaamheden aan de machine worden verricht, zich ervan verzekeren dat deze niet per ongeluk in werking kan worden gezet.*
*__28 -__ Gebruik het hijsoog nooit om de machine te heffen wanneer deze geladen is.*

## JUIST GEBRUIK VAN DE MACHINE

*De strooier mag uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.*
*In geval van schade ontstaan door gebruik voor andere dan door de fabrikant aangegeven toepassingen, komt diens aansprakelijkheid geheel te vervallen.*
*Elk ander gebruik dan waarvoor de machine oorspronkelijk is bedoeld, is geheel voor het eigen risico van de gebruiker.*
*Juist gebruik van de machine omvat ook:*
*- dat men zich houdt aan de gebruiks- en onderhoudsvoorschriften die de fabrikant heeft verstrekt,*
*- dat men uitsluitend originele of door de fabrikant aanbevolen reserveonderdelen, uitrustingen en accessoires gebruikt.*
*De zaaimachine mag uitsluitend worden gebruikt, onderhouden en gerepareerd door deskundige personen, die vertrouwd zijn met de machinekarakteristieken en de wijze van gebruik.*
*Deze personen moeten ook zijn ingelicht over de gevaren waaraan ze eventueel kunnen worden blootgesteld.*
*De gebruiker wordt geacht zich strikt te houden aan de van kracht zijnde regelgeving betreffende:*
*- preventie van ongelukken,*
*- arbeidsveiligheid (gezondheids- en veiligheidsvoorschriften),*
*- gebruik van de openbare weg (verkeersregels).*
*- De gebruiker is verplicht de waarschuwingen die zich op de machine bevinden strikt in acht te nemen.*
*- Elke verandering aan de machine, uitgevoerd door de gebruiker zelf of door een ander persoon, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de fabrikant, valt onder de verantwoordelijkheid van de eigenaar van het veranderde materieel.*
*- De geluidsemissiewaarde gemeten in de gesloten bestuurderscabine (akoestisch drukniveau) is 74 dB(A).*
*Meetapparatuur: SL 401*
*Positie van de microfoon volgens paragraaf B.2.6 van bijlage B van de NF EN ISO 4254-1.*
*Dit akoestisch drukniveau hangt hoofdzakelijk af van de gebruikte tractor.*

## AANKOPPELEN

*__1 -__ Bij het aan- en afkoppelen van de machine en de tractor, moet de bedieningshendel van de hydraulische hefinrichting in een zodanige positie staan dat de hefinrichting niet per ongeluk in werking kan worden gesteld.*
*__2 -__ Bij het aankoppelen van de machine op de driepuntshefinrichting van de tractor, erop letten dat de diameters van de hefpennen en topstangen overeenkomen met de diameters van de kogelkoppelingen van de tractor.*
*__3 -__ Waarschuwing! In de werkzone van de*

driepuntshefinrichting bestaat risico van beknellen en afsnijden!.

**4 -** Zich niet tussen de tractor en de machine bevinden wanneer de hefinrichting van buiten de tractor wordt bediend.

**5 -** Tijdens transport moet de machine worden gestabiliseerd door de stabilisatiestangen van de hefinrichting om zijdelingse beweging en slingeren te voorkomen.

**6 -** Wanneer de machine getransporteerd wordt in de hoogste stand, blokkeer dan de bedieningshendel van de hefinrichting.

**7 -** De machine nooit afkoppelen met een volle hopper.

## AANDRIJVING

(aftakassen en cardanassen)

**1 -** Uitsluitend de cardanassen gebruiken die bij de machine werden geleverd of worden voorgeschreven door de fabrikant.

**2 -** De beschermingen van de aftakas en de cardanas moeten altijd gemonteerd zijn en in goede staat zijn.

3 - Zorg ervoor dat de buizen van de cardanassen altijd beschermd zijn, zowel in werk- als in transportpositie.

**4 -** Voor een cardanas wordt gemonteerd of gedemonteerd, de aftakas ontkoppelen, de motor uitzetten en de sleutel uit het contact halen.

**5 -** Indien de primaire cardanas is voorzien van een slipkoppeling of vrijloopkoppeling moet deze gemonteerd zijn op de aftakas van de machine.

**6 -** Let er altijd op dat de cardanassen goed gemonteerd en geborgd zijn.

7 - Let er altijd op dat de bescherming van de cardanas onbeweeglijk is geborgd bij het draaien, met behulp van de daarvoor bestemde kettinkjes.

**8 -** Voordat de aftakas wordt ingeschakeld, zich ervan verzekeren dat de gekozen snelheid en draairichting in overeenstemming zijn met de instructies van de fabrikant.

**9 -** Voordat de aftakas wordt ingeschakeld, zich ervan verzekeren dat zich geen mensen of dieren in nabijheid van de machine bevinden.

**10 -** Schakel de aftakas uit wanneer de hoek die de cardanas maakt groter dreigt te worden dan door de fabrikant wordt voorgeschreven.

**11 -** Waarschuwing! Na uitschakeling van de aftakas, kunnen de bewegende onderdelen nog even blijven draaien. Blijf uit de buurt tot ze volledig tot stilstand zijn gekomen.

**12 -** Bij het afkoppelen van de machine, zorgen dat de cardanassen in de daarvoor bestemde steunen liggen.

**13 -** Na het ontkoppelen van de cardanas van de aftakas van de tractor, moet de beschermdop weer op de aftakas worden geplaatst.

**14 -** Beschadigde beschermers van de aftakas en de cardanassen moeten onmiddellijk worden vervangen.

## HYDRAULISCH CIRCUIT

**1 -** Waarschuwing! Het hydraulisch circuit staat onder druk.

**2 -** Bij het monteren van cilinders of hydraulische motors, er goed op letten dat de circuits zijn aangesloten in overeenstemming met de voorschriften van de fabrikant.

**3 -** Voordat een slang op het hydraulische circuit van de tractor wordt aangesloten, zich ervan verzekeren dat de circuits van de tractor en van de machine niet onder druk staan.

**4 -** De gebruiker van de machine wordt ten sterkste aanbevolen om te letten op de merktekens op de hydraulische koppelingen tussen tractor en machine, om vergissingen bij het aansluiten te voorkomen. Waarschuwing! Er bestaat een risico van verwisseling van functies (bijvoorbeeld: omhoog/omlaag).

**5 -** De hydraulische slangen eens per jaar controleren op:

. Beschadigingen aan de buitenkant

. Poreusheid van de buitenkant

. Vervorming, met of zonder druk

. Staat van de koppelingen en afdichtingen

De maximale gebruiksduur van slangen is 6 jaar. Wanneer ze vervangen worden, erop letten dat alleen slangen worden gebruikt waarvan de kwaliteit en karakteristieken overeenstemmen met de voorschriften van de fabrikant.

**6 -** Wanneer lekkage wordt gevonden, moeten alle nodige voorzorgsmaatregelen worden getroffen om ongelukken te voorkomen.

**7 -** Elke vloeistof onder druk, vooral de olie van het hydraulisch circuit, kan de huid perforeren en ernstige verwondingen veroorzaken! In geval van verwonding, een arts raadplegen! Er bestaat infectiegevaar!.

**8 -** Voor alle werkzaamheden aan het hydraulisch circuit, de machine laten zakken, zorgen dat er geen druk staat op het hydraulisch systeem, de motor uitzetten en de sleutel uit het contact halen.

## ONDERHOUD

**1 -** Voordat wordt begonnen met onderhoud, service of reparatie, of voor men gaat zoeken naar de oorzaak van een storing of fout, is het beslist noodzakelijk dat de aftakas is ontkoppeld, dat de motor is uitgezet en de sleutel uit het contact is verwijderd.

**2 -** Controleer regelmatig of de schroeven en moeren goed zijn aangedraaid. Indien nodig, beter aandraaien!

**3 -** Voor men onderhoudswerkzaamheden verricht aan een machine in opgeheven stand, deze eerst op een adequate manier ondersteunen.

**4 -** Bij het vervangen van een werkend onderdeel (schoep voor de strooimachines of kouter voor de zaaimachines), beschermende handschoenen en geschikt gereedschap gebruiken.

**5 -** In verband met bescherming van het milieu, is het verboden om olie, vet en filters van welk type ook weg te gooien. Geef ze aan bedrijven die gespecialiseerd zijn in de recycling ervan.

**6 -** Voor men met werkzaamheden begint aan het elektrische circuit, moet de elektrische aansluiting worden verbroken.

**7 -** Beschermende onderdelen die onderhevig kunnen zijn aan slijtage, moeten regelmatig worden gecontroleerd. Als ze beschadigd zijn, moeten ze onmiddellijk worden vervangen.

**8 -** Reserveonderdelen moeten voldoen aan de normen en specificaties van de fabrikant. Gebruik alleen originele Sulky-onderdelen!.

**9 -** Als er laswerkzaamheden aan de tractor of aan de machine moeten worden verricht, moeten de kabels van de dynamo en de accu losgekoppeld worden.

**10 -** Reparatie van onderdelen onder spanning of druk (veren, drukaccumulators etc.) moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde monteurs en met speciaal gereedschap.

## GEVAAR

1 Roerder in beweging

2 Roterende strooischijf

Wegspringende kunstmest

3 Gevaar voor beknelling

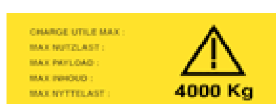


# Sicherheitsvorschriften





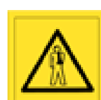
Gefahr
Bewegliche Maschinenteile
- sich erst bei Stillstand
nähern




Achtung
Nutzlast niemals
überschreiten



Gefahr der
Beschädigung
der Maschine



Verletzungsgefahr



Hinweis zur
Erleichterung
der Arbeit



Beschädigungsgefahr
Siehe Betriebsanleitung
der Maschine

● *In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.*

● *Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.*

## ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

*Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.*

## ALLGEMEINES

***1 -** Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*

*2 - Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*

***3 -** Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*

***4 -** Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*

***5 -** Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*

***6 -** Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*

***7 -** Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).*

***8 -** Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*

***9 -** Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*

***10 -** Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*

***11 -** Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*

***12 -** Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*

***13 -** Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*

***14 -** Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.*

***15 -** Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*

***16 -** Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*

***17 -.** Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*

***18 -** Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*

***19 -** Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*

***20 -** Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*

***21 -** Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*

***22 -** Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*

***23 -** Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*

***24 -** Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*

***25 -** Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*

***26 -** Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*

***27 -** Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*

***28 -** Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

## BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

*Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie geplant ist.*
*Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.*
*Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.*
*Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:*
*- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,*
*- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.*
*Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.*
*Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:*
*- der Unfallverhütung,*
*- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)*
*- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).*
*Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.*
*Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.*
*- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 74 dB(A).*
*Messgerät: SL 401*
*Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.*
*Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.*

## ANHÄNGUNG

***1 -** Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hub-vorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*

***2 -** Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*

***3 -** Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*

***4 -** Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*

***5 -** Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Kraftthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*

***6 -** Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

***7 -** Die Maschine erst abhängen wenn der Tank leer ist.*

## ANTRIEBSORGANE

*(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)*

***1 -** Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*

***2 -** Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und*

Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.
**3 -** Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.
**4 -** Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.
5 - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.
**6 -** Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.
**7 - I**mmer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.
**8 -** Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.
**9 -** Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.
**10 -** Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.
**11 -** Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.
**12 -** Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.
**13 -** Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.
**14 -** Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.

## HYDRAULIKLEITUNG

**1 -** Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.
**2 -** Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.
**3 -** Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.
**4 -** Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).
**5 -** Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
**6 -** Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.
**7 -** Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!
**8 -** Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

## WARTUNG

**1 -** Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.
**2 -** Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.
**3 -** Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.
**4 -** Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-
schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.
**5 -** Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.
**6 -** Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.
**7 -** Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.
**8 -** Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!
**9 -** Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.
**10 -** Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

## GEFAHR

1 Rührwerk in Bewegung
2 Scheibe in Bewegung
Düngerauswurf
3 Stauchgefahr Kupplung



# Français — SOMMAIRE








***Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole.*** FR



# Nederlands INHOUD







**Voor gebruik de gebruiksaanwijzing aandachtig doorlezen. Zijn strooier begrijpen = hem beter gebruiken. Voor de Nederlandse versie, het symbool volgen.** NL

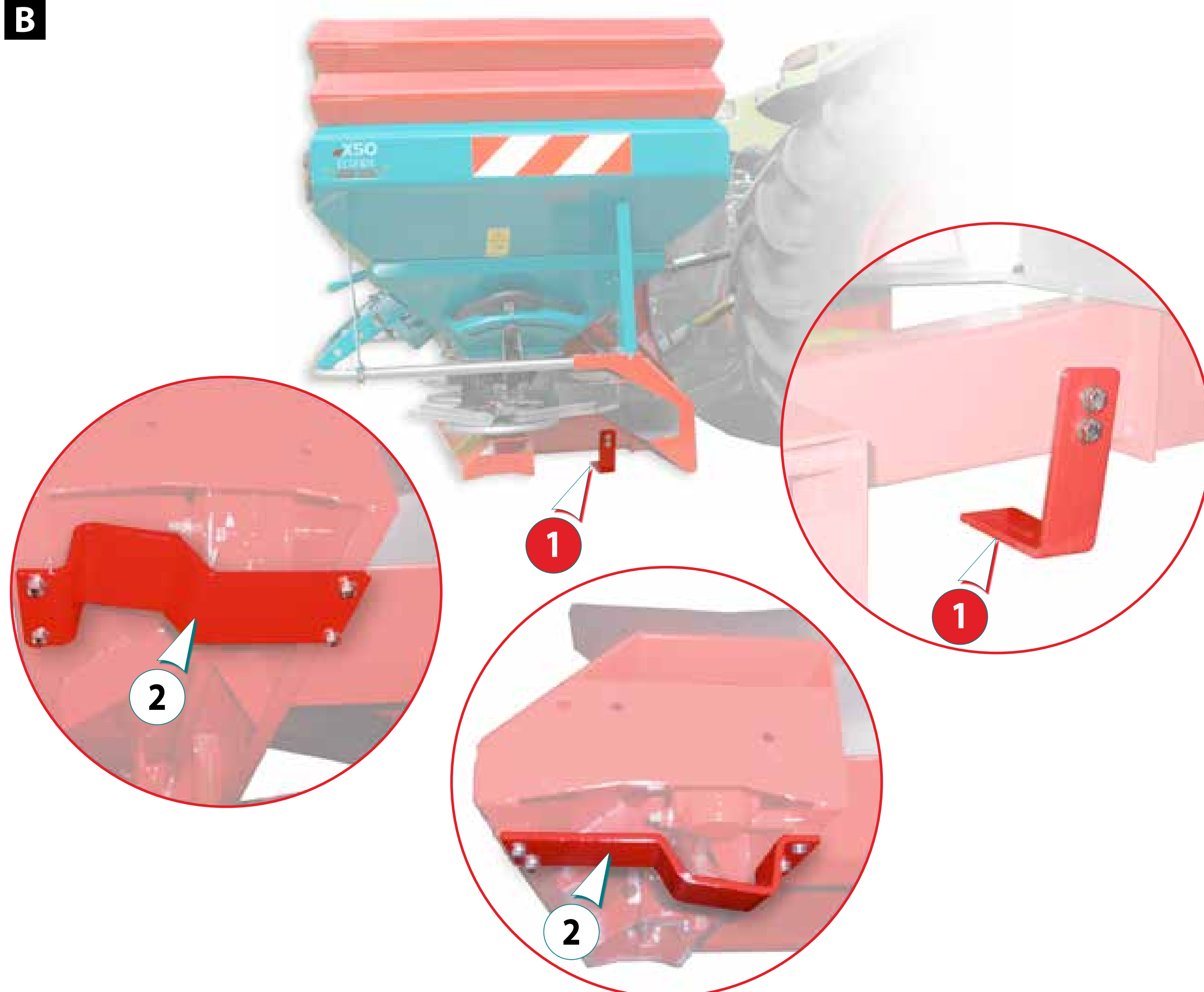
# Deutsch VERZEICHNIS



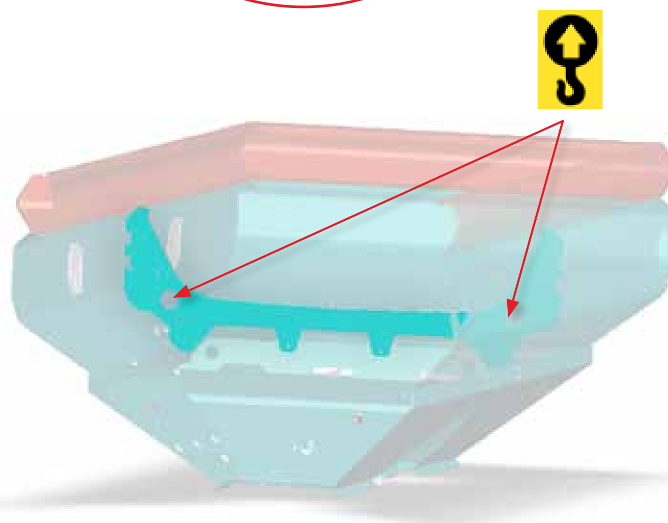


**Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung sorgfältig lesen. Den Düngerstreuer richtig zu verstehen, heißt, ihn optimal nutzen zu können. Für Deutsch dem Symbol folgen.** DE

B




C





*Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y a personne autour.*
*Retirer toutes fixations ou protections mises sur le X50, nécessaires au transport.*

*De machine voorzichtig heffen, controleren of er niemand in de buurt is.*
*Alle bevestigingen of beschermingen afnemen die nodig waren voor het transport van de X50.*

*Maschine vorsichtig heben und sich vergewissern, daß sich niemand im Maschinen-bereich aufhält.*
*Alle für den Transport des X50, notwendigen Befestigungen oder Schutz-vorrichtungen entfernen.*

FR

## A Utilisation

- Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas des éléments étrangers dans la trémie (carton d'emballage ...).

• Le X50 ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.

• Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur. En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

## B Montage des béquilles

- A la réception de votre X50, veuillez monter les béquilles (1) et positionner les béquilles (2) dans la position travail. Elles vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.



Le montage doit se faire trémie vide et il faut prévoir des cales sous la machine lors du montage des béquilles.

Quand la machine est posée sur le sol elle doit impérativement reposer sur ces 4 béquilles .
Si Lors du chargement la machine est posée sur le sol ,il doit être plat et stable .

Avant toutes manœuvres d'avancement il est impératif que la machine ne soit plus en contact avec le sol

## C Manutention

- Utiliser les trous prévus à cet effet dans la trémie. (trémie vide)

NL

## A Gebruik

- Bij aflevering controleren of de geleverde machine compleet is.
- Verzeker u ervan dat zich geen vreemde voorwerpen in de hopper bevinden (verpakkingsmateriaal...).

• De X50 mag alleen worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.

- Controleren of de machine niet is beschadigd tijdens het transport en of er geen onderdelen ontbreken.

Alleen claims die op het moment van ontvangst worden ingediend, zullen in behandeling worden genomen.

Laat eventuele schade vaststellen door de transporteur. In geval van twijfel of geschil kunt u contact opnemen met uw dealer.

## B Montage van de steunen

- Bij ontvangst van uw X50, de steunpoten (1) demonteren en ze in werkstand plaatsen (2).
Ze helpen u de machine makkelijker aan de tractor te koppelen.



Het monteren moet gebeuren met lege hopper en de machine moet gestut worden tijdens het monteren van de steunpoten.

Wanneer de machine op de bodem is geplaatst, is het beslist noodzakelijk dat ze op deze 4 steunpoten rust. Als de machine tijdens het laden op de bodem is geplaatst, moet deze vlak en stabiel zijn.

Voor de machine in beweging wordt gebracht, is het beslist noodzakelijk dat de machine niet meer in contact is met de bodem.

## C Verplaatsing

- Gebruik de daarvoor bestemde ogen in de hopper (hopper leeg).

DE

## A Benutzung

- Bei Lieferung prüfen, ob das Gerät komplett ist.
- Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.

• Der X50 darf nur für die Arbeiten benutzt werden, für die er bestimmt ist.

- Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.

Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.
Im Zweifel- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

## B Montage der Stützen

- Bei Erhalt ihres X50 montieren Sie bitte die Stützen (1) und bringen Sie diese in Arbeitsstellung (2).
Sie helfen Ihnen, das Gerät einfacher an die Zugmaschine anzukuppeln.



Die Montage muss bei leerem Trichter erfolgen. Unter dem Gerät müssen Unterlegkeile vorgesehen werden.

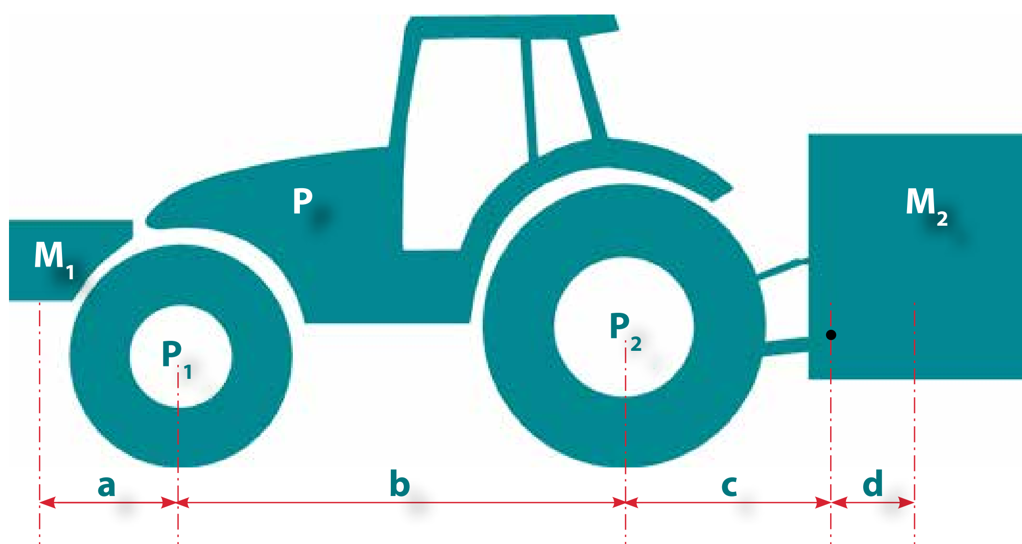
Wenn das Gerät auf dem Boden steht, muss es unbedingt auf seine 4 Stützen ruhen. Wenn das Gerät während der Beladung auf dem Boden steht, muss dieser eben und stabil sein.

Vor jedem Fahrmanöver ist es unbedingt erforderlich, dass das Gerät nicht mehr mit dem Boden in Kontakt ist

## C Handhabung

- Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse verwenden.

**D**




⇨ $M1mini = \dfrac{M2 \times (c+d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a+b}$ =........................Kg

⇨ $P1c = \dfrac{M1 \times (a+b) + P1 \times b - M2 \times (c+d)}{b}$ =........................Kg

⇨ $Pc = M1 + P + M2$ =........................Kg

⇨ $P2c = Pc - P1c$ =........................Kg



***La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.***

## D Contrôle tracteur

- A vérifier :
  - Le poids total autorisé.
  - Les charges par essieu autorisées.
  - La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.
  - Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.
  - La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?

*Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.*



### Valeurs à connaître

| | | | |
|---|---|---|---|
| **P** | **Kg** | Poids à vide du tracteur | Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur. |
| **P1** | **Kg** | Charge sur l'essieu avant du tracteur vide | |
| **P2** | **Kg** | Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide | |
| **M2** | **Kg** | Poids total machine à l'arrière | Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 5 « Caractéristiques »). |
| **M1** | **Kg** | Poids total du lest à l'avant | Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer. |
| **a** | **m** | Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant | |
| **b** | **m** | Empattement du tracteur | Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer. |
| **c** | **m** | Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière | Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer. |
| **d** | **m** | Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine | Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 5 « Caractéristiques »). |

➪ M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.
➪ Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)
➪ P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant
➪ P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière

| | | Valeurs calculées | Valeurs autorisées par le tracteur | Valeurs autorisées par les pneumatiques montés sur le tracteur |
|---|---|---|---|---|
| **P1c** | | | | |
| **P2c** | | | | |
| **Pc** | | | | |

- Complétez le tableau ci-dessus:

- Vérifiez que :
  - Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.
  - Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.

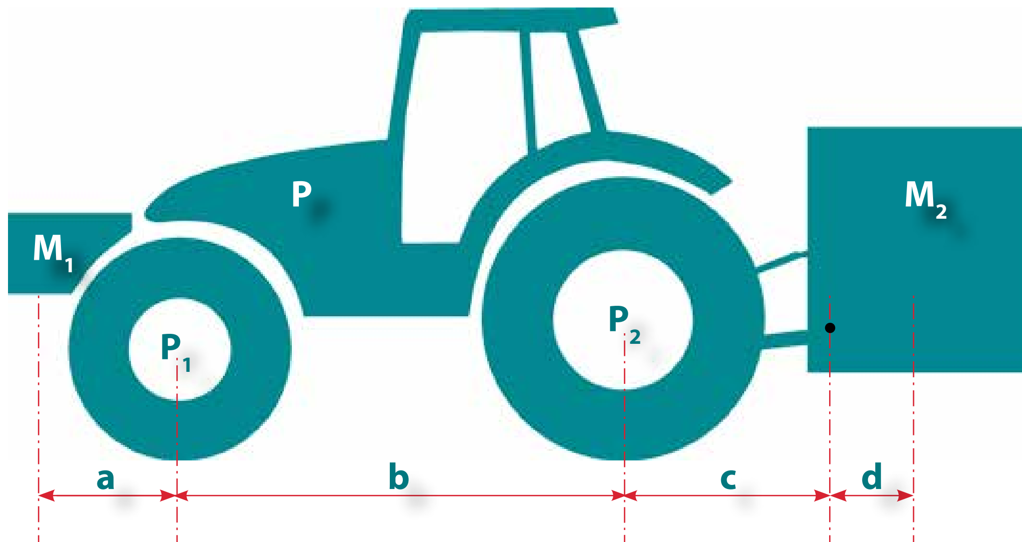
**Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si :**



**➪La charge totale calculée est > à la valeur autorisée**

**➪La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.**

**D**




$$\Rightarrow M1mini = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \text{.........................}Kg$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \text{.........................}Kg$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \text{.........................}Kg$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \text{.........................}Kg$$



***De voorasbelasting van de tractor moet gelijk zijn aan ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor.***

## D Controle van de tractor

- *Maximaal toegestane totaalgewicht.*
  - *Maximale toegestane belasting per as.*
  - *Maximaal toegestane drukbelasting op het aankoppelingspunt van de tractor.*
  - *De toegestane belastingscapaciteit van de tractorbanden.*
  - *Is de maximaal toegestane trekbelasting voldoende?*

*Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.*



### WAARDEN DIE MEN MOET KENNEN

| | | | |
|---|---|---|---|
| **P** | **Kg** | *Leeggewicht van de tractor* | *Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.* |
| **P1** | **Kg** | *Belasting op de vooras van de tractor bij leeggewicht.* | |
| **P2** | **Kg** | *Belasting op de achteras van de tractor bij leeggewicht.* | |
| **M2** | **Kg** | *Totaalgewicht van de aangekoppelde machine* | *Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 5 'Specificaties').* |
| **M1** | **Kg** | *Totaalgewicht van de ballast aan de voorkant* | *Raadpleeg de technische specificaties van de tractor en van de ballast aan de voorkant, of meten.* |
| **a** | **m** | *Afstand tussen het zwaartepunt van de ballast vóór en het midden van de achteras* | |
| **b** | **m** | *Wielbasis van de tractor* | *Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.* |
| **c** | **m** | *Afstand tussen de onderste aankoppelingsas en het midden van de achteras* | *Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.* |
| **d** | **m** | *Afstand van de onderste aankoppelingsas en het zwaartepunt van de machine* | *Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 5 'Specificaties').* |

➪ *M1 mini = Berekening van de minimaal noodzakelijke ballast aan de voorkant.*
➪ *Pc = Berekening van het totaalgewicht van het geheel (tractor + machine)*
➪ *P1c = Berekening van de belasting op de vooras*
➪ *P2c = Berekening van de belasting op de achteras*

| | | **Berekende waarden** | **Toegestane waarden voor de tractor** | **Toegestane waarden voor de tractorbanden** |
|---|---|---|---|---|
| **P1c** | | | | |
| **P2c** | | | | |
| **Pc** | | | | |

- *Vul onderstaand overzicht in :*
- *Controleer of :*
  - *De berekende waarden < of = zijn aan de toegestane waarden voor de tractor en voor de tractorbanden.*
  - *Het is beslist noodzakelijk dat op de vooras van de tractor een minimumbelasting gerespecteerd wordt van 20% of > van het leeggewicht van de tractor.*

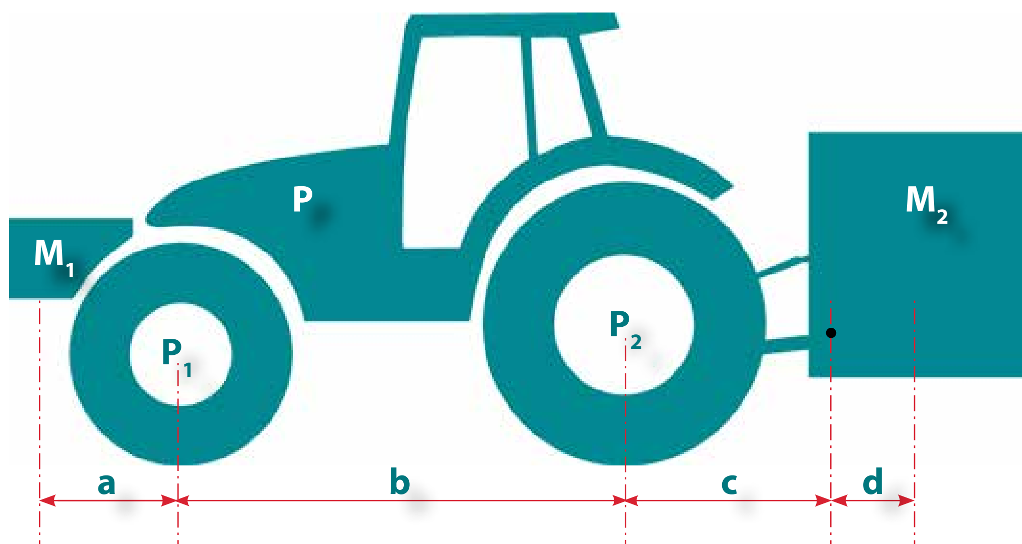
***Het is verboden de machine aan een tractor aan te koppelen indien:***



***➪Het berekende totaalgewicht > is dan de toegestane waarde.***

***➪De belasting op de vooras < is dan het vereiste minimum.***

D




$$\Rightarrow M1mini = \frac{M2 \times (c+d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a+b} = \text{.........................} Kg$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a+b) + P1 \times b - M2 \times (c+d)}{b} = \text{.........................} Kg$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \text{.........................} Kg$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \text{.........................} Kg$$



***Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestens 20 % des Schleppereigengewichts betragen.***

DE

## D Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

*Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.*

1

### Wichtige Werte

| | | | |
|---|---|---|---|
| **P** | **Kg** | Schleppereigengewicht | Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers. |
| **P1** | **Kg** | Vordere Achslast bei leerem Schlepper | |
| **P2** | **Kg** | Hintere Achslast bei leerem Schlepper | |
| **M2** | **Kg** | Gesamtgewicht Maschine hinten | Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten"). |
| **M1** | **Kg** | Ballastgewicht vorne | Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen. |
| **a** | **m** | Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne | |
| **b** | **m** | Radabstand Schlepper | Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen. |
| **c** | **m** | Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten | Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen. |
| **d** | **m** | Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine | Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten"). |

➪ M1 mini = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
➪ Pc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine)
➪ P1c = Berechnung der Vorderachslast
➪ P2c = Berechnung der Hinterachslast

| | | Berechnete Werte | Für den Schlepper zulässige Werte | Für die Schlepperreifen zulässige Werte |
|---|---|---|---|---|
| **P1c** | | | | |
| **P2c** | | | | |
| **Pc** | | | | |

- Untenstehende Tabelle ausfüllen :
- Überprüfen Sie Folgendes :
  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

**Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange :**

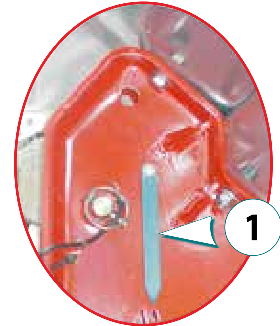


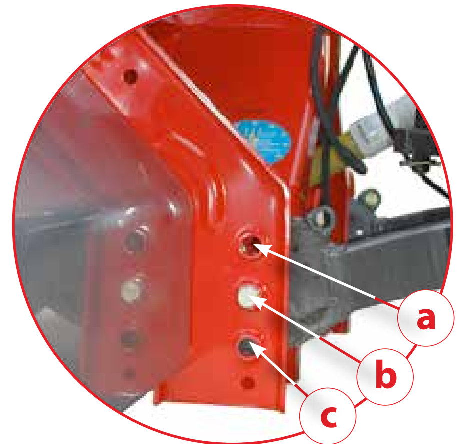
**➪Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.**

**➪Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.**

E









*Charge maximum 4000Kg*
*Décrocher la machine uniquement si la trémie est vide*

*Maximale belasting 4000 kg*
*De machine alleen ontkoppelen als de hopper leeg is.*

*Maximalbelastung 4000 kg.*
*Maschine nur bei leerem Tank abbauen*

FR

**E** ***Attelage***

*Le X50 est équipé d'un attelage 3 points catégorie II avec chape inférieure.*

- *La position du X50 au travail est horizontale et (A) à 70 cm*
  - *Utiliser la flèche de niveau 1 pour régler l'aplomb.*
  - *Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur.*
  - *Utiliser la position a ou b ou c la plus adaptée au tracteur et aux conditions de travail (voir chapitre 2 "Epandage tardif").*

NL

**E** ***Aankoppeling***

*De X50 is voorzien van een driepuntsaankoppeling categorie II, met onderkoppeling.*

- *De stand van de X50 in bedrijf is horizontaal en (A) op 70 cm*
  - *Gebruik het niveaupijltje 1 voor het horizontaal stellen.*
  - *Respecteer de maximale belasting van zowel de strooier als de tractor.*
  - *Gebruik stand a, b of c; de stand die het meest geschikt is voor de tractor en de werkomstandigheden. (zie hoofdstuk 2 'Laatbemesting').*

DE

**E** ***Anbau***

*Der X50 ist mit einer Dreipunktkupplung Klasse II mit unteren Befestigungsbolzen ausgerüstet.*

- *Die Arbeitsstellung des X50 ist waagerecht und (A) 70 cm vom Boden entfernt.*
  - *Den Kontrollpfeil 1 benutzen, um die Senkrechtstellung zu regeln.*
  - *Maximalbelastung des Düngerstreuers sowie die des Schleppers beachten.*
  - *Unter den Positionen a, b oder c die für den Schlepper und die Arbeitsverhältnisse günstigste wählen (siehe Kapitel 2 "spätdüngung").*

**F**



*Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur.*
*Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.*

*Werk met een beschermde overbrenging in goede staat en in overeenstemming met de van kracht zijnde normen.*
*De garantie op de haakse overbrenging vervalt indien het mechanisme van overbrenging (cardanas) niet is aangepast aan de tractorlengte.*
*Mit einem geschützten*

*Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht.*
*Keine Garantie für Schäden, die auf dem Mittelgetriebe durch einen Antrieb verursacht werden, dessen Länge nicht dem Schlepper angepaßt worden ist.*

FR

F **Transmission**

*Le régime standard est de 540 Tr/mn, sauf pour les bordures et certains engrais. (cf. tableaux)*

*Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force et conserver la.*

*ANGLE DE LA TRANSMISSION :*
- *Pour garder votre cardan 1 en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°. 2*

*LONGUEUR DU CARDAN :*
- *Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.*

*Remarque :*
*Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).*
- *Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.*

- *Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité 3.*

- *Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs 4 de la même longueur.*

- *Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs 5 de la même longueur que les tubes protecteurs.*

- *Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.*

- *Graisser les profils coulissants.*

*La prise de force est équipée d'une sécurité à friction qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage.*

*Pour le réglage de la sécurité consulter la notice jointe avec le cardan.*

*Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.*

NL

F **Overbrenging**

*Het standaard toerental is 540 tr/min, behalve voor kantstrooien en bepaalde meststoffen. (zie de tabellen)*
*Lees de bij de aftakas geleverde gebruiksaanwijzing aandachtig en bewaar hem.*

*HOEK VAN DE OVERBRENGING :*
- *Om te zorgen dat uw cardan 1 goed blijft functioneren, een maximale hoek van 35° respecteren bij het werken 2.*

*LENGTE VAN DE CARDANAS :*
- *Controleer of de lengte van de cardanas goed is aangepast aan uw tractor.*

*OPMERKING :*
*Let op de maximale werklengte (L maxi).*
- *Om de lengte af te stellen, de twee halve cardans naast elkaar plaatsen in hun kortste werkpositie en ze markeren.*

- *Laat 3 cm speling aan beide uiteinden 3.*
- *Kort de binnenste en buitenste beschermingsbuizen 4 in op dezelfde lengte.*
- *Kort de binnenste en buitenste schuifprofielen 5 in tot dezelfde lente als de beschermingsbuizen.*
- *Rond de randen af en verwijder het vijlsel zorgvuldig.*
- *Smeer de schuifprofielen.*

*De aftakas is voorzien van een koppelbegrenzer die de overbrenging verbreekt zodra het koppel de ijkwaarde overschrijdt.*

*Voor afstelling van deze beveiliging de bij het cardan geleverde gebruiksaanwijzing raadplegen.*

*Hij wordt automatisch weer ingeschakeld wanneer men de snelheid vermindert of de aftakas uitschakelt.*

DE

F **Antrieb**

*Die Standarddrehzahl ist 540 U/min außer für Grenzstreuung und bestimmte Düngersorten. (siehe Tabelle)*

*Beiliegende Benutzungsanweisung der Zapfwelle sorgfältig lesen und aufbewahren.*

*ANTRIEB :*
- *Damit die Gelenkwelle 1 in gutem Funktionszustand bleibt, die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° einhalten. 2*

*LÄNGE DER GELENKWELLE :*
- *Prüfen, ob die Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepaßt ist.*

*ANMERKUNG :*
*Maximale Arbeitslänge ( L max.) beachten.*
- *Bei der Längenanpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in die kürzeste Arbeitsposition bringen und markieren.*

- *3 cm Spiel an jedem Ende lassen 3.*

- *Innere und äußere Schutzrohre 4 auf die gleiche Länge kürzen.*

- *Innere und äußere aufschiebbare Profile 5 auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen.*

- *Kanten abrunden und Feilspäne sorgfältig reinigen.*

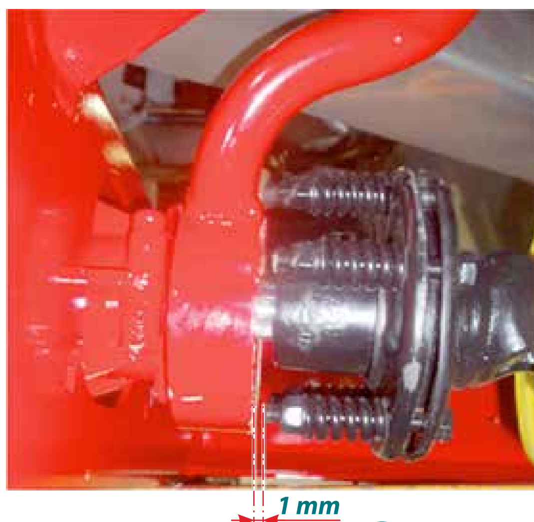
- *Aufschiebbare Profile schmieren.*

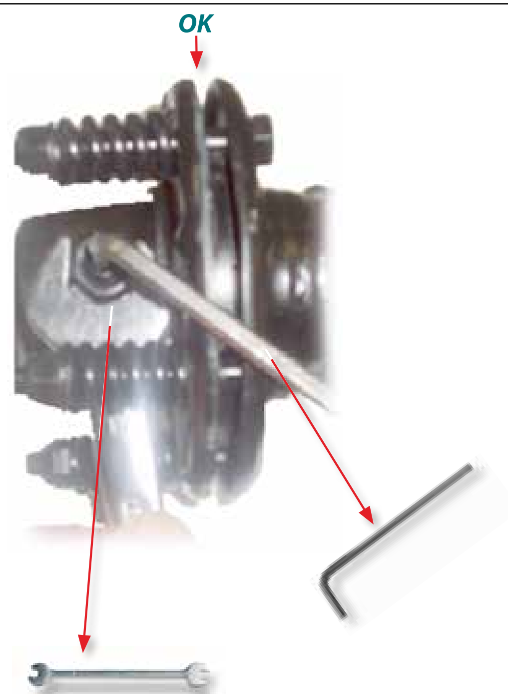
*Die Zapfwelle ist mit einem Drehmomentbegrenzer ausgerüstet, die den Antrieb stoppt, sobald das Drehmoment den Tarierwert überschreitet.*

*Für die Sicherheitseinstellung beiliegende Benutzungsanweisung der Kardanwelle einsehen*

*Er schaltet sich automatisch wieder ein, wenn die Geschwindigkeit reduziert oder die Zapfwelle ausgeschaltet wird.*

F












*Le montage doit se faire trémie vide et il faut prévoir des cales sous la machine lors du montage*

*Het monteren moet gebeuren met lege hopper en de machine moet gestut worden tijdens het monteren.*

*Die Montage muss bei leerem Trichter erfolgen. Unter dem Gerät müssen Unterlegkeile vorgesehen werden*

FR

F

**Montage :**

- *Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.*
- *Respecter impérativement la cote de 1 mm 1.*
- *Effectuer le blocage de la vis et de l'écrou*
- *Diminuer la longueur de la chaîne qui maintient le protecteur du cardan 2 3 .*

1

NL

F

**Montage :**

- *Smeer de drijfas van de machine voor u het cardan plaatst.*
- *Het is beslist noodzakelijk de maat van 1 mm 1 aan te houden.*
- *De schroef en de moer vastdraaien.*
- *Kort de lengte in van de ketting die de cardanbeschermer op zijn plaats houdt 2 3.*

DE

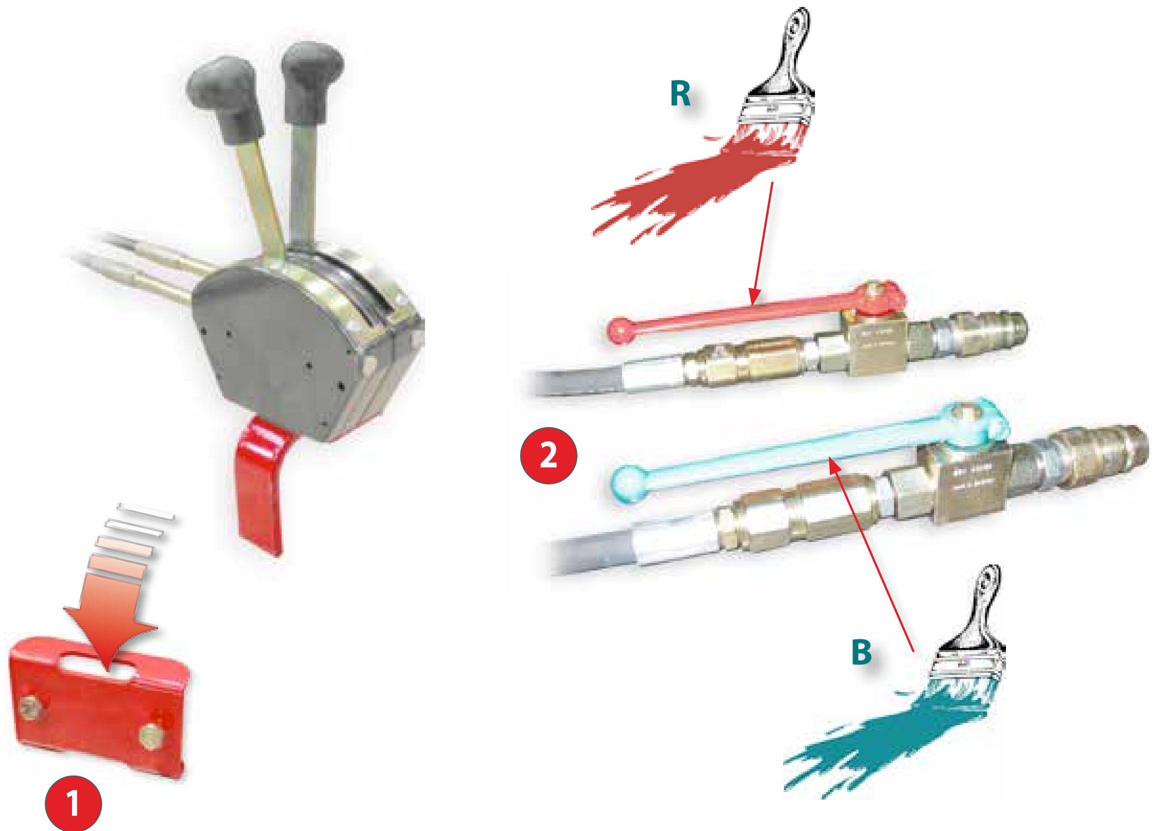
F

**Montage :**

- *Die Antriebswelle des Gerätevorgeleges vor Einhängen des Getriebes schmieren.*
- *Das Maß von 1 mm 1 unbedingt einhalten.*
- *Die Schraube und die Mutter blockieren*
- *Die Kette verkürzen, welche den Kardanschutz hält 2 3.*

G

a)




b)






***Montage des commandes:*** *voir notice jointe. Attention huile sous pression. Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.*

***Montage van de bedieningsorganen:*** *zie bijgesloten gebruiksaanwijzing. Waarschuwing: olie onder druk. De bedieningsorganen of de hydraulische slangen opslaan op de daarvoor bestemde plaatsen op de machine.*

***Montage der Betätigungen:*** *vgl. beiliegende Anweisung Vorsicht, Öl steht unter Druck. Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.*

FR

1

## G Branchement des commandes

### a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande sur le tracteur 1.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, et selon les recommandations du fabricant du tracteur, fixer ce dernier.

### b) Commande hydraulique

**Montage avec 2 distributeurs simple effet 2.**
L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet.

Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur.

Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).

- Robinet rouge « R » pour la trappe gauche,
- Robinet bleu « B » pour la trappe droite.

**Montage avec 1 distributeur simple effet 3.**
L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.
Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les trois montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.

**Utilisation**
➪ Si vous voulez épandre côté droit :
- Fermer les trappes,
- Tirer sur le levier rouge,
- Actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

➪ Si vous voulez épandre côté gauche :
- Utiliser le levier bleu.

➪ Pour épandre avec les deux côtés :
- Actionner le distributeur (pression),
- Pousser le levier rouge ou bleu et ré ouvrir les trappes.

NL

## G Aansluiting van de bedieningsorganen

### a) Afstandsbedieningskabel
- Monteer de houder van het bedieningsorgaan op de tractor 1.
- Laat daartoe het apparaat zakken, plaats de bedieningsunit met zijn houder aan de rechterkant van de cabine, en bevestig deze na een plaats te hebben bepaald en volgens de instructies van de fabrikant.

### b) Hydraulische bediening

**Montage met 2 enkelwerkende ventielen 2.**
De strooikleppen kunnen onafhankelijk van elkaar door de twee enkelwerkende ventielen worden geopend.

Om de kleppen te openen of sluiten, gebruikt men de bedieningshendel van de tractor 1.

Een kraantje maakt afsluiting van het circuit mogelijk om te voorkomen dat de kleppen zich per ongeluk openen tijdens vervoer (bijvoorbeeld bij lekkage van de ventielen).

- Het rode kraantje « R » voor de linkerklep,
- Het blauwe kraantje « B » voor de rechterklep.

**Montage Met 1 enkelwerkende verdeler 3 .**
De kleppen worden geopend door een enkelwerkend ventiel. De 2 kraantjes die buiten de cabine zijn gemonteerd, maken het mogelijk beide kleppen onafhankelijk van elkaar te bedienen.
Dit maakt het ook mogelijk het circuit af te sluiten om te voorkomen dat de kleppen zich per ongeluk openen tijdens vervoer. De drie montages zijn voorzien van een vaste debietbegrenzer om onverhoedse bewegingen te voorkomen.
Gebruik
➪ Als u rechts wilt strooien:
- Close the shutters,
- Pull the red lever,
- Activate the tractor hydraulic distributor.

➪ Als u links wilt strooien:
- De blauwe hendel gebruiken.

➪ Om aan beide kanten te strooien:
- Het distributiesysteem in werking stellen (druk),
- De rode of blauwe hendel terugdrukken en de kleppen opnieuw openen

DE

## G Anschluß der Schieberbetätigung

### a) Fernbetätigung durch Bowdenzug

- Betätigung auf Schlepper montieren 1.

- Dazu das Gerät absenken, Steuergerät und dessen Halter auf die rechte Seite der Fahrerkabine halten, um den richtigen Platz zu bestimmen, und dieses gemäß den Empfehlungen des Schlepperherstellers befestigen.

### b) Hydraulikbetätigung

**Montage mit 2 einfachwirkenden Steuerventilen 2.**
Die Öffnung der Schieber erfolgt unabhängig durch die beiden einfachwirkenden Steuerventile.

Zum Öffnen und Schließen der Schieber das Steuerventil des Schleppers betätigen.

Ein Hahn erlaubt das Schließen der Leitung, um das unerwünschte Öffnen der Schieber beim Transport zu verhindern (undichte Schieber).

- Roter « R » Hahn für linke Klappe
- Blauer « B » Hahn für rechte Klappe

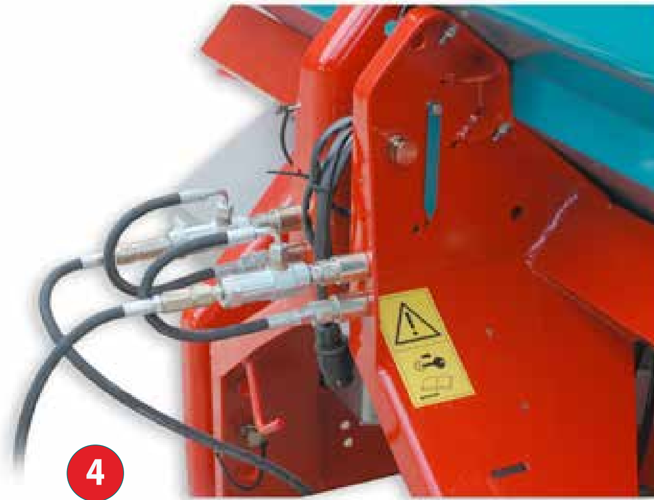
**Montage mit 1 einfachwirkenden Steuerventil 3.**
Die Schieber werden durch 1 einfachwirkendes Steuerventil geöffnet. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Schließen der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport.
Alle drei Montagemöglichkeiten sind mit einem festen Streumengenbegrenzer ausgestattet, um plötzliche Manöver zu verhindern.

**Benutzung**
➪ Streuung rechts:
- Schieber schließen,
- Am roten Hebel ziehen,
- Hydrauliksteuerventil des Schleppers betätigen.

➪ Streuung links:
- Blauen Hebel benutzen.

➪ Beidseitige Streuung:
- Steuerventil betätigen (Druck),
- Roten Hebel drücken und Schieber öffnen.

**G**









***Montage des commandes : voir notice jointe. Attention huile sous pression. Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.***

***Montage van de bedieningsorganen: zie bijgesloten gebruiksaanwijzing. Waarschuwing: olie onder druk. De bedieningsorganen of hydraulische slangen opslaan op de daarvoor bestemde plaatsen op de machine.***

***Montage der Betätigungen: vgl. beiliegende Anweisung Vorsicht, Öl steht unter Druck. Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.***

FR

G

***Montage avec 2 distributeurs double effet*** 4 .
*L'ouverture des trappes se fait par deux distributeurs double effet.*
*Des clapets pilotés évitent l'ouverture intempestive des trappes au transport.*

***Utilisation***
➪ *Pour épandre des deux côtés :*
- *Actionner les deux distributeurs double effet sur le tracteur*

➪ *Pour épandre sur un côté (gauche ou droite) :*
- *Actionner un des distributeurs double effet (gauche ou droite)*

***Montage avec 1 distributeur double effet*** 5.
*L'ouverture des trappes se fait par un distributeur hydraulique double effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre .*

*Un clapet piloté évite l'ouverture intempestive des trappes au transport .*

***Utilisation***

➪ *Pour épandre avec les 2 côtés*
- *Actionner le distributeur double effet du tracteur*

➪ *Pour épandre sur le côté droit*
- *Fermer les trappes*
- *Fermer le levier rouge*
- *Actionner le distributeur hydraulique du tracteur*

➪ *Pour épandre sur le côté gauche*
- *Fermer les trappes*
- *Fermer le levier bleu*
- *Actionner le distributeur hydraulique du tracteur*

1

NL

G

***Montage met 2 dubbelwerkende ventielen*** 4.
*De kleppen worden geopend met behulp van twee dubbelwerkende ventielen.*
*Twee bestuurbare kleppen voorkomen dat de strooikleppen zich per ongeluk openen tijdens het vervoer.*

***Gebruik***
➪ *Om aan twee kanten te strooien:*
- *De twee distributiesystemen met dubbelwerkend ventiel in werking stellen*

➪ *Om aan één kant te strooien (links of rechts):*
- *Een van de twee distributiesystemen met dubbelwerkend ventiel in werking stellen (links of rechts)*

***Montage met 1 dubbelwerkend ventiel*** 5 .
*De kleppen worden geopend met behulp van één dubbelwerkend ventiel. De 2 kraantjes die aan de buitenkan van de cabine zijn gemonteerd maken het mogelijk beide kleppen onafhankelijk van elkaar te bedienen.*

*Een bestuurbare klep voorkomt dat de strooikleppen zich per ongeluk openen tijdens het vervoer.*

***Gebruik***

➪ *Om aan 2 kanten te strooien*
- *Het distributiesysteem met dubbelwerkend ventiel van de tractor in werking stellen*

➪ *Om aan de rechterkant te strooien*
- *De kleppen sluiten*
- *Sluit de rode hendel*
- *Het hydraulische distributiesysteem van de tractor in werking stellen*

➪ *Om aan de rechterkant te strooien*
- *De kleppen sluiten*
- *Sluit de blauwe hendel*
- *Het hydraulische distributiesysteem van de tractor in werking stellen*

DE

G

***Montage mit 2 doppelwirkenden Verteilern.*** 4
*Die Öffnung der Streuschieber erfolgt über zwei doppelwirkende Verteiler.*
*Die so gesteuerten Bodenklappen verhindern, dass sie sich beim Transport unerwünscht öffnen.*

***Benutzung***
➪ *Zur beidseitigen Streuung :*
- *beide doppelwirkende Verteiler betätigen*

➪ *Zur einseitigen Streuung (links oder rechts) :*
- *einen der doppelwirkenden Verteiler betätigen (links oder rechts)*

***Montage mit 1 doppelwirkenden Verteiler.*** 5
*Die Öffnung der Streuschieber erfolgt über einen doppelwirkenden Hydraulikverteiler. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Schließen der Leitung zum.*

*Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport.*

***Benutzung***

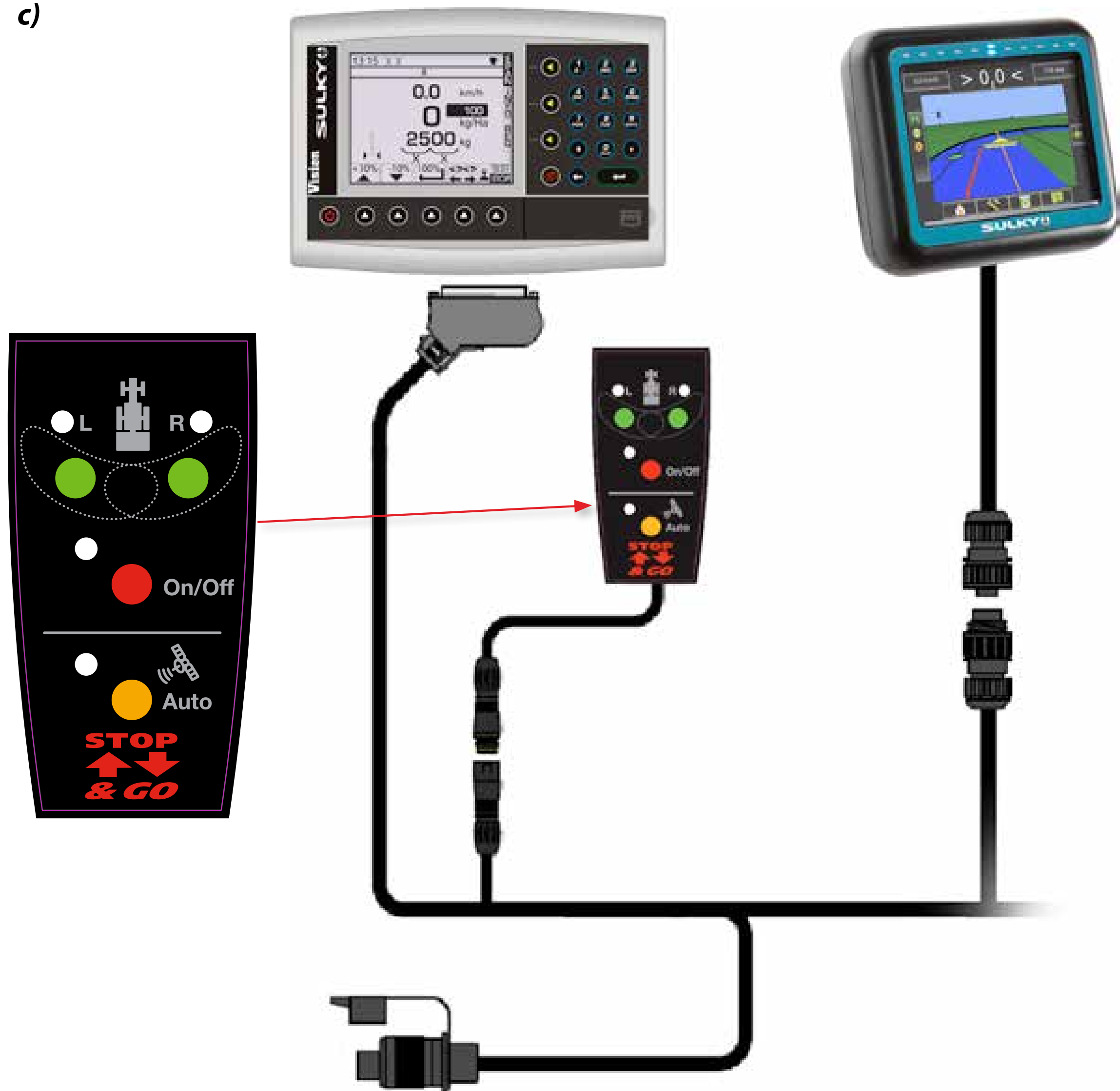
➪ *Beidseitige Streuung*
- *Doppelwirkendes Steuerventil des Schleppers betätigen*

➪ *Zur Rechtsstreuung*
- *Streuschieber schließen*
- *Roten Hebel schließen*
- *Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen*

➪ *Zur Linksstreuung*
- *Streuschieber schließen*
- *Blauen Hebel schließen*
- *Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen*

G

c)



FR

G

### c) Commande électrique STOP&GO

**MONTAGE**

Cette commande peut être positionnée sur le côté de la console VISION WPB, un support est livré avec la machine. Pour une utilisation optimisée cette commande peut être positionnée au plus près du conducteur, par exemple : sur l'accoudoir du siège.

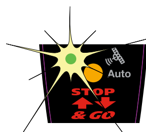
**UTILISATION**

Le système Stop & Go comprend deux modes de fonctionnement :
Le mode automatique et le mode manuel.

**Mode automatique**

- Appuyer sur le bouton jaune "auto"

La led jaune allumée indique que le mode automatique est en fonctionnement.




Ce mode est à utiliser quand vous avez au préalable réalisé un branchement avec un système GPS qui permet une gestion automatique des sections.
Ce sytème GPS existe en option chez votre revendeur SULKY.

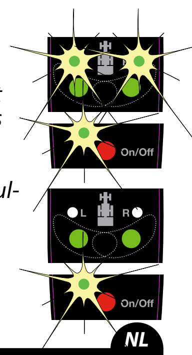
L'utilisation du système nécessite des réglages particuliers. Pour une utilisation correcte de votre machine il faut obligatoirement programmer les bons réglages .
Vous pouvez connaître les bons réglages en consultant la notice WPB CAN chapitre STOP&GO.

**Mode manuel**

- Appuyer sur le bouton rouge le témoin va s'allumer et vous confirme que vous êtes en mode manuel.




Le mode manuel permet de réaliser :
L'ouverture générale des deux trappes en simultanées = 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés




La fermeture générale des 2 trappes en simultanées = 1 appui sur le bouton , permet la fermeture, les deux témoins seront éteints.

NL

G

### c) Elektrische STOP&GO-bediening

**MONTAGE**

Deze bediening kan aan de kant van de VISION WPB-console worden geïnstalleerd. Er wordt een steun bij de machine geleverd.
Voor een optimaal gebruik wordt deze bediening zo dicht mogelijk bij de bestuurder geplaatst, bijvoorbeeld: op de stoelleuning.

**GEBRUIK**

Het Stop & Go-systeem omvat twee werkingsmodi: de automatische modus en de handmatige modus.

**Automatische modus**

- Druk op de gele knop 'auto'.

Als de gele led brandt, is de automatische modus actief.




U moet deze modus gebruiken wanneer u vooraf verbinding hebt gemaakt met een GPS-systeem voor een automatisch beheer van de secties.
Dit GPS-systeem is optioneel verkrijgbaar bij uw SULKY-verdeler.

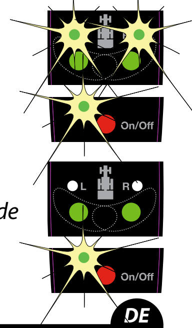
Voor het gebruik van het systeem zijn bijzondere instellingen nodig.
Voor een correct gebruik van uw machine moet u de juiste instellingen uitvoeren.
U vindt de juiste instellingen in de handleiding WPB CAN hoofdstuk STOP&GO.

**Handmatige modus**

- Druk op de rode knop. Het controlelampje gaat branden en bevestigt dat de handmatige modus actief is.




In de handmatige modus kunt u:
Beide luiken tegelijkertijd openen = druk 1 keer op de knop om de luiken te openen, beide controlelampjes gaan branden.




Beide luiken tegelijkertijd sluiten = druk 1 keer op de knop om de luiken te sluiten, beide controlelampjes doven.

DE

G

### c) Elektrische Steuerung STOP&GO

**INSTALLATION**

Die Steuerungseinheit kann seitlich der VISION WPB Konsole positioniert werden, eine Halterung wird mit der Maschine geliefert.
Zur optimalen Nutzung kann diese Steuerung so nah wie möglich am Fahrer positioniert werden, zum Beispiel auf der Fahrersitzlehne.

**BENUTZUNG**

Das Stop & Go System hat zwei Betriebsarten: Automatik und Handbetrieb

**Automatikbetrieb**

- Auf den gelben Knopf „Auto" drücken :

Die gelbe LED leuchtet und zeigt an, dass der Automatikbetrieb eingeschaltet ist.




Dieser Modus ist zu benutzen, wenn Sie vorher ein GPS-Navigationsgerät angeschlossen haben, welches die Abschnitte automatisch erkennt und steuert. Dieses GPS-System existiert als Option bei Ihrem SULKY-Fachhändler.

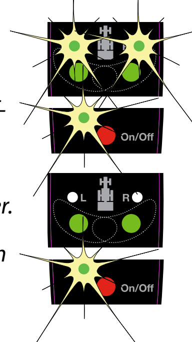
Die Verwendung des Systems erfordert besondere Einstellungen. Für eine korrekte Verwendung Ihrer Maschine müssen unbedingt die richten Einstellungen programmiert sein. Die richtigen Einstellungen erfahren Sie in der Betriebsanleitung des WPB CAN im Kapitel STOP&GO.

**Handbetrieb**

- Auf den roten Knopf drücken: die Kontrollleuchte leuchtet und zeigt an, dass der Handbetrieb eingeschaltet ist.



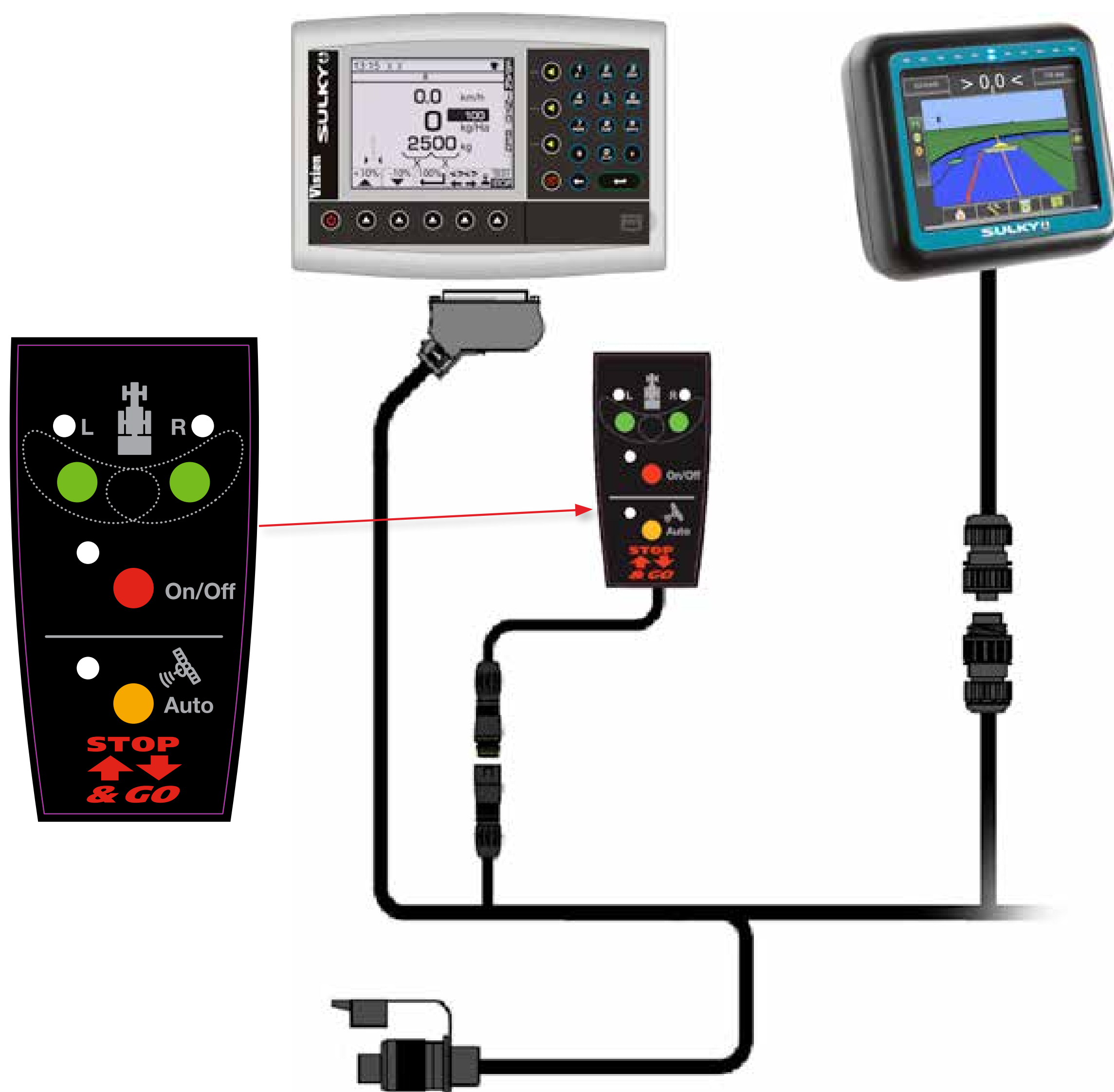

Im Handbetrieb ist Folgendes möglich:
Gleichzeitiges Öffnen der beiden Schieber.
Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Öffnung, beide Kontrollleuchten leuchten auf




Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber.
Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Schließung, beide Kontrollleuchten schalten sich aus.

1

G



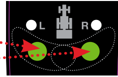
FR

G

*Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite) il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité.*

*Exemple les deux trappes sont fermées*

*Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,*
- *pour la gauche un appui ici*
- *pour la droite un appui ici*



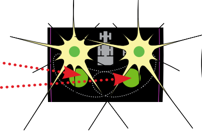

*Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé*

*Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite).*

*Il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité .*

*Exemple les deux trappes sont ouvertes*

*Vous souhaitez fermer une seule trappe gauche*
- *pour la gauche un appui ici,*
- *pour la droite un appui ici*



*Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.*

1

NL

G

*Om slechts één schuif (de linker of de rechter) te openen, klikt u op de overeenstemmende knop aan de gewenste kant.*

*Voorbeeld: beide schuiven zijn gesloten*

*U wilt slechts één schuif openen:*
- *klik hier voor de linkerschuif*
- *klik hier voor de rechterschuif*



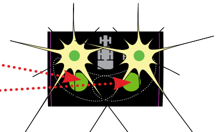

*Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif gaat dan branden*

*Wanneer beide schuiven geopend zijn, kunt u ervoor kiezen om slechts één schuif (de linker of de rechter) te sluiten.*

*Het volstaat om op de desbetreffende knop aan de gewenste kant te drukken.*

*Voorbeeld: beide schuiven zijn geopend*

*U wilt alleen de linkerschuif sluiten*
- *klik hier voor de linkerschuif*
- *klik hier voor de rechterschuif*



*Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif dooft dan.*

DE

G

*Um nur einen Schieber (den rechten oder den linken) zu öffnen, einfach auf den entsprechenden Knopf an der gewünschten Seite drücken.*

*Beispiel: beide Schieber sind geschlossen:*

*Sie möchten einen einzigen Schieber öffnen:*
- *für den linken hier drücken*
- *für den rechten hier drücken*



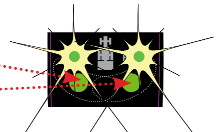

*Die entsprechende Kontrollleuchte des Schiebers leuchtet auf*

*Wenn beide Schieber geöffnet sind, ist es möglich, nur einen Schieber zu schließen (links oder rechts).*

*Dazu einfach nur auf den Knopf an der gewünschten Seite drücken.*

*Beispiel: beide Schieber sind geöffnet:*

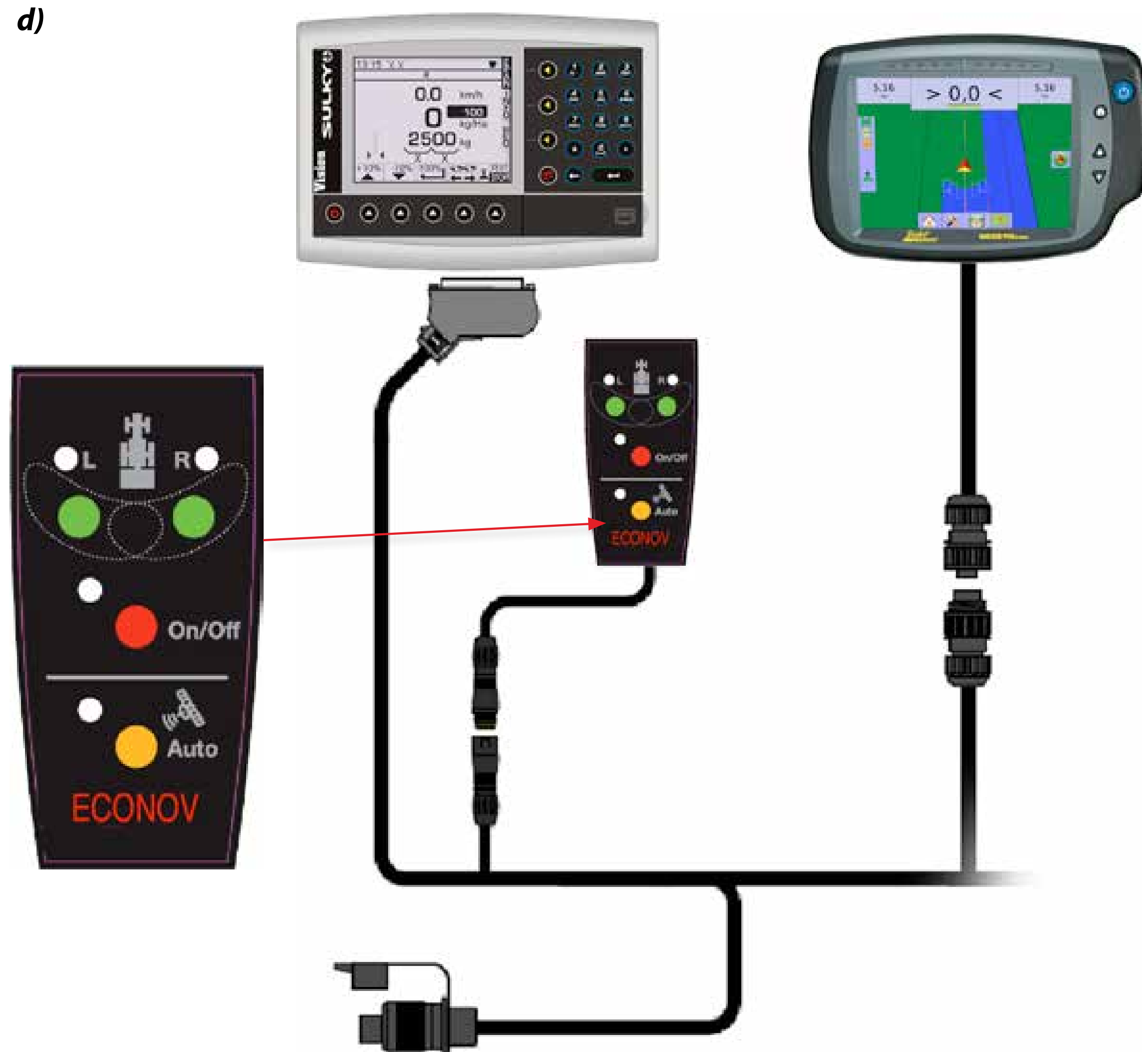
*Sie möchten einen einzigen Schieber schließen:*
- *für den linken hier drücken,*
- *für den rechten hier drücken.*



*Die entsprechende Kontrollleuchte des Schiebers schaltet sich aus.*

G

d)



FR

G

***d) Commande électrique ECONOV***

*Montage*

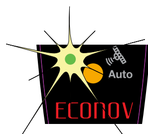
*Cette commande peut être positionnée sur le côté de la console VISION WPB, un support est livré avec la machine. Pour une utilisation optimisée cette commande peut être positionnée au plus près du conducteur, par exemple : sur l'accoudoir du siège.*

*Utilisation*

*Le système Econov comprend deux modes de fonctionnement:*
*Le mode automatique et le mode manuel.*

***Mode automatique***

*- Appuyer sur le bouton jaune "auto"*
*La led jaune allumée indique que le mode automatique est en fonctionnement.*

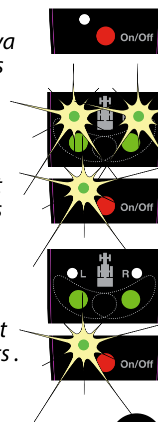



*Ce mode est à utiliser quand vous avez au préalable réalisé un branchement avec un système GPS qui permet une gestion automatique des sections.*
*Ce sytème GPS existe en option chez votre revendeur SULKY.*

*L'utilisation du système nécessite des réglages particuliers. Pour une utilisation correcte de votre machine il faut obligatoirement programmer les bons réglages .*
*Vous pouvez connaître les bons réglages en consultant la notice WPB CAN chapitre ECONOV.*

***Mode manuel***

*- Appuyer sur le bouton rouge le témoin va s'allumer et vous confirme que vous êtes en mode manuel.*




*Le mode manuel permet de réaliser :*
*L'ouverture générale des deux trappes en simultanées = 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés*

*La fermeture générale des 2 trappes en simultanées = 1 appui sur le bouton, permet la fermeture , les deux témoins seront éteints .*

NL

G

***d) Elektrische ECONOV-bediening***

*Montage*

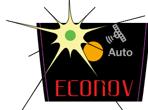
*Deze bediening kan aan de kant van de VISION WPB-console worden geïnstalleerd. Er wordt een steun bij de machine geleverd.*
*Voor een optimaal gebruik wordt deze bediening zo dicht mogelijk bij de bestuurder geplaatst, bijvoorbeeld: op de stoelleuning.*

*Gebruik*

*Het econov-systeem omvat twee werkingsmodi:*
*de automatische modus en de handmatige modus.*

***Automatische modus***

*- Druk op de gele knop 'auto'.*
*Als de gele led brandt, is de automatische modus actief.*

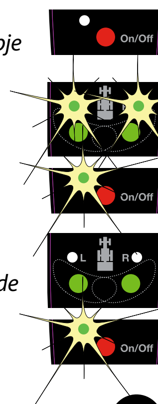



*U moet deze modus gebruiken wanneer u vooraf verbinding hebt gemaakt met een GPS-systeem voor een automatisch beheer van de secties.*
*Dit GPS-systeem is optioneel verkrijgbaar bij uw SULKY-verdeler.*

*Voor het gebruik van het systeem zijn bijzondere instellingen nodig.*
*Voor een correct gebruik van uw machine moet u de juiste instellingen uitvoeren.*
*U vindt de juiste instellingen in de handleiding WPB CAN hoofdstuk ECONOV.*

***Handmatige modus***

*- Druk op de rode knop. Het controlelampje gaat branden en bevestigt dat de handmatige modus actief is.*




*In de handmatige modus kunt u:*
*Beide luiken tegelijkertijd openen = druk 1 keer op de knop om de luiken te openen, beide controlelampjes gaan branden.*

*Beide luiken tegelijkertijd sluiten = druk 1 keer op de knop om de luiken te sluiten, beide controlelampjes doven.*

DE

G

***d) Elektrische Steuerung ECONOV***

*Installation*

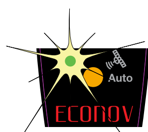
*Die Steuerungseinheit kann seitlich der VISION WPB Konsole positioniert werden, eine Halterung wird mit der Maschine geliefert. Zur optimalen Nutzung kann diese Steuerung so nah wie möglich am Fahrer positioniert werden, zum Beispiel auf der Fahrersitzlehne.*

*Benutzung*

*Das ECONOV System hat zwei Betriebsarten:*
*Automatik und Handbetrieb*

***Automatikbetrieb***

*- Auf den gelben Knopf „Auto" drücken:*
*Die gelbe LED leuchtet und zeigt an, dass der Automatikbetrieb eingeschaltet ist.*

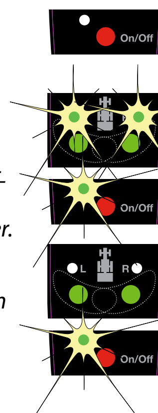



*Dieser Modus ist zu benutzen, wenn Sie vorher einen Anschluss mit einem GPS-Navigationsgerät eingerichtet haben, welches die Sektionen automatisch steuert. Dieses GPS-System existiert als Option bei Ihrem SULKY-Fachhändler.*

*Die Verwendung des Systems erfordert besondere Einstellungen. Für eine korrekte Verwendung Ihrer Maschine müssen unbedingt die richten Einstellungen programmiert sein. Die richtigen Einstellungen erfahren Sie in der Betriebsanleitung des WPB CAN im Kapitel ECONOV.*

***Handbetrieb***

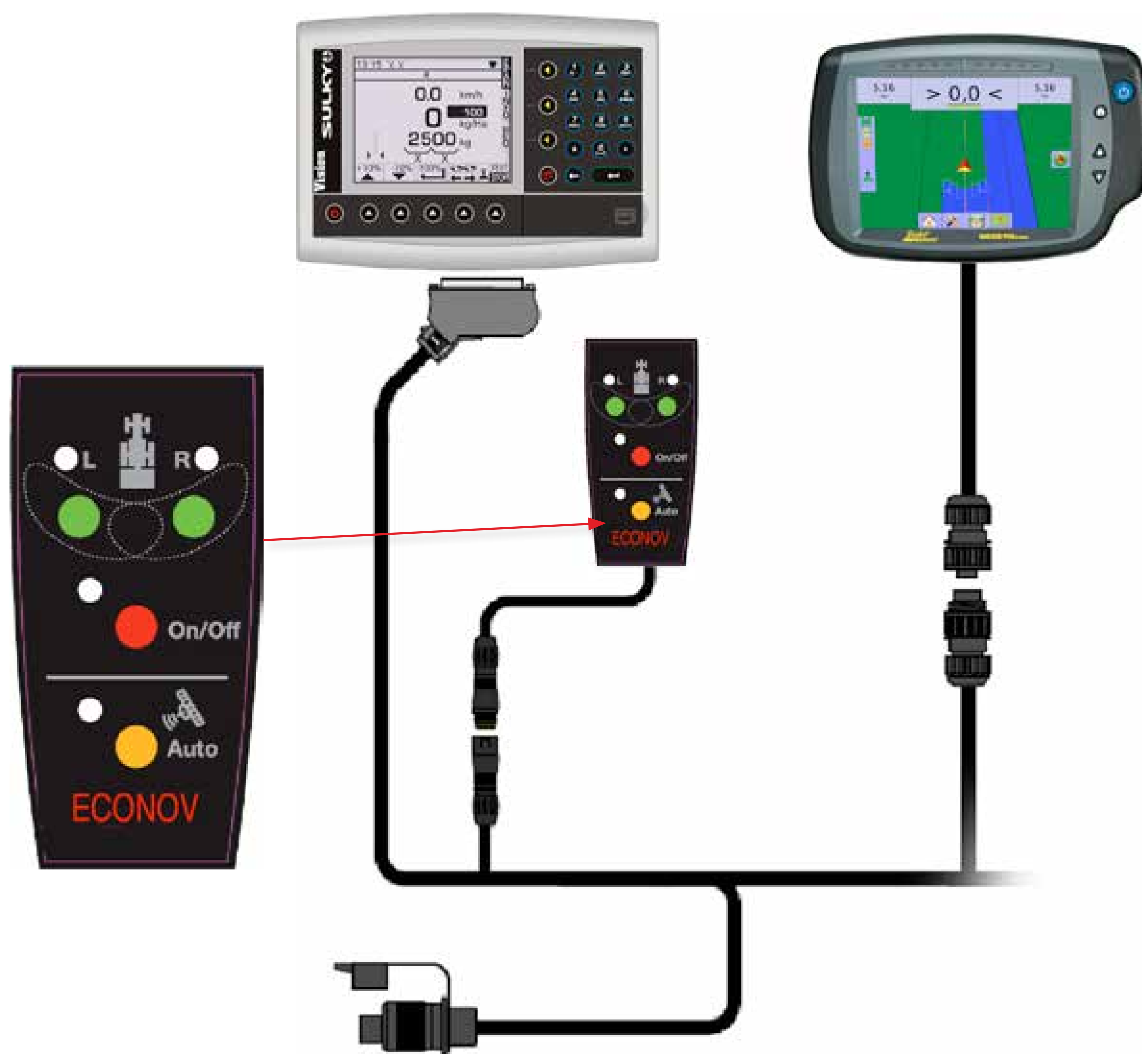
*- Auf den roten Knopf drücken: die Kontrollleuchte leuchtet und zeigt an, dass der Handbetrieb eingeschaltet ist.*




*Im Handbetrieb ist Folgendes möglich :*
*Gleichzeitiges Öffnen der beiden Schieber.*
*Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Öffnung, beide Kontrollleuchten leuchten auf*
*Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber.*

*Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Schließung, beide Kontrollleuchten schalten sich aus.*

G



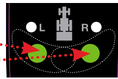
FR

G

*Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite) il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité.*

*Exemple les deux trappes sont fermées*

*Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,*
*- pour la gauche un appui ici*
*- pour la droite un appui ici*



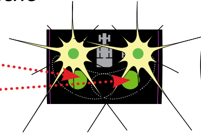

*Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé*

*Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite).*

*Il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité .*

*Exemple les deux trappes sont ouvertes*

*Vous souhaitez fermer une seule trappe gauche*
*- pour la gauche un appui ici,*
*- pour la droite un appui ici*



*Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.*

1

NL

G

*Om slechts één schuif (de linker of de rechter) te openen, klikt u op de overeenstemmende knop aan de gewenste kant.*

*Voorbeeld: beide schuiven zijn gesloten*

*U wilt slechts één schuif openen:*
*- klik hier voor de linkerschuif*
*- klik hier voor de rechterschuif*



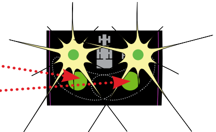

*Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif gaat dan branden*

*Wanneer beide luiken zijn geopend, kunt u ervoor kiezen om slechts één luik te sluiten (het linker of het rechter).*

*Het volstaat om op de desbetreffende knop aan de gewenste kant te drukken.*

*Voorbeeld: beide schuiven zijn geopend*

*U wilt alleen de linkerschuif sluiten*
*- klik hier voor de linkerschuif*
*- klik hier voor de rechterschuif*



*Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif dooft dan.*

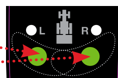
DE

G

*Um nur einen Schieber (den rechten oder den linken) zu öffnen, einfach auf den entsprechenden Knopf an der gewünschten Seite drücken.*

*Beispiel: beide Schieber sind geschlossen:*

*Sie möchten einen einzigen Schieber öffnen:*
*- für den linken hier drücken*
*- für den rechten hier drücken.*



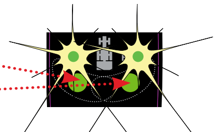

*Die entsprechende Kontrollleuchte des Schiebers leuchtet auf*

*Wenn beide Schieber geöffnet sind, ist es möglich, nur einen Schieber zu schließen (links oder rechts).*

*Dazu einfach nur auf den Knopf an der gewünschten Seite drücken.*

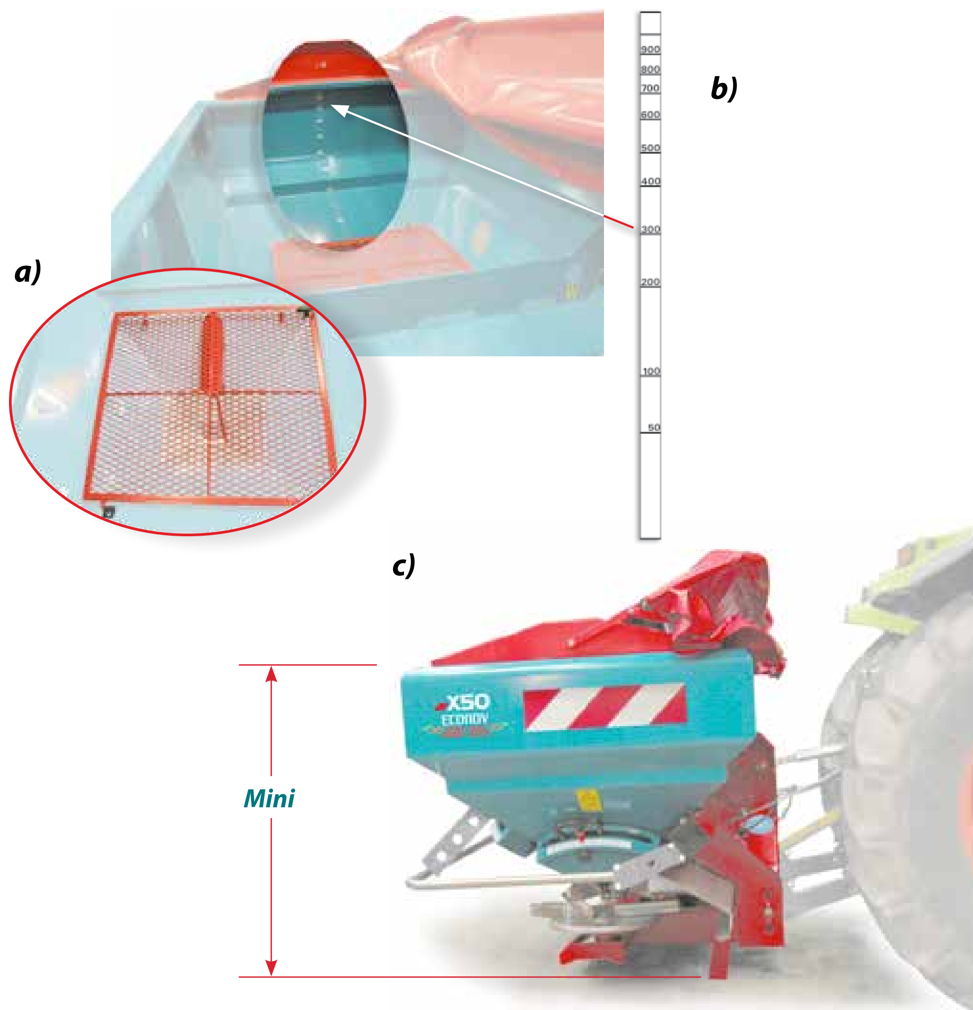
*Beispiel: beide Schieber sind geöffnet:*

*Sie möchten einen einzigen Schieber schließen:*
*- für den linken hier drücken,*
*- für den rechten hier drücken.*

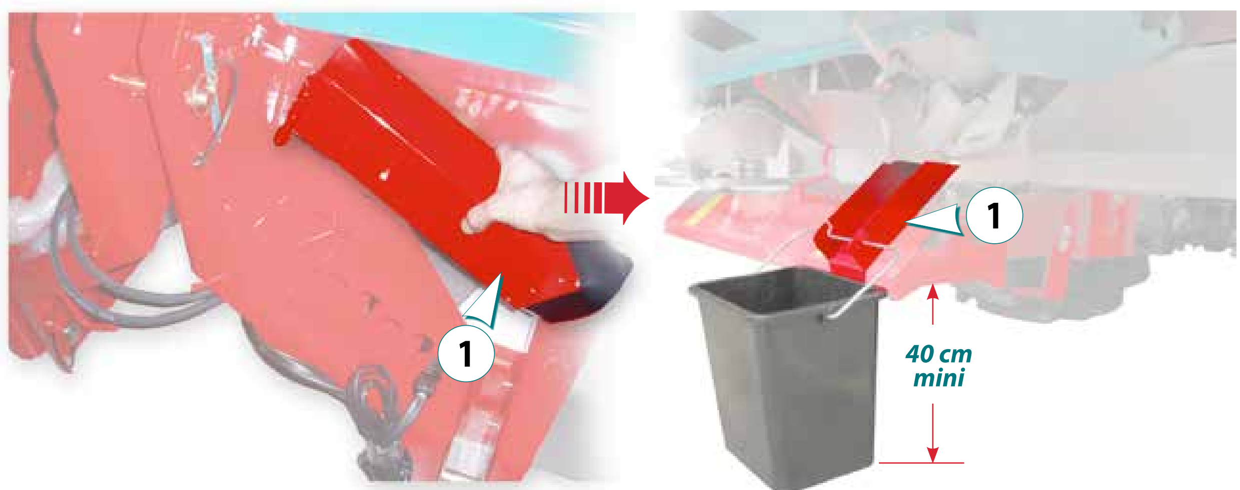


*Die entsprechende Kontrollleuchte des Schiebers schaltet sich aus.*

**H**




**I**






*Ne pas stationner dans la trémie au travail.*

*Niet in de hopper gaan staan tijdens het werken!*

*Aufenthalt im Behälter während der Arbeit verboten.*

FR

## H Chargement

***a) Tamis***

*- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.*

*- Fermer les tamis en position basse.*

*- Ne jamais travailler sans les tamis.*

***b) L'indicateur de capacité** donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.*

***c) Chargement***

*La machine doit être à l'arrêt.*
*- Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le X50 soit incliné et repose sur ses béquilles.*

## I Vidange

*La machine doit être à l'arrêt.*

*- Démonter les disques d'épandage*

*- Prendre la goulotte d'essai (1) de débit sur la tête d'attelage et le seau qui est livré avec la machine.*

*- Positionner votre X50 le haut de la poutre à 40 cm minimum du sol (appareil horizontal) afin de pouvoir placer votre kit d'essai de débit sous la distribution **d)**.*

*- Récupérer l'engrais dans votre seau côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.*

*- Remonter vos disques en respectant le sens de montage.*

*- Bien resserrer les disques.*

NL

## H Laden

***a) Zeef***

*- Controleer voor het laden of zich geen vreemde voorwerpen in de hopper bevinden.*
*- De zeven in lage stand plaatsen.*
*- Nooit zonder de zeven werken.*

***b) De inhoudsmeter geeft voor beide kanten de waarden in liter product.***

***c) Laden***

*De machine moet stilstaan.*
*- Om de laadhoogte te verlagen, de aankoppeling van de tractor zo regelen dat de X50 in schuine stand staat en op zijn steunen rust.*

## I Lossen

*De machine moet stilstaan.*

*- De strooischijven demonteren*

*- Neem de strooigoot voor de debiettest (1) op de bovenkant van de aankoppeling en de emmer die bij de machine werd geleverd.*

*- Uw X50 zo plaatsen dat de bovenkant van de balk zich minimaal 40 cm boven de grond bevindt (machine horizontaal) zodat u de bak voor de debiettest onder de distributie kunt plaatsen **d)**.*

*- De kunstmest in de emmer opvangen aan de rechterkant en dan aan de linkerkant, door met de hand de overeenkomstige hendel of afstandsbediening te gebruiken.*

*- De strooischijven opnieuw monteren in de goede stand.*

*- De schijven goed vastdraaien.*

DE

## H Laden

***a) Siebe***

*- Vor dem Laden prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.*

*- Siebe in unterer Stellung blockieren*

*- Niemals ohne Siebe arbeiten.*

***b) Inhaltsanzeiger gibt** den Wert in Litern/Produkt für beide Seiten an.*

***c) Laden***

*Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.*

*- Zum Reduzieren der Ladehöhe die Schlepperkupplung so einstellen, daß der X50 geneigt ist und auf seinen Stützen aufliegt.*

## I Entleeren

*Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.*

*- Streuscheiben abmontieren*

*- Die Abdrehprobenrinne (1) am Kupplungskopf sowie der mitgelieferte Eimer nehmen.*

*- X50 in obere Position, in 40 cm Abstand vom Boden bringen (Gerät horizontal), um den Abdrehprobeeimer unter die Verteilung d) platzieren zu können.*

*- Dünger durch manuelles Verstellen des Einstellhebels bzw. an den entsprechenden Bowdenzügen einmal links, einmal rechts in dem Eimer auffangen.*

*- Streuscheiben anheben, dabei auf die Montageausrichtung achten.*

*- Streuscheiben wieder gut anziehen.*

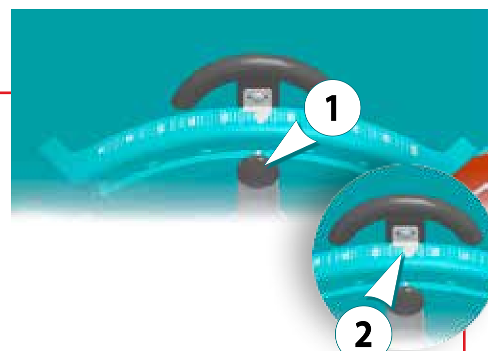
**A**

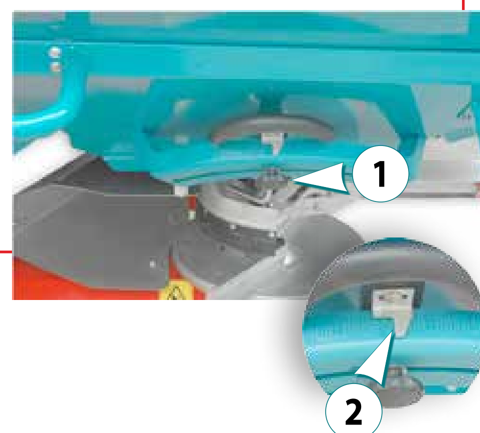
Kg/ha

K+S KALI
60 ER KALI

SULKY

| | 50 | 75 | 100 | 150 | 200 | 250 | 300 | 350 | 400 | 450 | 500 | 600 | 700 | 800 | 900 | 1000 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | 21 |
| 8 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| 10 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| 6 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | 24 |
| 8 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| 10 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| 6 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | 28 |
| 8 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| 10 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | |
| 6 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | 32 |
| 8 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| 10 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | | |
| 6 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | 36 |
| 8 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | |
| 10 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | | | |
| 6 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | 38 |
| 8 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | | |
| 10 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | | | |
| 6 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | 40 |
| 8 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | | |
| 10 | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | | | |














*La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif. Utiliser la réglette pour déterminer votre réglage. Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.*

*Voor een nauwkeurige afstelling, wordt het uitvoeren van de debiettest sterk aanbevolen. De tabellen worden slechts als richtlijnen gegeven. Gebruik de afleeslineaal bij het afstellen. Deze praktische methode houdt rekening met de verschillende omstandigheden die het debiet beïnvloeden.*

*Wir empfehlen eine Abdrehprobe zwecks genauer Einstellung. Die Streumengentabellen dienen nur als Hinweis. Einstellskala zum Bestimmen Ihrer Einstellung benutzen. Diese praktische Methode berücksichtigt die verschiedenen Bedingungen, die die Streumenge beeinflussen.*

FR

## A *Réglage débit*

*Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué de 0 à 100.*

***a) Utilisation :***

*- Desserrer la poignée de la butée 1 .*

*- Positionner le repère choisi face à l'index.*

*- La lecture se fait sur la butée 2 .*

*- Bien resserrer la poignée.*

***Le choix du repère selon votre débit/ha peut se faire de trois façons :***

Ⓐ ***Utilisation des tableaux de débit*** *fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.*

Ⓑ ***Réglages depuis le Fertitest :*** *Réglages disponibles sur le site SULKY, rubrique Fertitest :*

***http://www.sulky-burel.com***

*ou en flashant le* ***QR*** *code ci-contre.*

Ⓒ ***Utilisation de la réglette de débit*** *fournie avec la machine.*

2

NL

## A *Instelling van het debiet*

*De debietregeling wordt uitgevoerd door de opening van de klep te wijzigen, door middel van een begrenzer op een schaalverdeling van 0 tot 100.*

***a) Gebruik :***

*- De knop van de begrenzer losdraaien 1.*

*- Het merkstreepje tegenover de gekozen stand zetten.*

*- Aflezen op de begrenzer 2 .*

*- De knop weer goed vastdraaien.*

***De keuze van het merkstreepje voor uw debiet/ha kan op drie manieren tot stand komen :***

Ⓐ ***Door gebruik van de bij deze handleiding geleverde debiettabellen :*** *de kunstmest kiezen die het meest overeenkomt met uw product, de theoretische afstelling aflezen en een debiettest ter controle uitvoeren.*

Ⓑ ***Instellingen op de Fertitest :*** *U vindt de instellingen op de website van SULKY, rubriek Fertitest:*

***http://www.sulky-burel.com***

*of scan de* ***QR*** *code hiernaast in.*

Ⓒ ***Gebruik van de afleeslineaal die bij de machine werd geleverd.***

DE

## A *Streumengeneinstellung*

*Die Streumengeneinstellung erfolgt durch Ändern der Schieberöffnung mittels eines Anschlags auf einer Skala.*

***a) Benutzung :***

*- Griff des Anschlags lockern 1.*

*- Gewählte Markierung dem Index gegenüberstellen.*

*- Der Wert wird auf dem breiten Teil des Anschlags abgelesen 2 .*

*- Griff wieder gut anziehen.*

***Zur Wahl der Markierung je nach Streumenge/ha gibt es drei Möglichkeiten :***

Ⓐ ***Benutzung der mit dem Handbuch gelieferten Streu mengentabellen :*** *den am besten Ihrem Produkt entsprechenden Dünger wählen, theoretische Einstellung direkt ablesen und eine Kontrollprobe durchführen.*

Ⓑ ***Einstellungen mit dem Fertitest :*** *Die Einstellungen sind unter der Rubrik Fertitest auf der Website von SULKY verfügbar:*

***http://www.sulky-burel.com***

*bzw. durch Scannen des nebenstehenden QR Codes.*

Ⓒ ***Benutzung der mit der Maschine gelieferten Eins-tellskala.***

A

1

2

3

2

... m

4

... m

| | |
|---|---|
| 12 m | 41,7 m |
| 15 m | 33,4 m |
| 18 m | 27,8 m |
| 20 m | 25,0 m |
| 21 m | 23,8 m |
| 24 m | 20,8 m |
| 27 m | 18,5 m |
| 28 m | 17,9 m |
| 32 m | 31,4m |
| 36 m | 27,8 m |
| 40 m | 25,0 m |
| 44 m | 22,8 m |
| 48 m | 20,8 m |
| 50 m | 20 m |

$\frac{Kg}{2}$ = ... Kg



*Attention à la précision de votre balance.*
*Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.*
*Faire l'épandage à la même vitesse d'avancement que celle de l'essai.*
*Il est conseillé de contrôler la vitesse du tracteur sur 100 m.*

*Let erop dat uw weegschaal nauwkeurig is.*
*Bij het wegen van de opgevangen hoeveelheid, niet vergeten het gewicht van de emmer eraf te trekken.*
*Bij dezelfde rijsnelheid strooien als bij de test.*
*Het wordt aangeraden de tractorsnelheid te controleren over 100 meter.*

*Waage muß genau wiegen.*
*Nicht vergessen, Wannengewicht von erhaltener Düngermenge abzuziehen.*
*Mit der bei der Abdrehprobe festgelegten Fahrgeschwindigkeit streuen.*
*Es empfiehlt sich, die Schleppergeschwindigkeit auf 100 m zu kontrollieren.*

FR

A

### *Essais de débit*

*L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare.*

*La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.*

**MISE EN PLACE DE L'ESSAI :**

*La machine doit être à l'arrêt.*
*L'essai de débit s'effectue côté droit ou gauche*
*Positionner la goulotte de largeur au repère 150.*

1 ➪ *Retirer le disque en dévissant la molette*

2 ➪ *Positionner la goulotte.*

3 ➪ *Placer le seau.*

### *Réglages avec tableaux*

- *Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.*
- *Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance 4 correspondant à votre largeur de travail.*

***Pour connaître le dosage par ha, peser la quantité obtenue et multiplier par 40.***

***Pour manipuler le kit d'essai de débit en toute sécurité il est souhaitable de porter des gants.***

2

NL

A

### *Debiettests*

*Het is nodig voor elk strooien een test uit te voeren om te zorgen voor goede dosering per hectare.*

*De aard van de verschillende kunstmestproducten is zo gevarieerd dat het beslist nodig is deze test uit te voeren.*

**HET UITVOEREN VAN DE TEST :**

*De machine moet stilstaan.*
*De debiettest wordt links of rechts uitgevoerd, de strooigoot voor de breedte op merkstreep 150 plaatsen.*

1 ➪ *De schijf verwijderen door de knop los te schroeven.*

2 ➪ *De strooigoot plaatsen.*

3 ➪ *De emmer plaatsen.*

### *Instellen met de tabellen*

- *Plaats het merkstreepje op de instelling die op de bijgeleverde tabellen overeenkomt met uw kunstmest.*
- *Controleer dit door een debiettest uit te voeren door een afstand 4 te rijden die overeenkomt met uw werkbreedte.*

***Om de dosering per hectare te kennen, de opgevangen hoeveelheid wegen en vermenigvuldigen met 40.***

***Om de debiettestset in alle veiligheid te gebruiken, wordt aangeraden handschoenen te dragen.***

DE

A

### *Abdrehprobe*

*Die Probe ist vor jedem Streuen durchzuführen, damit die richtige Menge pro Hektar gestreut wird. Die Eigenschaften der Dünger sind so unterschiedlich, daß eine Abdrehprobe unerläßlich ist.*

**VORBEREITUNG DER ABDREHPROBE :**

*Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.*
*Die Abdrehprobe kann an der rechten oder an der linken Seite erfolgen.*
*Das Zuführorgan für die Einstellung der Streubreite auf Marke 150 stellen.*

1 ➪ *Durch Abschrauben des Rädchens Streuscheibe abnehmen.*

2 ➪ *Zuführorgan positionieren.*

3 ➪ *Eimer einhängen.*

### *Einstellungen mit Tabellen*

- *Markierung auf die in den beiliegenden Tabellen abgelesene und Ihrem Dünger entsprechende Einstellung stellen.*
- *Prüfen Sie diese Markierung durch eine Abdrehprobe,indem Sie die für Ihre Arbeitsbreite angegebene Strecke 4 ablegen.*

***Die Hektardosierung berechnet sich aus der erhaltenen Menge mal 40.***

***Um sicher mit dem Abdrehprobenset zu hantieren ist es empfohlen, Handschuhe zu tragen***

**A**

## RÉGLAGE DU DÉBIT SUR VOTRE DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

**X12-50 m**

*Par sécurité avant les opérations 4 et 5, arrêter la prise de force*

### 1 Distance d'essai

| Si votre largeur de travail est : | votre distance d'essai à parcourir est : |
|---|---|
| 12 m | 41,7 m |
| 15 m | 33,4 m |
| 18 m | 27,8 m |
| 21 m | 23,8 m |
| 24 m | 20,8 m |
| 28 m | 17,9 m |
| 32 m | 31,4 m |
| 36 m | 27,8 m |
| 40 m | 25 m |
| 44 m | 22,8 m |

*Le poids recueilli pour ces essais est à diviser par 2 avant de le reporter sur l'échelle rouge au dos.*



*Dans votre champ, marquez la distance à parcourir*

### 2 Mise en place



Arrêtez le moteur

Installez sur le côté droit la goulotte d'essai et le bac

**Trappe de débit sur le repère 35**

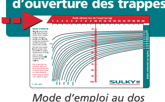
### 3 Parcours d'essai




- N'ouvrez la trappe que sur la distance d'essai
- Maintenez votre vitesse d'épandage habituelle et la prise de force à la vitesse indiquée dans votre manuel d'utilisation

### 4 Lecture du poids d'engrais recueilli




*Mode d'emploi au dos*

### 5

Reportez sur les 2 trappes du distributeur le repère de réglage obtenu.

**Le débit est maintenant réglé.**

Hauteur d'épandage : 70 cm sous disques.
Prise de force et vitesse d'avancement au travail : comme pour l'essai.

*Contrôlez votre largeur de travail avec les 4 bacs croisillonnés du kit de contrôle de recroisement SULKY.*

**BON ÉPANDAGE !**




---

**Poids obtenu lors de l'essai (en kg)**

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

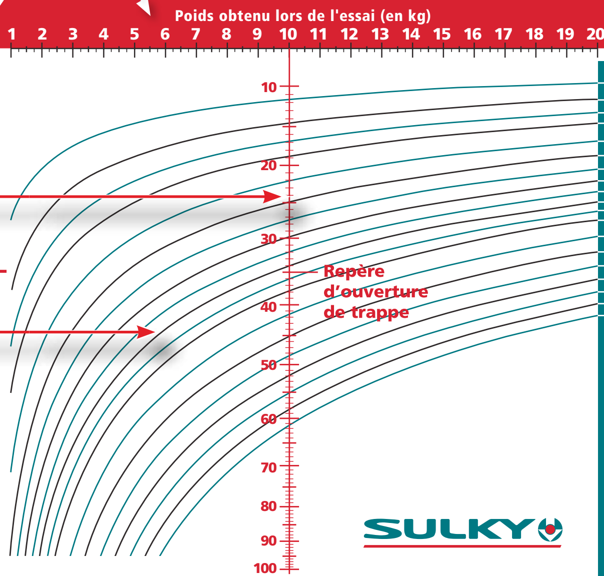
**MODE D'EMPLOI :**

Alignez la barre rouge sur le poids d'engrais obtenu (zone rouge).

Ensuite, choisissez dans la zone bleue la courbe qui correspond au débit/ha recherché. Suivez cette courbe.

Dès que vous croisez la barre rouge, vous pouvez lire un repère compris entre 10 et 100.

Avec ce repère, revenez au point 5 en recto de cette réglette.




*Pour encore plus de précision, faites une pesée de contrôle avec le repère trouvé en respectant les consignes du point 1.*

*Poids d'engrais obtenu x 40 = débit en kg/ha*

F / GX / H.03



*Bien suivre les instructions.*

*De instructies goed opvolgen.*

*Anweisungen einhalten*

FR

A

***Réglage avec la réglette***

*Elle vous permet quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.*

**PRINCIPE : (VOIR SUR RÉGLETTE)**

*- Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 20.80 m pour 24 m d'épandage.*

*- Monter le kit d'essai de débit côté droit.*

*- Régler la butée de débit de la trappe droite au **repère 35** (quel que soit votre débit).*

*- Maintenir la trappe gauche fermée.*

*- Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.*

*- Peser la quantité obtenue (en retirant le poids du bac).*

*- Au dos de la réglette placer la barre rouge 1 sur la partie haute 2 au poids que vous avez obtenu.*

*- Choisir la courbe 3 correspondant à votre dose hectare.*

*- Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge 1.*

*- Reporter sur les deux trappes du X50 le repère de réglage obtenu.*

*- Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.*

*- Pour connaître le dosage par ha, peser la quantité obtenue et **multiplier par 40***

NL

A

***Instellen met de afleeslineaal***

*Dit geeft u de mogelijkheid om, ongeacht het type kunstmest, de instelling van de opening van de kleppen te bepalen voor het gewenste debiet, met een enkele test en zonder de tabellen te gebruiken.*

**PRINCIPE: (ZIE DE AFLEESLINEAAL)**

*- Plaats twee merktekens met een tussenafstand die overeenstemt met uw strooibreedte, bijvoorbeeld 20,80 m voor 24 meter strooien.*

*- Plaats de emmer voor de debiettest aan de rechterkant.*

*- Regel de begrenzer voor het debiet van de rechter klep op merkstreepje 35 (ongeacht wat het debiet is).*

*- Houd de linkerklep gesloten.*

*- Stel de aftakas in werking met 540 tr/min en rijd de testafstand op werksnelheid.*

*- Weeg de opgevangen hoeveelheid (en trek het gewicht van de emmer daaraf).*

*- Op de achterkant van de afleeslineaal de rode streep 1 op de bovenkant 2 op het verkregen gewicht plaatsen.*

*- Kies de curve 3 die overeenkomt met uw dosering per hectare.*

*- Lees het te gebruiken merkstreepje af op de plek waar deze curve de rode streep kruist 1.*

*- Stel voor de twee kleppen van de X50 het verkregen merkstreepje in.*

*- Voor nog meer precisie is het mogelijk een tweede test uit te voeren met het merkstreepje dat bij de eerste test werd bepaald.*

*- Om de dosering per hectare te verkrijgen, de opgevangen hoeveelheid wegen en **vermenigvuldigen met 40**.*

DE

A

***Einstellung mit Einstellskala***

*Sie erlaubt die Einstellung der Schieberöffnung für die gewünschte Streumenge unabhängig von der Düngerart und mit einer einzigen Abdrehung ohne Benutzung der Tabellen festzulegen.*

**PRINZIP (VGL. MESSSKALE).**

*- Zwei Feldmarkierungen anbringen, deren Abstand Ihrer Streubreite entspricht (B.: 20,80 m für 24 m Streubreite).*

*- Abdrehprobe-Kit anbringen.*

*- Streumengenanschlag des rechten Schiebers auf die Markierung 35 stellen (unabhängig von Ihrer Streumenge).*

*- Linken Schieber geschlossen lassen.*

*- Zapfwelle auf 540 U/Min bringen und die Probestrecke mit Ihrer Arbeitsgeschwindigkeit zurücklegen.*

*- Erhaltene Düngermenge wiegen (Wannengewicht abziehen).*

*- Den roten Streifen 1 auf der Rückseite der Meßskale im oberen Teil 2 auf das erzielte Gewicht stellen.*

*- Die Ihrer Streumenge/ha entsprechende Kurve 3 wählen.*

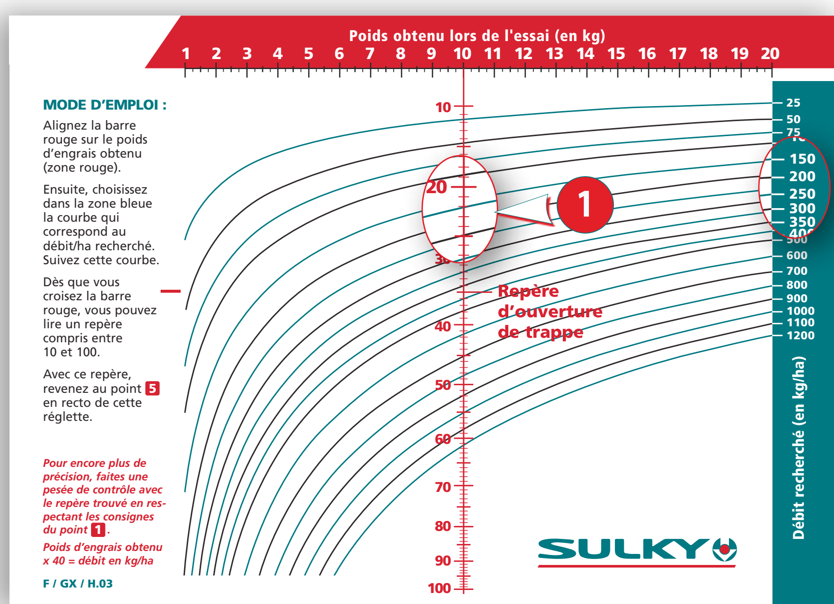
*- Den Einstellwert an der Stelle ablesen, an der diese Kurve die rote Linie 1 kreuzt.*

*- Die erhaltene Einstellmarkierung auf die beiden Schieber des X50 übertragen.*

*- Zwecks noch genauerer Einstellung kann ein zweiter Test mit der bei der ersten Probe festgelegten Markierung durchgeführt werden.*

*- Die Hektardosierung berechnet sich aus der erhaltenen Menge multipliziert mit 40.*

**A**






*Bien suivre les instructions.*

*De instructies goed opvolgen.*

*Anweisungen einhalten*

FR

A

***Modulation de dose***
***(exemple -10% à 200Kg/ha)***

*Votre machine est réglée pour 200 Kg/ha au repère 25 (1).*

*- Multiplier cette dose par 0,9*
*(200 x 0,9 = 180 Kg/ha).*

*- Reporter cette valeur sur le débit recherché.*

*Dans le cas présent :*
*repère 22 ➪ 150 kg*
*repère 25 ➪ 200 kg*

*Pour 180 kg/ha on met Rep 23,5*



NL

A

***Aanpassing van de strooihoeveelheid***
***(voorbeeld -10% bij 200kg/ha)***

*Uw machine is ingesteld op merkstreep 25,*
*voor 200 kg/ha (1).*

*- Vermenigvuldig deze dosis met 0,9*
*(200 x 0,9 = 180 Kg/ha).*

*- De aldus verkregen waarde overbrengen op de gewenste strooihoeveelheid.*

*In dit geval :*
*merkstreep 22 ➪ 150 kg*
*merkstreep 25 ➪ 200 kg*

*Voor 180 kg/ha, merkstreep 23,5 instellen*

DE

A

***Mengenverstellung***
***(Beispiel -10% bei 200 kg/ha)***

*Der Streuer ist bei einer Dosiermenge von 200 kg/ha auf den Wert 25 (1) eingestellt.*

*- Diese Menge muss mit 0,9*
*(200 x 0,9 = 180 kg/ha) multipliziert werden.*

*- Den ermittelten Wert auf die gewünschte Dosiermenge übertragen.*

*Im vorliegenden Fall:*
*Marke 22 ➪ 150 kg*
*Marke 25 ➪ 200 kg*

*Bei 180 kg/ha: Marke 23,5 einstellen*

**B**

1

2

3

4

5



***Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.***

***Voor goed strooien, is het beslist noodzakelijk de schijven en de werpschoepen in goede staat te houden.***

***Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein***

FR

## B *Réglage largeur*

***a) Utilisation***

*La goulotte de réglage 1 permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail.*

*Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé à condition qu'il ait une bonne aptitude balistique de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum.*

*La lecture se fait à l'aide du repère 2, le secteur est gradué de 100 à 160.*

*Le blocage se fait avec la poignée 3.*

*Pour une machine ECONOV le pilotage des goulottes se fait avec des vérins électriques 4 qui sont pilotés depuis la console VISION CAN.*
*On peut lire la position à l'aide du repère 5.*

NL

## B *Instelling van de breedte*

***a) Gebruik***

*De instelstrooigoot 1 maakt het mogelijk het valpunt van de kunstmest op de schijf te wijzigen, en daarmee de werkbreedte te veranderen.*

*Deze instelling is continu, en geeft u de mogelijkheid, ongeacht de gebruikte korrelmest (op voorwaarde dat deze voor strooien geschikt is) de instelling te vinden die voor optimale dekking zorgt.*

*Het aflezen gebeurt met behulp van merkstreepje 2, de schaalverdeling is van 100 tot 160.*

*Dit kan worden vastgezet met knop 3.*

*Op een ECONOV-machine worden de goten met elektrische cilinders 4 gestuurd die vanaf de VISION CAN-console worden gestuurd.*
*U kunt de positie aflezen aan de hand van de 5 markering.*

DE

## B *Breiteneinstellung*

***a) Benutzung***

*Das Einstellzuführorgan 1 erlaubt, den Punkt, an dem der Dünger auf die Scheibe prallt und damit die Arbeitsbreite zu ändern.*

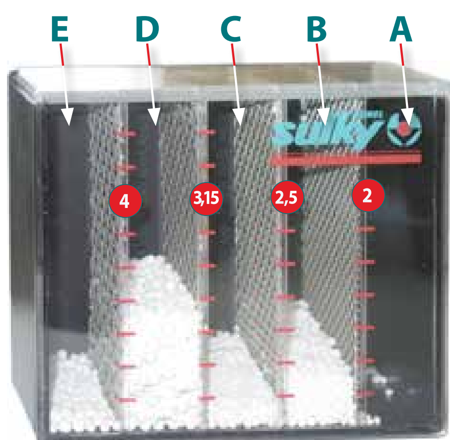
*Dieser Vorgang erfolgt stufenlos und erlaubt Ihnen, unabhängig von der Art des Granulats die Einstellung und gleichzeitig eine optimale Überlappung zu erhalten.*

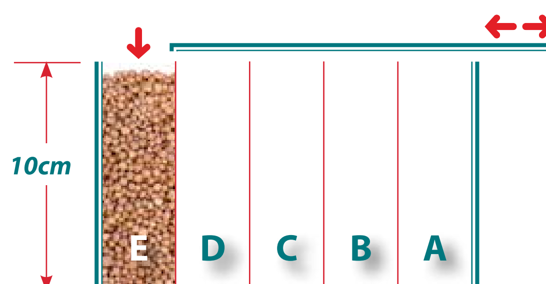
*Ablesen mit Hilfe der Marke 2, die Skala ist von 100 bis 160 stufenlos einstellbar.*

*Feststellung der Markierung anhand Hebel 3.*

*Bei einer ECONOV Maschine läuft die Steuerung der Zufuhrorgane über elektrische Auslöser 4, die von der VISION CAN Konsole aus gesteuert werden.*
*Die Position kann mithilfe der Markierung 5 abgelesen werden.*

B

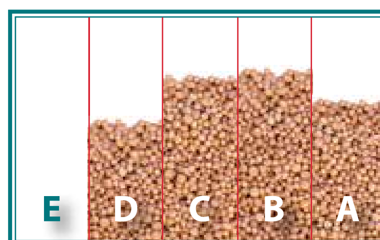



1



2




3

FR

B

***b) Caractéristiques de l'engrais***

*Pour obtenir une grande largeur de travail, la stucture et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.*

***Utilisation du granulomètre***

1 ➪ *Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.*

2 ➪ *Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.*

3 ➪ *L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes graduées de produits séparés par les tamis.*



NL

B

***b) Eigenschappen van de kunstmest***

*Om een grote werkbreedte te verkrijgen, zijn de structuur en vorm van de kunstmest belangrijk, en men moet bij voorkeur kiezen voor het meest geschikte product.*

***Gebruik van de korrelgroottemeter***

1 ➪ *Open de deksel. Vul het linker vakje van de korrelgroottemeter met kunstmest, dan de deksel sluiten.*

2 ➪ *Het bakje minimaal 10 seconden schudden.*

3 ➪ *Het bakje neerzetten en het 'staafdiagram' aflezen dat wordt gevormd door de vijf door zeven van elkaar gescheiden kolommen met schaalverdeling.*

DE

B

***b) Düngereigenschaften***

*Zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite sind die Struktur und die Form des Düngers wichtig, weshalb es ratsam ist, das bestgeeignete Produkt zu verwenden.*

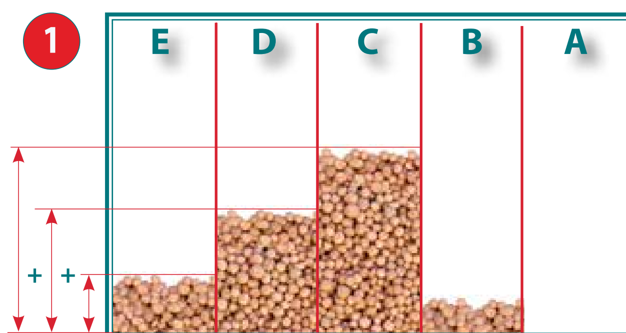
***Benutzung des Korngrößenmessers***

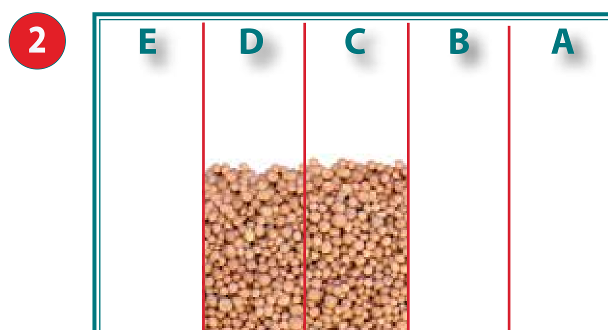
1 ➪ *Deckel öffnen. Linke Unterteilung des Korngrößenmessers füllen, Deckel wieder schließen.*

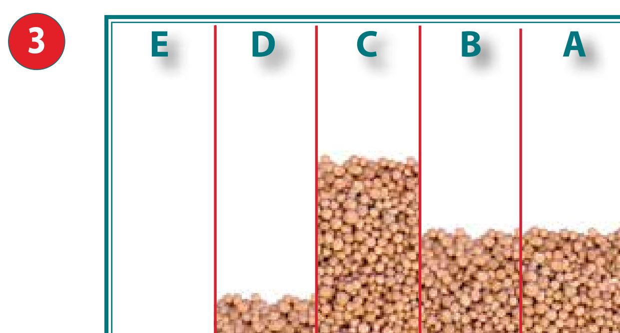
2 ➪ *Gerät mindestens 10 Sekunden schütteln.*

3 ➪ *Nach kurzer Ruhezeit Direktablesung des Histogramms, das von den fünf durch Siebe getrennten Säulen gebildet wird.*

**B**



FR

**B**

Les compartiments sont les suivants:
A : - de 2mm
B : de 2,5 à 2mm
C : de 3,15 à 2,5mm
D : de 4 à 3,15mm
E : + de 4mm

**Lecture du résultat**

- Pour atteindre les performances maximales du distributeur (28m avec jeu de pales 12-28m par exemple) : 80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9.

C'est à dire avec le granulomètre
➪ 1 C + D + E ≥ 8cm.

Remarque :
Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :
Pale EV 12-28m ➪ Largeur maxi 24m
Pale EV 24-36m ➪ Largeur maxi 28m
Pale EV 32-44m ➪ Largeur maxi 36m
Pale EV 40-50m ➪ Largeur maxi 40m

Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités.
(24m avec jeu de pale 24-36m par exemple) le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5mm peut être moins important.

• Engrais homogène ➪ 2
Les granulés se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes.

Il y a 0% de granulés de diamètre inférieur à 2mm.

• Engrais hétérogène ➪ 3
Les granulés se répartissent dans 3 ou 4 compartiments.
Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

Pour une utilisation optimum de votre granulomètre consulter le service d'analyse des engrais « FERTI-TEST »
**www.sulky-burel.com**
Et valider votre engrais en utilisant la recherche approchante .



NL

**B**

De vakjes zijn de volgende:
A =kleiner dan 2mm
B = van 2,5 tot 2mm
C = van 3,15 tot 2,5mm
D =van 4 tot 3,15mm
E = meer dan 4mm

**Aflezen van het resultaat**

- oor maximale prestaties van de strooier (bijvoorbeeld 28m met een schoepenset 12-28m) : moet 80% van de kunstmest een granulometrie hebben van meer dan 2,5 mm, met een dichtheid groter dan of gelijk aan 0,9.

Dat wil zeggen met de korrelgroottemeter
➪ 1 C+D+E ≥ 8 cm

Opmerking :
Voor ureum, kaliumchloride en in het algemeen alle compacte kunstmestsoorten:

Schoep EV 12-28 m ➪ Max. breedte 24 m
Schoep EV 24-36m ➪ Max. breedte 28 m
Schoep EV 32-44m ➪ Max. breedte 36 m
Schoep EV 40-50m ➪ Max. breedte 40 m

Als de strooier niet maximaal wordt benut, (bijvoorbeeld 24 m met een schoepenset van 24-36m) kan het percentage kunstmest > dan 2,5mm, kleiner zijn.

• Homogene kunstmest ➪ 2
De korrels verdelen zich over de 2 middelste vakjes van de korrelgroottemeter, er zijn geen korrels aanwezig in beide vakjes aan weerszijde.

Er zijn 0% korrels met een diameter kleiner dan 2mm.

• Heterogene kunstmest ➪ 3

De korrels verdelen zich over 3 of 4 vakjes. Er is een grote hoeveelheid korrels met een diameter kleiner dan 2mm.

Raadpleeg voor een optimaal gebruik van uw granulometer de analyseoptie van de meststoffen 'FERTI-TEST'.
**www.sulky-burel.com**
Controleer uw meststof aan de hand van de juiste zoekopdracht.



DE

**B**

Die Unterteilungen sind folgende:
A : - als 2 mm
B : von 2,5 bis 2 mm
C: von 3,15 bis 2,5 mm
D : von 4 bis 3,15 mm
E : + als 4 mm

**Ablesung des Resultats**

- Zum Erzielen maximaler Leistungen des Streuers (z. B. 28 m mit Schaufel- Spiel 12 - 28 m) : 80% des Düngers müssen eine Korngröße von mehr als 2,5 mm mit einer Dichte von mehr oder gleich 0,9 aufweisen.

Bzw. mit dem Korngrößenmesser
➪ 1 C+D+E ≥ 8 cm

Anmerkung :
Für Harnstoff, Kaliumchlorid und allgemein alle verdichteten Produkte :
Schaufel - EV 12-28 m ➪ maxi. Breite 24 m
Schaufel - EV 24-36 m ➪ maxi. Breite 28 m
Schaufel - EV 32-44 m ➪ maxi. Breite 36 m
Schaufel - EV 40-50 m ➪ maxi. Breite 40 m

Wird die Kapazität des Streuers nicht maximal genutzt (z.B. 24 m mit Schaufelspiel 24-36 m), kann der Anteil von mehr als 2,5 mm großem Dünger geringer sein.

• Homogener Dünger ➪ 2
Die Granulate verteilen sich in den 2 zentralen Ab-teilungen des Korngrößenmessers, aber nicht in den äußeren Abteilungen.

Von den Granulaten haben 0% einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

• Heterogener Dünger ➪ 3
Die Granulate verteilen sich in 3 oder 4 Unterteilungen.
Eine große Menge der Teilchen haben einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

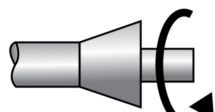
Für eine optimale Nutzung Ihres Granulometers: Nutzen Sie die Düngeranalyse von « FERTI-TEST » auf der Sulky-Internetseite :
**www.sulky-burel.com**
Prüfen Sie Ihren Dünger durch Auswahl der Düngersorte, welcher der Ihren am nächsten kommt.

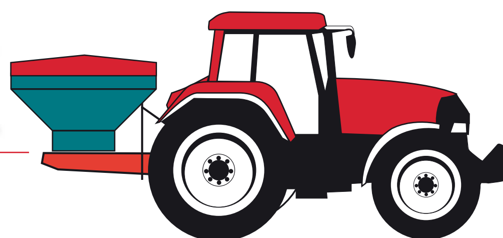


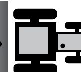
2

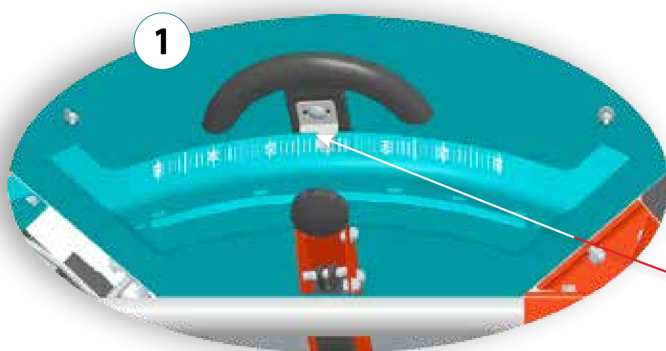
**X**





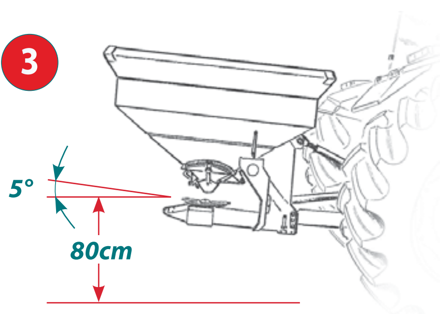




X50 ECONOV

| | | | |
|---|---|---|---|
| 21 | 127 | | |
| 24 | 129 | | |
| 28 | 130 | 128 | |
| 32 | | 130 | 122 |
| 36 | | 132 | 124 |
| 38 | | 132 | 125 |
| 40 | | | 127 |

D= 1.1











*Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.*

*Voor goede spreiding is het beslist noodzakelijk de schijven en de werpschoepen in goede staat te houden.*

*Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.*

FR

**B**

### c) Réglage

**Réglage avec tableaux**

*En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme.*

*Ex: K + S KALI avec des pales* 

*Pour 28m ➪ repère 128*

*- Mettre la goulotte au repère lu (1) et serrer la poignée.*

*- Pour la machine ECONOV depuis la console VISON menu l'icône et CAL ajuster la position des goulottes à la valeur lu.*

*Ou utiliser l'import FERTI-TEST avec la carte SD.*

*Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.*

(2) ➪ *Le signe + indique qu'il faut augmenter le régime PDF de 15%. 540 ➪ 620 Tr/mn*

➪ *Le signe - indique qu'il faut diminuer le régime PDF de 15%. 540 ➪ 460 Tr/mn*

(3) ➪ *0 cm + 5°, indique qu'il faut mettre les disques d'épandage à une hauteur de 80 cm par rapport au sol et incliner la machine de 5° en raccourcissant le point d'attelage supérieur.*
*(réglage identique chapitre 2 "Epandage tardif")*

***Réglages depuis le Fertitest :***
*Réglages disponibles sur le site SULKY, rubrique Fertitest :*
***http://www.sulky-burel.com***
*ou en flashant le QR code ci-contre.*



NL

**B**

### c) Instelling

**Instelling met de tabellen**

*Zoek op de tabellen de kunstmest die het meest overeenstemt met het product dat u gaat strooien, lettend op de belangrijkste karakteristieken, te weten : grootte, dichtheid en vorm.*

*Bijvoorbeeld: K + S KALI met de schoepen* 

*Voor 28 ➪ markering 128*

*- De strooigoot op het afgelezen merkstreepje (1) stellen en de knop vastdraaien.*

*- Voor de ECONOV-machine vanaf de VISION-console Selecteer in het menu de pictogrammen en CAL stel de goten in op de afgelezen waarde.*

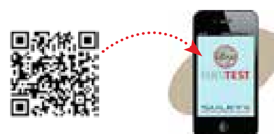
*Of gebruik de FERTI-TEST-import met de SD-kaart.*

*Om een grote werkbreedte te verkrijgen, zijn de structuur en vorm van de kunstmest belangrijk, en men moet bij voorkeur kiezen voor het meest geschikte product*

(2) ➪ *Het teken + betekent dat het toerental van de aftakas met 15% moet worden verhoogd.*
*540 ➪ 620 rpm*
➪ *Het teken - betekent dat het toerental van de aftakas met 15% moet worden verminderd.*
*540 ➪ 460 rpm*

(3) ➪ *80 cm + 5°, betekent dat de strooischijven op een hoogte van 80 cm ten aanzien van de bodem moeten worden gesteld, en dat de machine 5° schuin moet worden gesteld door het bovenste aankoppelingspunt te verkorten.*
*(dezelfde instelling hoofdstuk 2 'Laatbemesten').*

***Instellingen op de Fertitest :***
*U vindt de instellingen op de website van SULKY, rubriek Fertitest:* ***http://www.sulky-burel.com***
*of scan de QR code hiernaast in.*



DE

**B**

### c) Einstellung

**Einstellung mit Tabellen**

*Auf den Tabellen den Dünger suchen, der dem von Ihnen zu streuenden Produkt in seinen Haupteigenschaften am ähnlichsten ist, bzw. Dicke, Dichte, Form.*

*Bsp.: K + S KALI mit Wurfschaufeln* 

*Für 28m ➪ Marke 128*

*- Zufuhrorgan auf die abgelesene Marke (1) stellen und Hebel anziehen*

*- Bei der ECONOV Maschine : an der VISON Konsole im Menü Ikone und CAL die Position der Zufuhrorgane auf den abgelesenen Wert justieren.*

*Oder den FERTI-TEST auf eine SD-Karte importieren.*

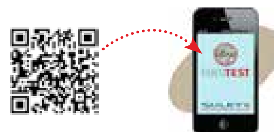
*Der Aufbau und die Form des Düngers sind zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite wichtig, deshalb sollte das am besten geeignete Produkt gewählt werden.*

(2) ➪ *Das Zeichen + zeigt an: Drehzahl der Zapfwelle soll um 15 % erhöht werden.*
*540 ➪ 620 U/mn*

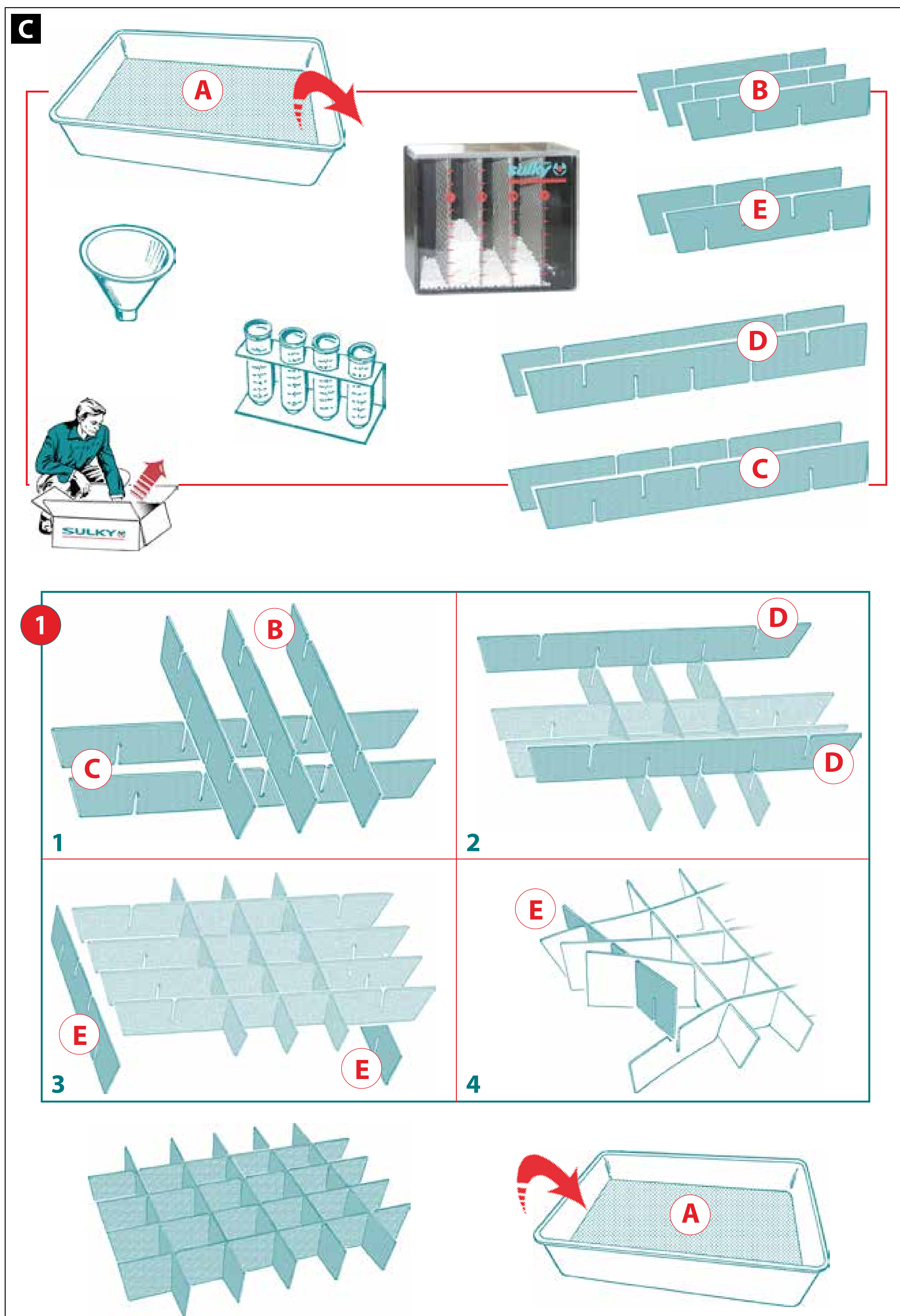
➪ *Das Zeichen - zeigt an: Drehzahl der Zapfwelle soll um 15 % vermindert werden.*
*540 ➪ 460 U/mn*

(3) ➪ *80 cm + 5° zeigt an: Streuscheiben auf 80 cm Bodenhöhe einstellen und Maschin durch Verkürzen des oberen Ankupplungspunktes um 5° neigen. (gleiche Einstellung Kapitel„Spätdüngung")*

***Einstellungen mit dem Fertitest :***
*Die Einstellungen sind unter der Rubrik Fertitest auf der Website von SULKY verfügbar :*
***http://www.sulky-burel.com***
*bzw. durch Scannen des nebenstehenden QR Codes*



2


C
A
B
E
D
C
SULKY
1
B
C
1
D
D
2
E
E
3
E
4
A

FR

## C *Contrôle largeur*

*Réglage avec essais de recroisement*

*La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur.*
*Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.*

***Mise en place de l'essai :***

*1 ➪ Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.*

NL

## C *Breedtecontrole*

*Instelling met overlaptests*

*Bij het strooien wordt de kritische zone gevormd door de dekking tussen de strooilagen gevormd bij een heenrit en een terugrit.*
*Dit pakket maakt het mogelijk deze zone te controleren, en zonodig uw instellingen aan te passen.*

***Het uitvoeren van de test :***

*1 ➪ Bereid de bakken voor, monteer de wanden en plaats ze in elke bak.*

DE

## C *Arbeitsbreite uberprufung*

*Einstellung mit Überlappungsprobe*

*Die kritische Streuzone entspricht der Überlappung zwischen einer Hin- und Rückfahrt des Streuers.*
*Die Ausrüstung erlaubt die Kontrolle dieser Zone und damit die Feineinstellung.*

***Anbringen des Probe-Sets :***

*1 ➪ Die Mulden vorbereiten, die Trennwände montieren und sie in jeder Mulde anbringen.*

C

2

1/2 L

| L | 1 | 2 | 3 | 4 |
|---|---|---|---|---|
| 12m | 1,50m | 3,00m | 4,50m | 6,00m |
| 15m | 1,50m | 3,70m | 5,60m | 7,50m |
| 16m | 1,50m | 4,00m | 6,00m | 8,00m |
| 18m | 1,60m | 4,50m | 6,70m | 9,00m |
| 20m | 1,70m | 5,00m | 7,50m | 10,00m |
| 21m | 1,80m | 5,20m | 7,80m | 10,50m |
| 24m | 2,00m | 6,00m | 9,00m | 12,00m |
| 27m | 2,20m | 6,70m | 10,10m | 13,50m |
| 28m | 2,50m | 7,00m | 10,50m | 14,00m |
| 32m | 2,80m | 8,00m | 12,00m | 16,00m |
| 36m | 3,10m | 9,00m | 13,50m | 18,00m |
| 40m | 3,5m | 10,00m | 15,00m | 20,00m |
| 42m | 3,70m | 10,50m | 15,70m | 21,00m |
| 44m | 4,00m | 11,00m | 16,50m | 22,00m |
| 48m | 4,50m | 12,00m | 18,00m | 24,00m |
| 50m | 5,00m | 12,50m | 18,50m | 25,00m |



***Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.***

***Voor goede spreiding is het beslist noodzakelijk de schijven en de werpschoepen in goede staat te houden.***

***Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.***

FR



*Placement des bacs :*

2 ➪*Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail (L) et de votre X50 (suivant le tableau 2)*

*- Les placer sur un sol plat.*

NL



*Plaatsing van de bakken :*

2 ➪*Hun plaatsing ten aanzien van uw werkbreedte (L) en uw X50 moet goed worden gerespecteerd (volgens schema 2)*

*- Plaats ze op een vlakke bodem.*

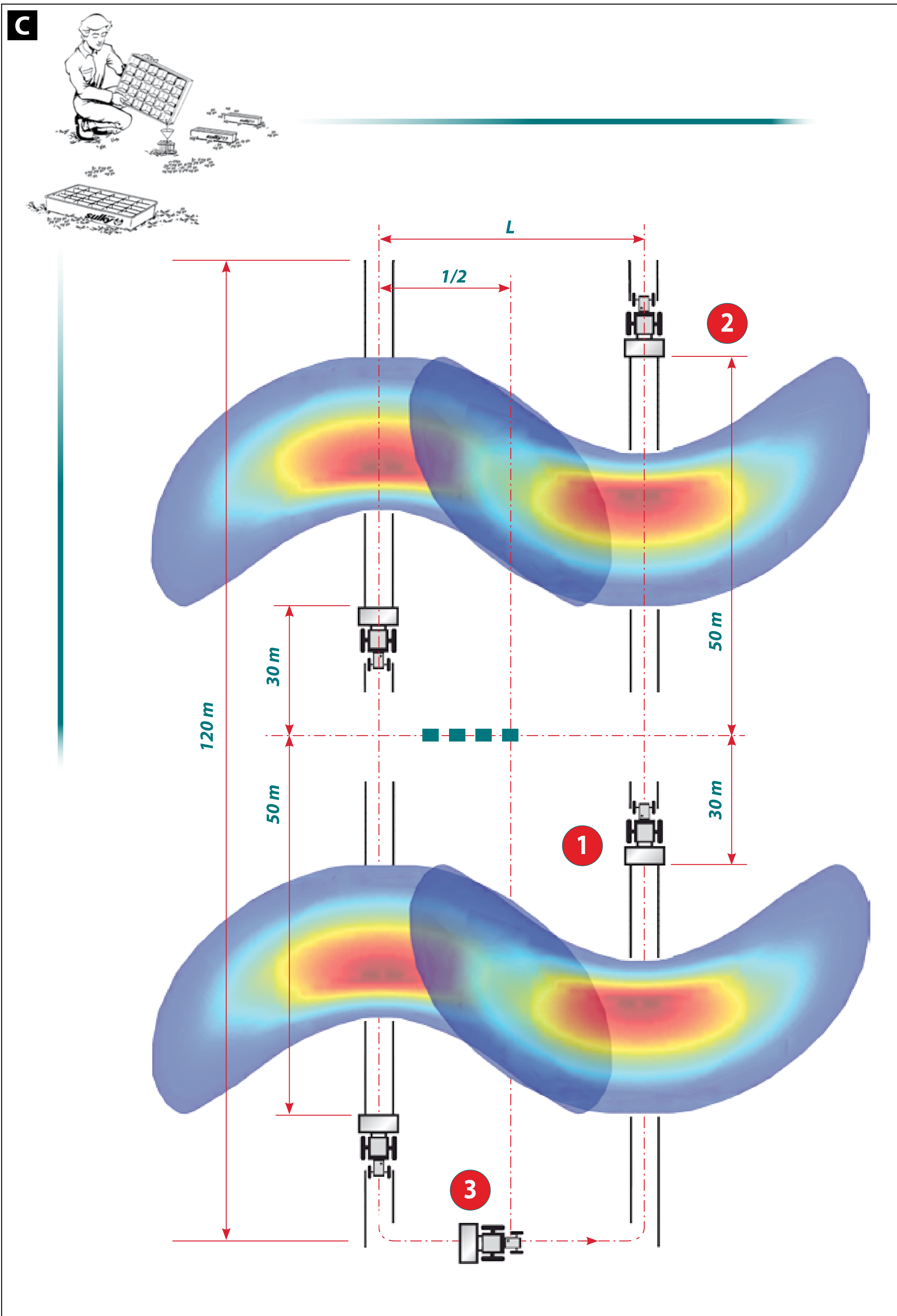
DE



*Anbringen der Mulden :*

2 ➪*hre empfohlene Stellung je nach Arbeitsbrfeite (L) und benutztem X50-Modell einhalten (gemäß Tabelle 2)*

*- Sie auf flachem Boden aufstellen.*


C
L
1/2
2
1
3
120 m
30 m
50 m
50 m
30 m

FR

C

**Réalisation de l'essai :**

*La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.*

1 ➪ *Mettre en route l'épandeur 30 m avant les bacs.*

2 ➪ *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*

3 ➪ *Reprendre le passage retour correspondant à votre largeur de travail.*

NL

C

**Het uitvoeren van de test :**

*De nodige testafstand is ongeveer 120 m.*

1 ➪ *Start de strooier 30 m voor de bakken.*

2 ➪ *Het strooien niet onderbreken voor u ten minste 50 m voorbij de bakken bent.*

3 ➪ *Een nieuwe rit maken in overeenstemming met uw werkbreedte.*

DE

C

**Durchführung der Probe :**

*Die notwendige Probeentfernung beträgt ca. 120 m.*

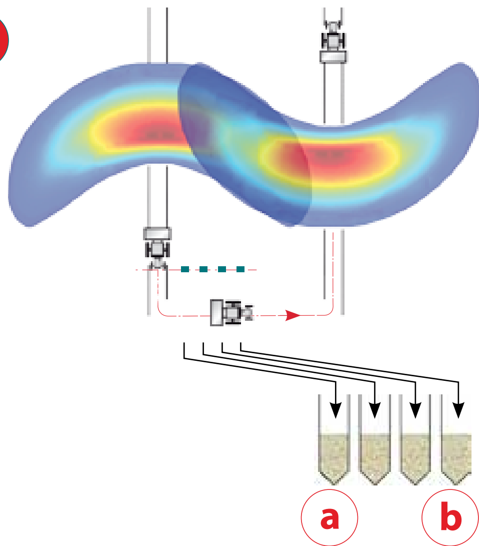
1 ➪ *Streuer etwa 30 Meter vor den Mulden anstellen.*

2 ➪ *Die Verteilung erst 50 m hinter den Mulden stoppen.*

3 ➪ *Die Ihrer Arbeitsbreite entsprechende Fahrt wiede-raufnehmen.*

C

1

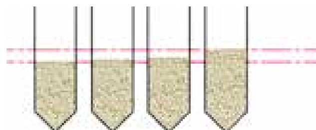



OK



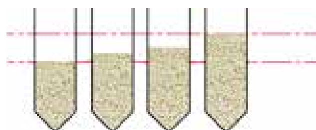
2

+ 10%



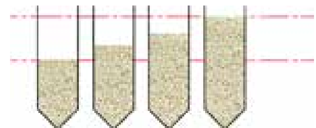

-1

+ 25%




-2,5

+ 50%

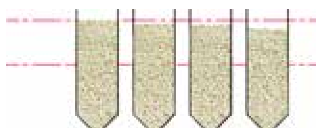



-5



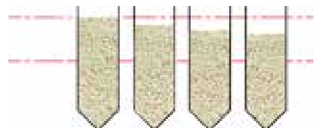
3

+ 10%



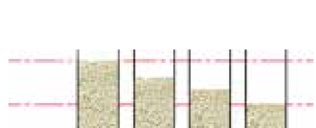

+1

+ 25%

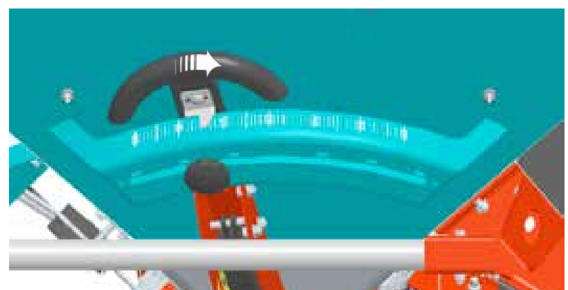



+2,5

+ 50%




+5



FR

C

### Analyse de l'essai

❶ ➪ Quantité identique dans les 4 éprouvettes :

☞ Bon recroisement correspondant à un bon épandage.

❷ ➪ Trop d'engrais au recroisement :

☞ Réglage de la goulotte trop important.

- Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement, en suivant les exemples ou la formule suivante :

$$\text{Déplacement de la goulotte} = \left(\left(\frac{\text{quantité éprouvette A}}{\text{quantité éprouvette B}}\right) - 1\right) \times 10$$

Exemple :

- Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer le réglage de la goulotte de 2,5.
- Pour 30% de sur-dosage au recroisement diminuer le réglage de la goulotte de 3.

❸ ➪ Pas assez d'engrais au recroisement :

- Augmenter le réglage de la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement en suivant les exemples ou la formule suivante :

$$\text{Déplacement de la goulotte} = \left(1 - \left(\frac{\text{quantité éprouvette B}}{\text{quantité éprouvette A}}\right)\right) \times 10$$

Exemple :

- Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, augmenter le réglage de la goulotte de 2,5.
- Pour un sous-dosage de 30% au recroisement augmenter le réglage de la goulotte de 3.

Remarque :
Dans tous les cas, le déplacement de la goulotte doit être au maximum + 15 ou - 15.

2

NL

C

### Analyse van de test

❶ ➪ Gelijke hoeveelheden in de 4 tubes :

☞ Goede overlapping, wat betekent dat de spreiding goed is.

❷ ➪ Te veel kunstmest bij de overlapping :

☞ Instelling van de strooigoot te groot.

- De instelling van de strooigoot lager afstellen, afhankelijk van de bij de overlap gemeten overdosering, en in navolging van de voorbeelden of de volgende formule :

$$\text{Verplaatsing van de strooigoot} = \left(\left(\frac{\text{hoeveelheid tube A}}{\text{hoeveelheid tube B}}\right) - 1\right) \times 10$$

Voorbeeld :

- Bij een overdosering bij de overlapping van ongeveer 25%, de instelling van de strooigoot met 2,5 verminderen.
- Bij een overdosering bij de overlapping van ongeveer 30%, de instelling van de strooigoot met 3 verminderen.

❸ ➪ Te weinig kunstmest bij de overlapping :

- De instelling van de strooigoot hoger afstellen, afhankelijk van de bij de overlapping gemeten onderdosering, en in navolging van de voorbeelden of de volgende formule :

$$\text{Verplaatsing van de strooigoot} = \left(1 - \left(\frac{\text{hoeveelheid tube B}}{\text{hoeveelheid tube A}}\right)\right) \times 10$$

Voorbeeld :

- Bij een onderdosering bij de overlapping van ongeveer 25%, de instelling van de strooigoot met 2,5 vergroten.
- Bij een onderdosering bij de overlapping van 30%, de instelling van de strooigoot met 3 vergroten.

Opmerking :
In alle gevallen mag de verplaatsing van de strooigoot niet meer dan maximaal + 15 of -15 zijn.

DE

C

### Bewertung der Überlappungskontrolle

❶ ➪ Gleiche Menge in den 4 Reagenzgläsern :

☞ Gute Überlappung, d.h. einwandfreies Streuergebnis

❷ ➪ Zu viel Dünger in der Überlappungszone :

☞ Zuführorgan zu hoch eingestellt:

- Einstellung des Zuführorgans je nach Größenordnung der gemessenen Überdosierung nach folgender Formel nach unten korrigieren:

$$\text{Einstellungsveränderung Zuführorgan} = \left(\left(\frac{\text{Menge Reagenzglas A}}{\text{Menge Reagenzglas B}}\right) - 1\right) \times 10$$

Beispiel :

- Bei Überdosierung von etwa 25 % im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 2,5 senken.
- Bei 30 % Überdosierung im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 3 absenken.

❸ ➪ Zu wenig Dünger in der Überlappungszone :

- Einstellung des Zuführorgans je nach Größenordnung der im Überlappungsbereich gemessenen Unterdosierung entsprechend folgender Formel und folgenden Beispielen senken :

$$\text{Einstellungsveränderung Zuführorgan} = \left(1 - \left(\frac{\text{Menge Reagenzglas B}}{\text{Menge Reagenzglas A}}\right)\right) \times 10$$

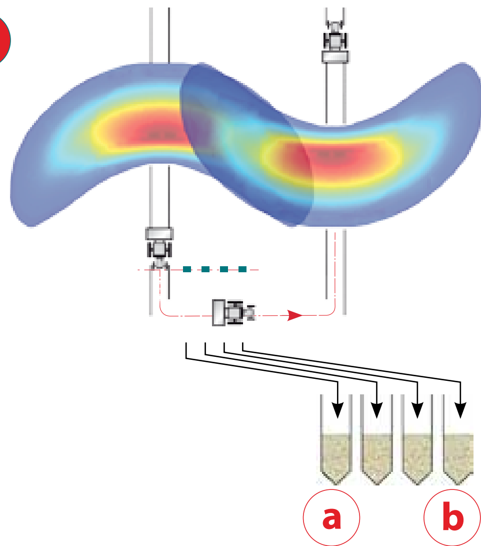
Beispiel :

- Bei Unterdosierung von etwa 25 % im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 2,5 erhöhen.
- Bei 30 % Unterdosierung im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 3 erhöhen.

Anmerkung :
In allen Fällen darf die Einstellung des Zuführorgans höchstens zwischen + 15 und – 15 schwanken.

C

1

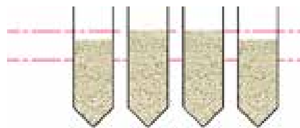



OK



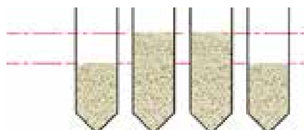
4

OK



OK

- 30%



OK



FR

C

4 ➪ *Cas particuliers :*

**LES ÉPROUVETTES FORMENT UN DÔME :**

*- Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités.*

*- Pour cela procéder comme aux points précédents à savoir : ➪ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.*

*- Si l'écart est ≥ à 30%, alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes*

*Optimisation :*

*- Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes a et b (grammes) et utiliser la formule préconisée dans le cas 2 ou le cas 3.*

NL

C

4 ➪ *Bijzondere gevallen :*

**DE TUBES VORMEN EEN KOEPEL :**

*- Proberen om dezelfde hoeveelheden te verkrijgen voor de 2 tubes aan de uiteinden..*

*- Te werk gaan als aangegeven bij de voorgaande punten, te weten: ➪de strooigoot aanpassen afhankelijk van de geconstateerde afwijking in de hoeveelheid.*

*- Als het verschil ≥ 30% is, moet de werkbreedte verminderd worden omdat de fysische grenzen van de kunstmest bereikt zijn.*

*Optimaliseren :*

*- Als u grote precisie wilt in de afstelling voor het overlappen, de opgevangen tubes a en b wegen (in grammen) en de formule gebruiken die werd gegeven in geval 2 of geval 3.*

DE

C

4 ➪ *Sonderfall :*

**ZU VIEL DÜNGER IN DEN MITTLEREN REAGENZGLÄSERN :**

*- Beide Behälter sollten möglichst bis an die Seite gleich hoch mit Dünger gefüllt sein.*

*- Um dies zu erreichen, müssen Sie wie in den vorgenannten Punkten vorgehen, d.h. Sie müssen das Zuführorgan in Abhängigkeit von der festgestellten Differenzmenge einstellen.*

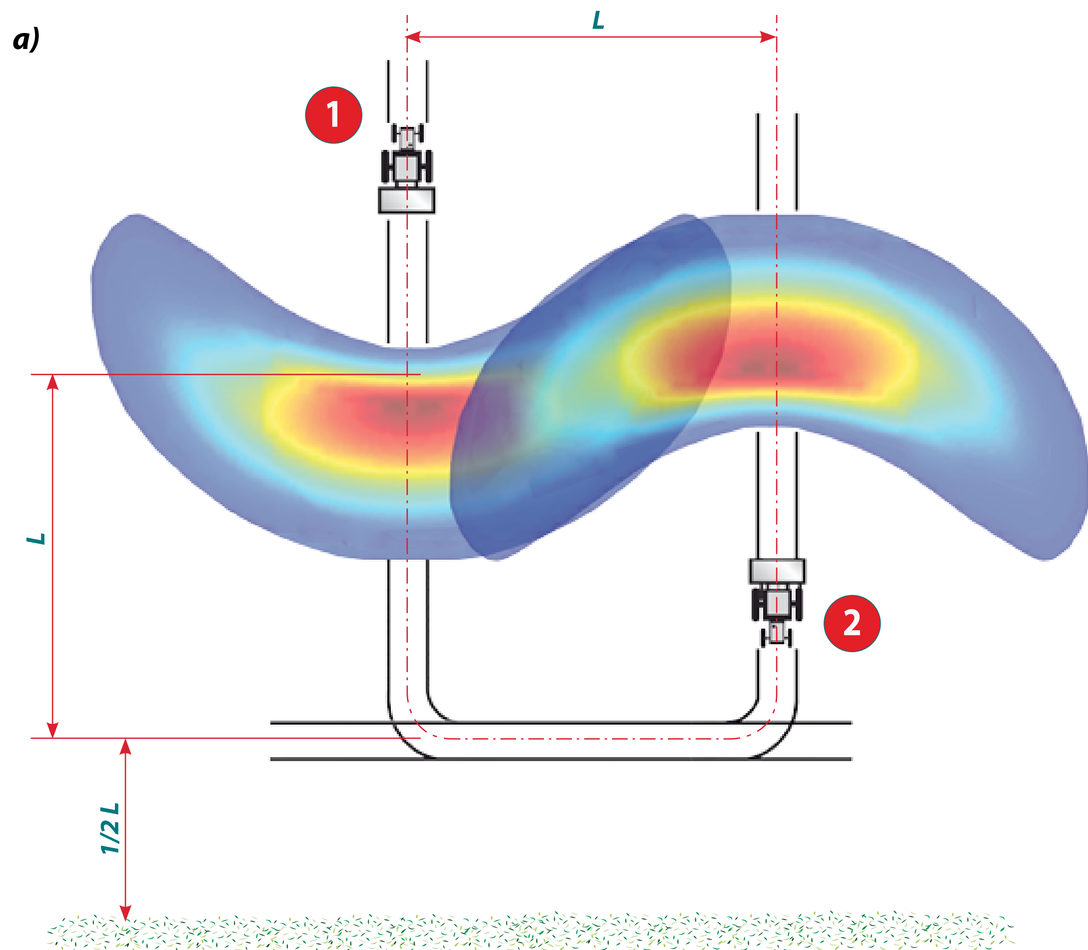
*- Wenn die Mengenabweichung mehr als 30% betregt, muß man die Arbeitsbreite reduzieren weil die physikalischen Dünger-Eingenschaften begrenzt sind.*

*Optimierung :*

*- Wenn Sie eine sehr genaue Einstellung der Überlappung wünschen, die in den Testgläsern a und b (Gramm aufgefangene Menge wiegen und die für Fall 2 bzw. Fall 3 empfohlene Formel anwenden.*

2

C






*Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.*

*De instellingen uitvoeren terwijl de aftakas is uitgeschakeld.*

*Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.*

FR

C

***a) Épandage pleine largeur***

*Par principe, un distributeur double disques épand suivant une forme en croissant. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:*

*Exemple :* ***L = 24m***

*1 ➪Mise en route = correspond à une largeur de travail.*

*2 ➪Arrêt = juste avant de commencer le virage.*

*Avec une machine Stop&Go ou ECONOV, et avec une utilisation en mode AUTOMATIQUE par GPS, le système gère à partir des paramètres mémorisés et des réglages effectués, précisément le moment pour ouvrir et aussi pour fermer .*



NL

C

***a) Strooien met volle breedte***

*In principe strooit een kunstmeststrooier met dubbele schijven in een halve cirkel. De kunstmest wordt aan de achterzijde van de machine afgeworpen. Het is nodig het starten en stoppen van het strooien bij elke heen- en terugrit te verschuiven volgens het schema:*

*Voorbeeld :* ***L = 24m***

*1 ➪Start = komt overeen met een werkbreedte.*

*2 ➪Stop = net voor men keert.*

*Met een Stop&Go- of ECONOV-machine en met een gebruik in AUTOMATISCHE modus via GPS beheert het systeem met behulp van opgeslagen parameters en uitgevoerde instellingen precies het openings- en sluitingsmoment.*

DE

C

***a) Streuung mit voller Breite***

*Im Prinzip streut ein Zweischeiben-Düngerstreuer halbkugelförmig. Der Dünger wird auf der Maschinenrückseite ausgebracht. Die Ein- und Ausschaltung der Streuung muß deshalb zwischen jeder Hin- und Rückfahrt nach folgendem Schema verschoben werden:*

*Beispiel :* ***L = 24m***

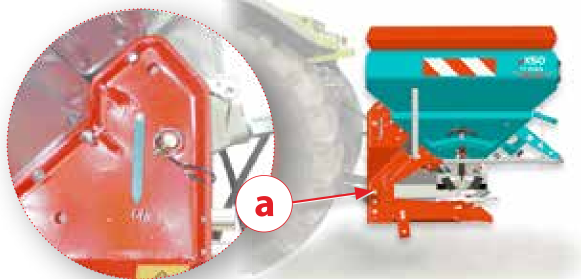
*1 ➪Einschaltung = entspricht einer Arbeitsbreite*

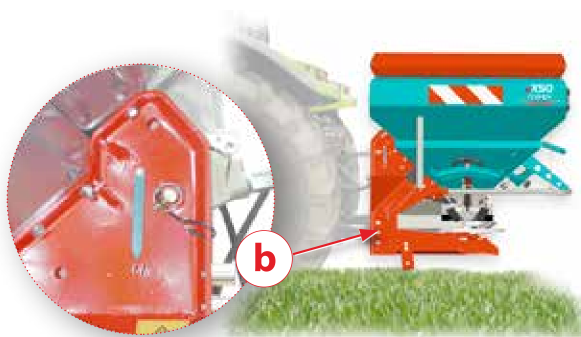
*2 ➪Ausschaltung = genau vor der Kurve.*

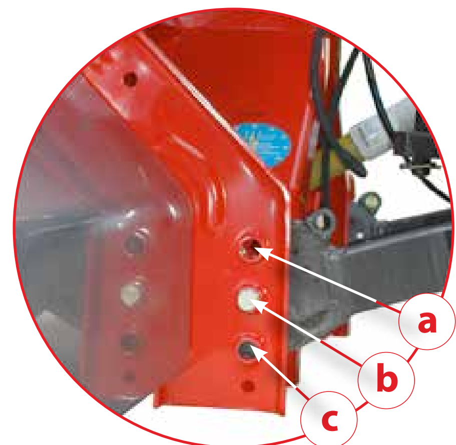
*Bei Verwendung einer Stop&Go- oder ECONOV-Maschine im AUTOMATIK-Betrieb über GPS-Navigation steuert das System den Öffnungs- und auch den Schließvorgang entsprechend den gespeicherten Parametern und durchgeführten Einstellungen so, dass dieser genau zum richtigen Moment eintritt.*

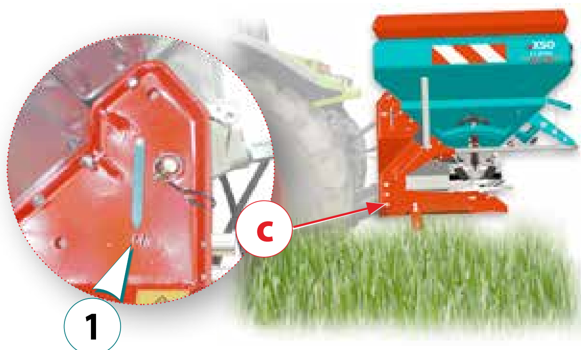
C

*b)*

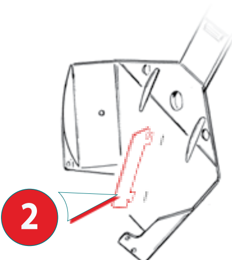


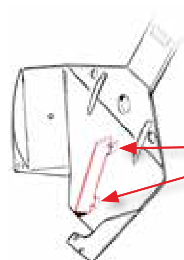



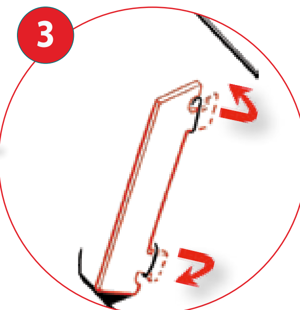




*c)*








***Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.***

***De instellingen uitvoeren terwijl de aftakas is uitgeschakeld.***

***Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.***

FR

C

**b) Epandage tardif**

- Mettre la chape d'attelage inférieure à la position la plus favorable.

ⓐ Position horizontale pour un épandage sur sol nu.

ⓑ Position intermédiaire

ⓒ Position pour une culture haute

- Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur, utiliser la flèche de niveau ❶ comme repère.

- Régler avant de charger le distributeur.

**c) Epandage en forte pente**

- Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.

- Récupérer le déflecteur livré avec le kit d'essai de débit.

❷ ➪Mettre le déflecteur.
(il est positionné dans le seau du kit d'essai de débit)

❸ ➪Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

2

NL

C

**b) Laatbemesting**

- De onderaankoppeling op de gunstigste stand plaatsen.

ⓐ Horizontale stand voor strooien op onbegroeide bodem.

ⓑ Tussenstand

ⓒ Stand voor hoog gewas

Om goed te strooien op hoog gewas, de strooier enigszins naar voren kantelen door gebruik te maken van het derde punt van de tractor, gebruik het niveaupijltje ❶ als merkteken.

- Instellen voor de strooier wordt geladen.

**c) Strooien bij sterke helling**

- Als u uw kunstmeststrooier wilt gebruiken op percelen met een sterke helling, de keerplaat in het midden van de strooigoot plaatsen.

- Gebruik de keerplaat die bij de debiettestset werd geleverd.

❷ ➪Plaats de keerplaat.
(in de emmer van de debiettestset)

❸ ➪Zet de keerplaat vast door de hoekjes te buigen.

DE

C

**b) Spätdüngung**

- Unteren Ankupplungsborzen in die günstigste Position bringen.

ⓐ Horizontal bei einer Streuung auf unbedecktem Boden.

ⓑ Mittlere Position

ⓒ Position bei hohem Pflanzenstand

- Eine gute Streuung bei hohem Pflanzenstand wird erreicht, indem der Streuer durch Verstellen des dritten Ankupplungspunktes des Schleppers nach vorne geneigt wird, dazu Standanzeiger ❶ als Bezug nehmen.

- Einstellung vor dem Füllen des Streuers vornehmen.

**c) Streuung bei starker Hanglage**

- Wenn Sie Ihren Düngerstreuer auf Hangparzellen benutzen wollen, die Streubleche in der Mitte des Zuführorgans positionieren.

- Mit der Abdrehprobe gelieferten Streuschirm benutzen.

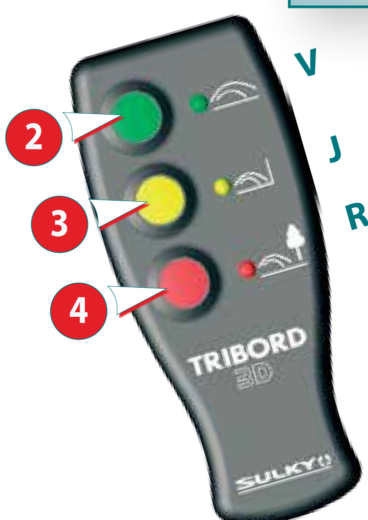
❷ ➪Streublech anbringen
(er befindet sich im Eimer des Abdrehprobensets)

❸ ➪Streublech durch Verwinden der kleinen Winkel blockieren.

**D**




| Jeu de pale<br>Schoepenset<br>Blattset | Pale Tribord<br>Tribord-schoep<br>Tribord-Blatt | Largeur de travail réalisée<br>Werkbreedte<br>durchgeführte Arbeitsbreite |
|---|---|---|
| **EV 12 – 28** | EV T 12 | 12 m |
| | EV T 28 | de 13 à 28 m |
| **EV 24 – 36** | EV T 24 | 24 m |
| | EV T 36 | de 25 à 36 m |
| **EV 32 – 44** | EV T 32 | 32 m |
| | EV T 44 | de 33 à 44 m |
| **EV 40 – 50** | EV T 40 | 40 m |
| | EV T 50 | de 42 à 50 m |








***Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.***
***Remarque :***
***Position bordure:***
***vérin sorti***
***Positon épandage:***
***vérin rentré***

***Het is noodzakelijk te controleren welke diodes verlicht zijn, voor met strooien wordt begonnen, om zeker te weten of er sprake is van normaal strooien of van kantstrooien.***
***Opmerking :***
***Kantstrooien :***
***cilinder naar buiten***
***Normaal strooien :***
***cilinder ingetrokken***

***Vor dem Ausbringen unbedingt nachsehen, welche Dioden leuchten, um zu überprüfen, ob Normal- oder Grenzstreuung eingestellt ist.***
***Anmerkung :***
***Position Grenzstreuung :***
***Auslöser ausgefahren***
***Position Normalstreuung :***
***Auslöser eingezogen***

FR

## D *Réglage bordure avec le tribord*

*- Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement SULKY.*

***Epandage de bordure avec Tribord***

*Avant la première utilisation il faut choisir la pale tribord 1 la mieux adaptée à votre largeur de travail consulter le tableau page gauche.*

*Présentation :*
*Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épandage en bordure.*

*Soit : - bordure optimisée pour l'environnement. respecte la norme EN 13739*
*- bordure optimisée pour le rendement*

*Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)*
*Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.*
*2 ➪Epandage normal, diode verte*
*3 ➪Epandage en bordure droite, optimisé pour le rendement , la diode jaune clignote très lentement.*
*4 ➪Epandage en bordure droite, optimisé pour l'environnement, diode rouge allumée clignote.*

*Remarque :*
*Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des trois diodes clignote.*
*En cas de problème, les trois clignotent ensemble et rapidement.*
*Le dispositif permet un retour à un réglage"bordure" manuel.*
*En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.*
*Pour cela il faut démonter le vérin de la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.*

*Avec la console VISION ECONOV, la course du vérin TRIBORD est variable en fonction du type d'engrais.*
*Par exemple avec un engrais de type compacté comme le « Chlorure », la sortie de la tige du vérin TRIBORD est plus faible ceci en comparaison avec un engrais de type granulés rond et gros comme un « ammonitrate 33.5 HD ».*

NL

## D *Instelling voor kantstrooien met de tribord*

*- Stel de werkbreedte goed af met de overlapbakken SULKY.*

***Kantstrooien met Tribord***

*Voor het eerste gebruik moet men de tribord-schoep 1 kiezen die het best is aangepast aan uw werkbreedte, zie de tabel op de linkerpagina.*

*Presentatie :*
*Met de Tribord zijn twee soorten kantstrooien mogelijk.*

*Namelijk : - Geoptimaliseerd kantstrooien voor het milieu. In overeenstemming met de richtlijn EN 13739*
*- Geoptimaliseerd kantstrooien voor het rendement.*

*Het kantstrooisysteem heeft 12V gelijkstroomvoeding nodig (type 'cobo')*
*Een 7,5A-zekering bevindt zich op de voedingsstekker.*
*2 ➪Normaal strooien, groene diode*
*3 ➪Rechts kantstrooien, geoptimaliseerd voor het rendement, de gele diode knippert erg langzaam.*
*4 ➪Rechts kantstrooien, geoptimaliseerd voor het milieu, de rode diode knippert.*

*Opmerking :*
*Bij verandering van de stand van de strooigoot (verplaatsing van de elektrische cilinder), knippert een van de drie diodes.*
*Wanneer zich een probleem voordoet, knipperen de drie diodes tegelijkertijd en snel.*
*Het is mogelijk terug te keren naar handmatige afstelling van het kantstrooien.*
*Dus in geval van een probleem met de cilinder of met het elektrisch systeem op de tractor of de machine, is het mogelijk het werk voort te zetten door afstellingen met de hand.*
*In dat geval moet de cilinder van de strooigoot worden gedemonteerd, en de strooigoot met een pin van Ø 4 worden vastgezet in de juiste stand.*

*Met de VISION ECONOV-console kan de slag van de TRIBORD-cilinder worden ingesteld naargelang van het type meststoffen.*
*Bij een verdichte meststof zoals 'chloride' is de uitgang van de stang van de TRIBORD-cilinder kleiner dan bij een meststof in de vorm van ronde en grote korrels zoals 'ammonitraat 33,5 HD'.*

DE

## D *Randzoneneinstellung mit dem Tribord*

*- Streubreite mit den SULKY-Überlappungskästen sorgfältig einstellen.*

***Grenzstreuung mit Tribord***

*Vor der ersten Benutzung müssen Sie das Tribordblatt 1 aussuchen, das am besten Ihrer Arbeitsbreite angepasst ist. Tabelle auf der linken Seite.*

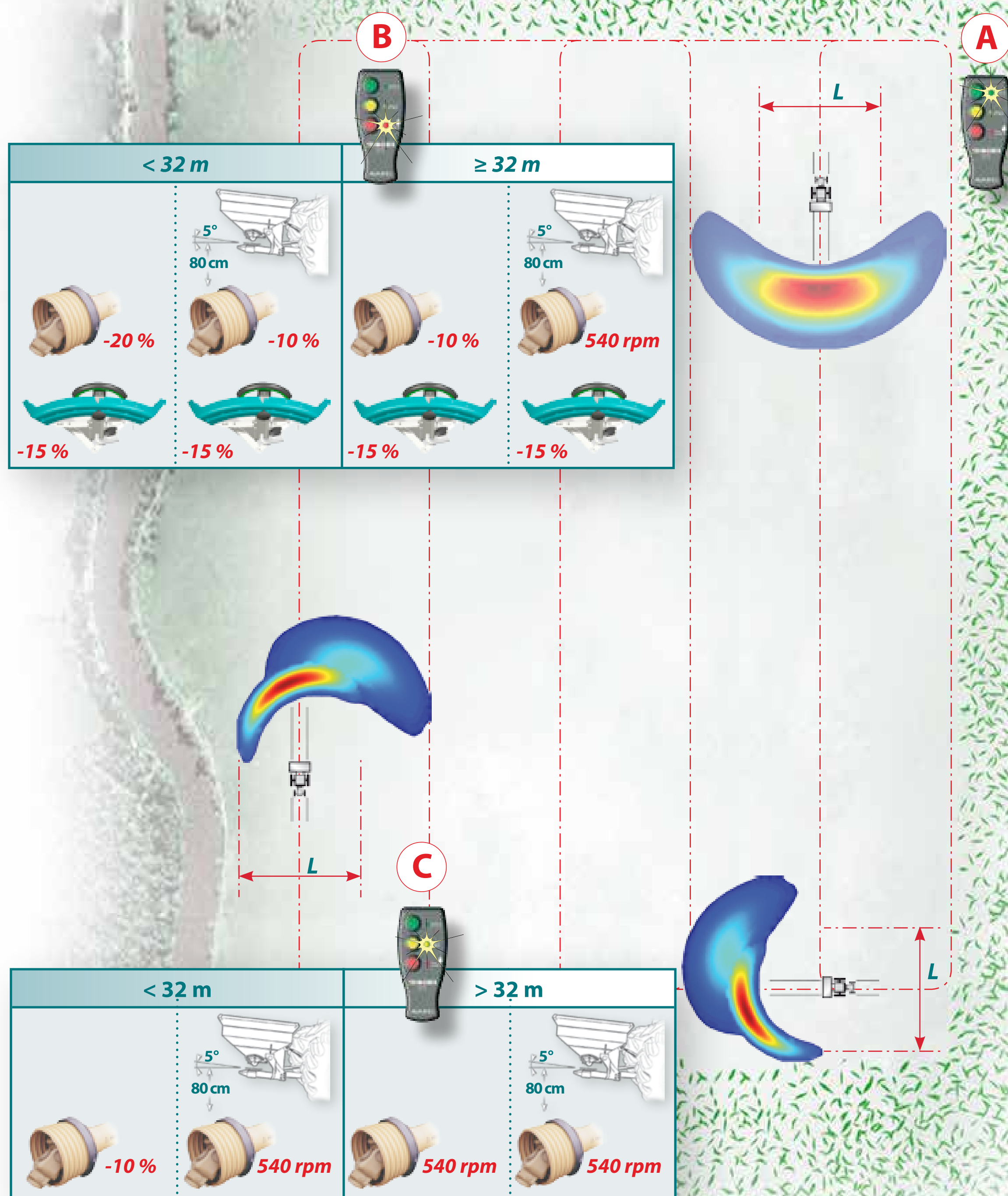
*Präsentation*
*Mit dem Tribord haben Sie die Wahl zwischen zwei Grenzstreuungsarten.*

*Entweder : - die umweltoptimierte Grenzstreuung beachtet die Norm EN 13739*
*- Ertragsoptimierte Grenzstreuung.*

*Das Grenzstreusystem erfordert eine 12 V Gleichstrom-Versorgung (Cobo-Stecker)*
*Der Stromstecker funktioniert mit einer 7,5 A-Sicherung*
*2 ➪Normale Streuung, grüne Diode*
*3 ➪Rechtsseitige, ertragsoptimierte Grenzstreuung, die gelbe Diode blinkt sehr langsam*
*4 ➪Rechtsseitige, umweltoptimierte Grenzstreuung, die rote Diode blinkt.*

*Anmerkung :*
*Bei der Positionsänderung der Zuführorgane (Bewegung des elektrischen Auslösers), eine der drei Dioden blinkt.*
*Bei Störungen blinken alle drei Dioden gleichzeitig und schnell.*
*Die Vorrichtung erlaubt das Rückstellen auf die manuelle Steuerung der Grenzstreuung.*
*Sie können mit manueller Steuerung weiter arbeiten, wenn sich eine Störung des Auslösers oder des elektrischen Systems an der Maschine oder am Schlepper ereignen sollte.*
*Dazu müssen Sie die Pleuelstange zwischen Auslöser und den Zuführorganen abbauen und die Zuführorgane mit Hilfe eines Betastifts mit Ø 4 in der gewünschten Position feststellen.*

*Bei der VISION ECONOV Konsole ändert sich der Hub des TRIBORD Stellventils nach Düngerart. Bei einem kompakten Düngemitteln wie Kalidünger öffnet sich der Kolben des TRIBORD Stellventils beispielsweise langsamer als bei einem rund- und großkörnigen Granulatdünger wie „Ammonitrat 33.5 HD".*


D
B
A
C
L
< 32 m
≥ 32 m
5°
80 cm
-20 %
-10 %
-10 %
540 rpm
-15 %
-15 %
-15 %
-15 %
< 32 m
> 32 m
-10 %
540 rpm
540 rpm
540 rpm

FR

D

**Réglage de l'épandage de bordure**

*Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.*

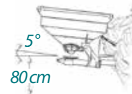
*Ⓐ Epandage pleine largeur: (diode verte allumée)*
*Régime PDF à 540 Tr/mn et votre dose à 100%.*

*Ⓑ Bordure environnement: (diode rouge allumée)*
*Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baisser votre dose de 15 % côté bordure et :*

*Si la largeur de travail est* ***inférieure à 32 m :***

*- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 20 % (430 tr/mn).*

*Excepté si, le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique*

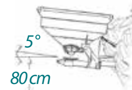



*dans ce cas diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).*

*Si la largeur de travail est* ***supérieure ou égale à 32 m :***

*- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).*

*Excepté si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique*




*dans ce cas conserver aussi la PDF à 540 tr/mn.*

2

NL

D

**Instelling van het kantstrooien**

*Met uw kunstmeststrooier kunt u op verschillende manieren langs perceelranden strooien en de spreiding optimaliseren.*

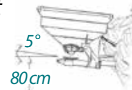
*Ⓐ Strooier met volle breedte: (groene diode is verlicht*
*Regime PDF aan 540 Tr/mn en uw dosis aan 100%..*

*Ⓑ Milieuvriendelijk kantstrooien: (rode diode is verlicht*
*Bij strooien langs de rand van een weg of een rivier bijvoorbeeld, uw dosering met 15% aan de kant verminderen en :*

*Als de werkbreeddte* ***minder is dan 32 m :***

*- Het Tribord systeem moet ingeschakeld worden en het PDF regime moet met 20% verminderd worden (430 tr/mn).*

*Tenzij de tabel voor de instelling van de gebruikte kunstmest aangeeft :*

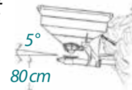



*in dat geval het toerental van de aftakas met 10% verminderen (485 tr/min).*

*Als de werkbreedte* ***hoger of gelijk is aan 32 m :***

*- Het Tribord systeem moet ingeschakeld worden en het PDF regime moet met 10% verminderd worden (485 tr/mn).*

*Tenzij de tabel voor de instelling van de gebruikte kunstmest aangeeft*




*in dat geval de PDF op 540 tr/mn houden.*

DE

D

**Einstellung der Grenzstreuung**

*Mit Ihrem Düngerstreuer können Sie unter verschiedenen Grenzstreuungsarten wählen und diese optimal einstellen.*

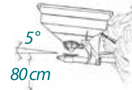
*Ⓐ Streuung über die gesamte Arbeitsbreite : (grüne Diode brennt)*
*Zapfwellen-Drehzahl auf 540 U/min und Dosierung auf 100 % einstellen.*

*Ⓑ Umweltoptimierte Grenzstreuung : (rote Diode brennt)*
*Bei der Düngerstreuung an Weg- oder Flussufern senken Sie so die Dosiermenge grenzseitig um 15 % und:*

*Bei Arbeitsbreiten* ***unter 32 m :***

*- Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 20 % senken (430 U/min).*

*Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an :*




*In diesem Fall Zapfwellendrehzahl um 10 % senken (485 U/min).*

*Bei Arbeitsbreiten* ***ab 32 m :***

*- Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 10 % senken (485 U/min).*

*Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an :*




*In diesem Fall Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.*

**D**

A

B

C

L

| < 32 m | | ≥ 32 m | |
|---|---|---|---|
| | 5° 80 cm | | 5° 80 cm |
| -20 % | -10 % | -10 % | 540 rpm |
| -15 % | -15 % | -15 % | -15 % |

| < 32 m | | > 32 m | |
|---|---|---|---|
| | 5° 80 cm | | 5° 80 cm |
| -10 % | 540 rpm | 540 rpm | 540 rpm |



FR

D

Ⓒ <u>Bordure rendement: (diode jaune allumée)</u>

*Si la largeur de travail est **inférieure à 32 m**:*
- *Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).*

*Excepté si, le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique*




*dans ce cas conserver la PDF à 540 tr/mn.*

*Si la largeur de travail est **supérieure ou égale à 32 m**:*

- *Il faut actionner le système Tribord, la PDF reste à 540 tr/mn.*

*Et si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique*




*dans ce cas conserver aussi la PDF à 540 tr/mn .*

*<u>Nota :</u>*
*Aidez-vous de la réglette Sulky.*
*(voir chapitre 2 "Modulation de dose").*

*La bordure rendement est une bordure adjacente à une parcelle voisine cultivée.*

2

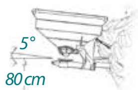
NL

D

Ⓒ <u>Kantstrooien met optimaal rendement: (gele diode is verlicht)</u>

*Als de werkbreedte **minder is dan 32 m:***
- *Het Tribord –systeem moet ingeschakeld worden en het PDF regime moet met 10% verminderd worden (485 tr/mn).*

*Tenzij de tabel voor de instelling van de gebruikte kunstmest aangeeft*

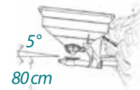



*in dat geval de PDF op 540 tr/mn houden.*

*Als de werkbreedte **hoger of gelijk is aan 32 m***

- *Het Tribord-systeem moet ingeschakeld worden en de PDF blijft op 540 tr/mn.*

*En tenzij de tabel voor de instelling van de gebruikte kunstmest aangeeft*




*in dat geval de PDF op 540 tr/mn houden.*

*<u>Opmerking :</u>*
*Maak gebruik van de afleeslineaal Sulky.*
*(zie hoofdstuk 2 on 'Aanpassing van de dosering').*

*Kantstrooien met optimaal rendement is bedoeld voor perceelranden die grenzen aan een ander in cultuur gebracht perceel.*

DE

D

Ⓒ <u>Ertragsoptimierte Grenzstreuung: (gelbe Diode brennt)</u>

*Bei Arbeitsbreiten **unter 32 m :***
- *Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 10 % senken (485 U/min).*

*Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an :*

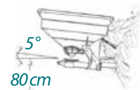



*In diesem Fall Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.*

*Bei Arbeitsbreiten **ab 32 m :***

- *Tribord-System betätigen, die Zapfwellen-Drehzahl bleibt bei 540 U/min.*

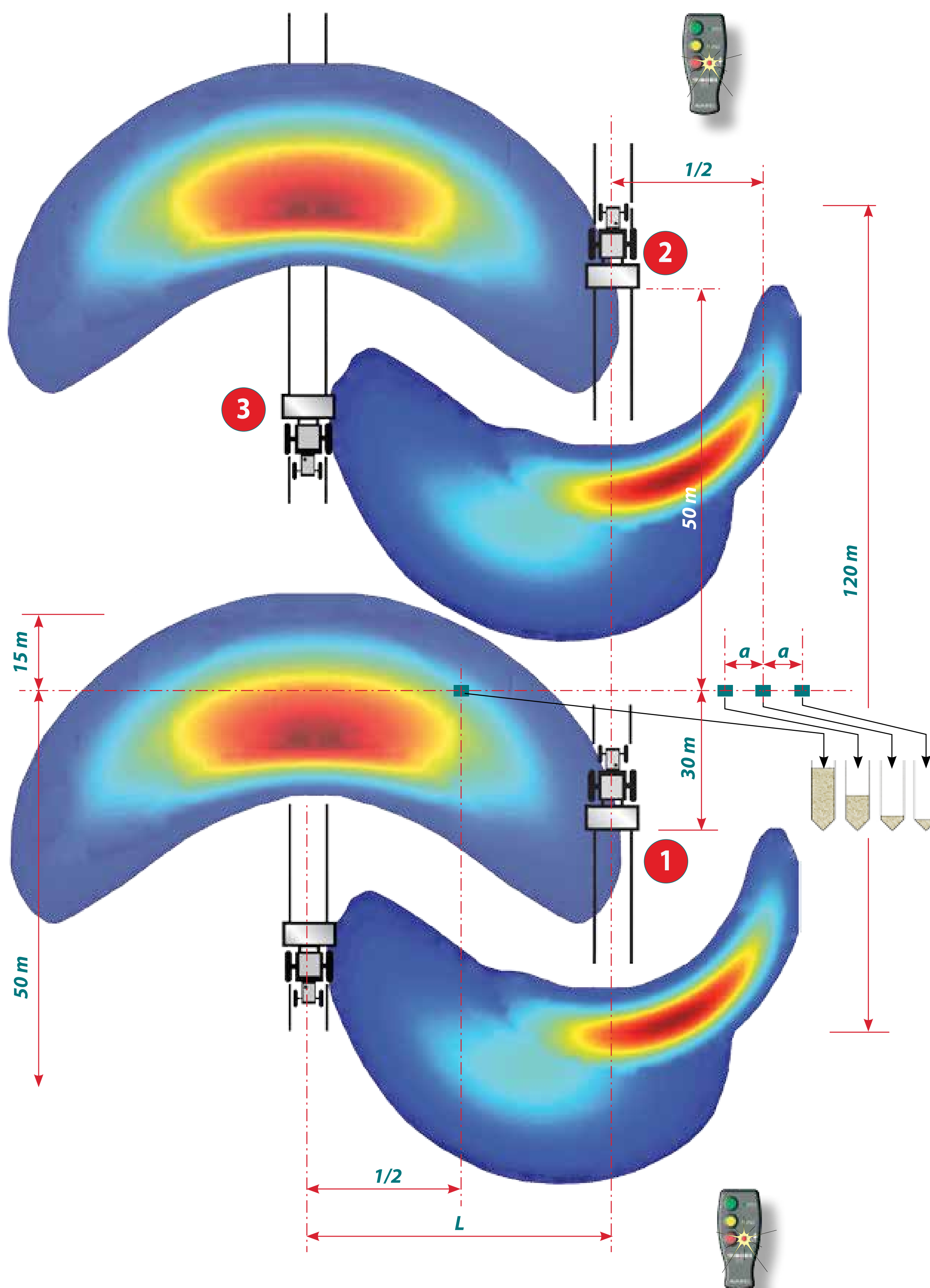
*Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:*




*In diesem Fall Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.*

*<u>Anmerkung :</u>*
*Bedienen Sie sich hierbei dem Sulky-Dosierschieber.*
*(siehe Kapitel 2 "Dosierungsänderung").*

*Die ertragsoptimierte Streuung wird angewendet, wenn die Nachbarparzelle auch bewirtschaftet ist.*


E
1/2
2
3
50 m
120 m
15 m
a
a
30 m
1
50 m
1/2
L

FR

## E *Optimisation bordure environnement avec le tribord*

***Réalisation de l'essai :***

*Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.*

1 ➪ *Mettre en route l'épandeur 30 mètres avant les bacs.*

2 ➪ *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*

3 ➪ *Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.*

| Largeur de travail | a |
|---|---|
| 9m ➔ 18m | 2m |
| 21m ➔ 50m | 3m |

NL

## E *Optimaal milieuvriendelijk kantstrooien met de tribord*

***Uitvoeren van de test :***

*De bakken plaatsen zoals aangegeven op de tekening, en het schema raadplegen voor de afstand tussen de bakken.*

1 ➪ *Start de strooier 30 m voor de bakken.*

2 ➪ *Het strooien niet onderbreken voor u ten minste 50 m voorbij de bakken bent.*

3 ➪ *Een nieuwe rit maken in overeenstemming met uw werkbreedte.*

| Werkbreedte | a |
|---|---|
| 9m ➔ 18m | 2m |
| 21m ➔ 50m | 3m |

DE

## E *Umweltschonende Randzonenoptimierung mit dem Tribord*

***Durchführung der Grenzstreukontrolle***

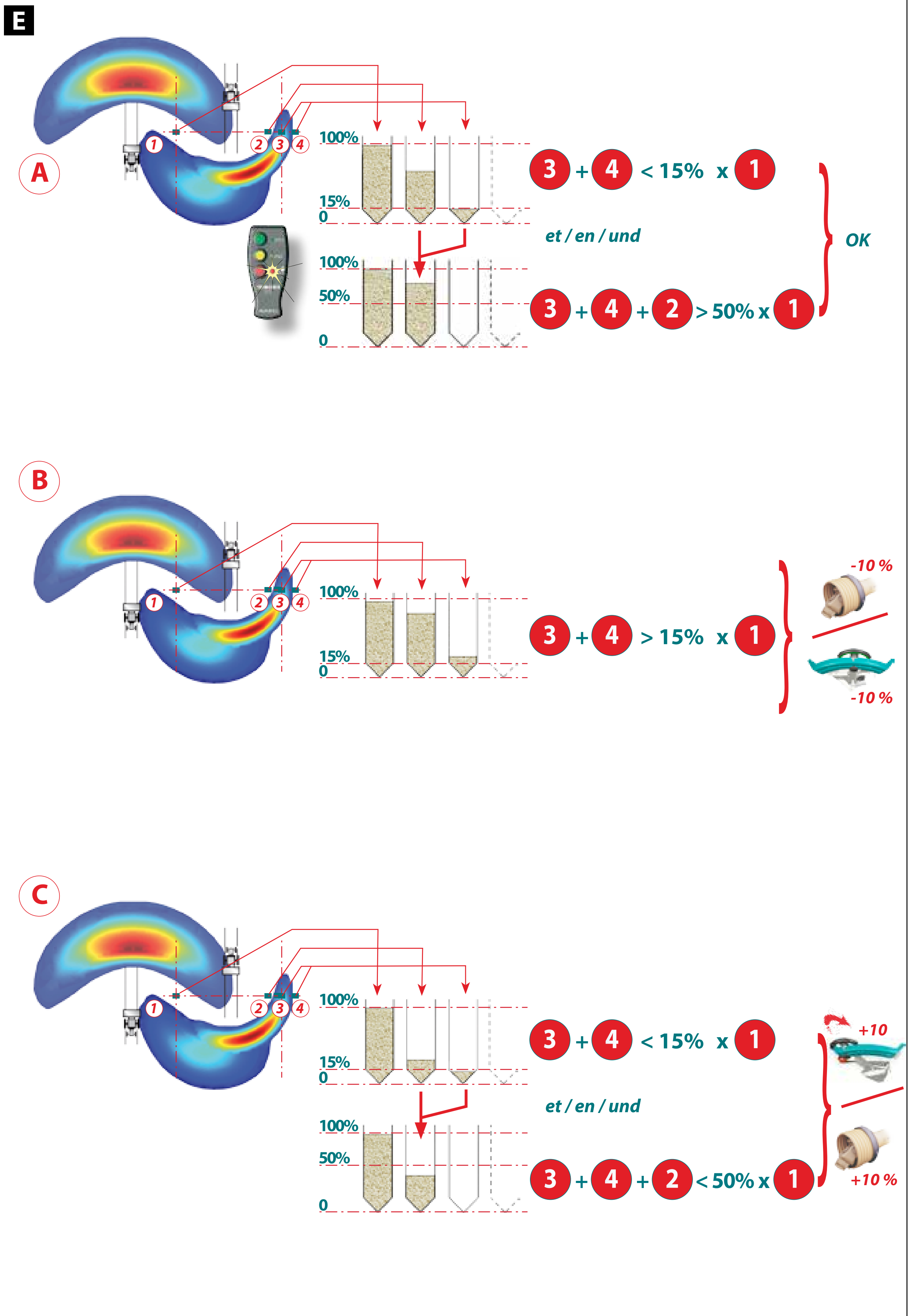
*Behälter gemäß Abbildung aufstellen, dabei Abstand zwischen den Behältern in den nachfolgenden Tabelle ablesen:*

1 ➪ *Düngerstreuer ca. 30 Meter vor den Behältern einschalten.*

2 ➪ *Düngerstreuen erst 50 Meter hinter den Behältern stoppen.*

3 ➪ *Vorgang mit normaler Arbeitsbreite wiederholen.*

| Arbeitsbreite | a |
|---|---|
| 9m ➔ 18m | 2m |
| 21m ➔ 50m | 3m |


E
A
1
2
3
4
100%
15%
0
3 + 4 < 15% x 1
et / en / und
100%
50%
0
3 + 4 + 2 > 50% x 1
OK
B
1
2
3
4
100%
15%
0
3 + 4 > 15% x 1
-10 %
-10 %
C
1
2
3
4
100%
15%
0
3 + 4 < 15% x 1
et / en / und
100%
50%
0
3 + 4 + 2 < 50% x 1
+10
+10 %

FR

E

***Analyse de l'essai :***

*Remarque :*
*l'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable*

Ⓐ *Bon épandage en mode environnement :*
*La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac1)*

Ⓑ *Trop d'engrais en bordure :*
*La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)*

- *Réduiser la vitesse de la PDF de 10% supplémentaire, puis recontrôler.*
- *Si la dose est toujours trop importante, réduiser la dose côté bordure de 10%.*
  *(voir chapitre 2 "Modulation de dose")*

Ⓒ *Pas assez d'engrais en bordure :*
*La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)*

*Pour une largeur de travail* ***inférieure à 32 m :***
*Si la dose n'est pas assez importante,*

- *Augmenter le réglage de la goulotte côté droit de 10 points*

*Pour une largeur de travail* ***supérieure ou égale à 32 m:***
*Si la dose n'est pas assez importante,*

- *Augmenter le régime de la PDF de 10%.*

2

NL

E

***Analyse van de test :***

*Opmerking :*
*men kan het kantstrooien pas instellen als het gewone strooien eerst is ingesteld.*

Ⓐ *Goede resultaten bij milieuvriendelijk strooien :*
*De som van de bakken 3 en 4 mag niet meer dan 15% van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1), en de som van de bakken 2, 3 en 4 moet meer dan de helft van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1).*

Ⓑ *Te veel kunstmest langs de perceelrand :*
*De som van de bakken 3 en 4 vertegenwoordigt meer dan 15% van de normale hoeveelheid (bak 1).*

- *De snelheid van de aftakas met nog 10% verminderen, vervolgens opnieuw controleren*
- *Als de dosering nog altijd te hoog is, de dosering aan de perceelrand met 10% verminderen.*
  *(zie hoofdstuk 2 'Aanpassing van de dosering')*

Ⓒ *Te weinig kunstmest langs de perceelrand*
*De som van de bakken 2, 3 en 4 vertegenwoordigt minder dan 50% van de normale hoeveelheid (bak 1).*

*Voor een werkbreedte* ***kleiner dan 32 m :***
*Indien de dosis onvoldoende is,*

- *de instelling van de strooigoot rechts met 10 punten verhogen*

*Voor een werkbreedte* ***gelijk aan of groter dan 32 m :***
*Indien de dosis onvoldoende is,*

- *het regime van de aftakas met 10% verhogen.*

DE

E

***Bewertung der Grenzstreukontrolle :***

*Hinweise :*
*Die Grenzstreuvorrichtung kann erst dann eingestellt werden, wenn zuvor die Arbeitsbreite eingestellt wurde.*

Ⓐ *Einwandfreies Streuergebnis beim Grenzstreuen :*
*Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 darf nicht mehr als 15 % der Normalmenge (Behälter 1) betragen und die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 muss mehr als die Hälfte der Normalmenge (Behälter 1) betragen.*

Ⓑ *Zu viel Dünger an der Grenze :*
*Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 macht mehr als 15 % der Normalmenge (Behälter 1) aus.*

- *Zapfwellendrehzahl nochmals um 10 % senken und wieder prüfen*
- *Ist die Dosis noch immer zu hoch, Dosis an der Parzellenrandseite um 10 % senken.*
  *(siehe Kapitel 2 "Dosierungsänderung").*

Ⓒ *Zu wenig Dünger an der Grenze :*
*Die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 macht weniger als 50 % der Normalmenge (Behälter 1) aus.*

*Bei einer Arbeitsbreite* ***unter 32 m :***
*Wenn die Streumenge zu gering ist:*

- *Einstellung des Zuführorgans rechts um mindestens 10 Punkte erhöhen*

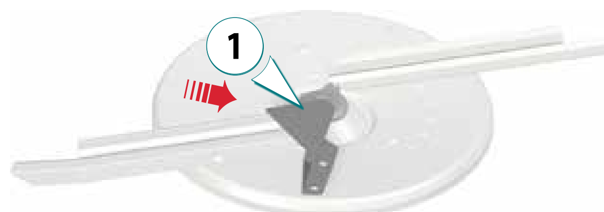
*Bei einer Arbeitsbreite* ***ab 32 m :***
*Wenn die Streumenge zu gering ist:*

- *Zapfwellendrehzahl um 10 % erhöhen.*

F

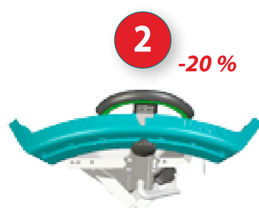




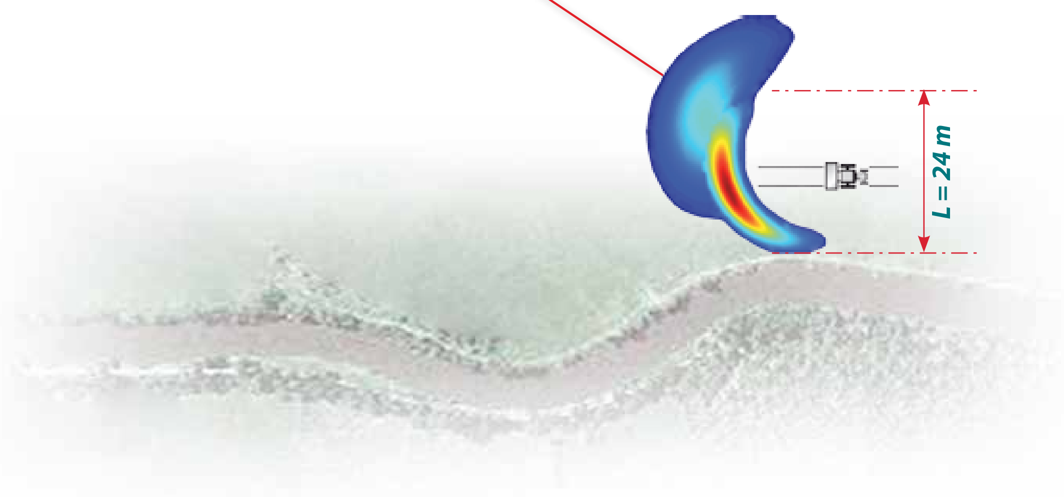












FR

## F *Réglage bordure avec la pale Ecobord*

***POUR LES MACHINES NON ÉQUIPÉES DU TRIBORD .***

*Epandage de bordure avec écobord optimisation de l'environnement.*

*Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramline côté droit.*

- *Monter l'écobord 1 sur la pale longue d'épandage.*
- *Diminuer le débit de 20% 2.*
- *PDF: -10% 3 baisse du régime moteur environ -10%.*
- *Epandre la bordure côté droit.*
- *Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation et de remettre les réglages de base.*

2

NL

## F *Instelling voor kantstrooien met de écobord-schoep*

***VOOR MACHINES DIE NIET ZIJN UITGERUST MET DE TRIBORD .***

*Optimaal milieuvriendelijk kantstrooien met de écobord.*

*Systeem voor kantstrooien waarbij het rechter wielspoor wordt gevolgd.*

- *De écobord 1 op de lange strooischoep monteren.*
- *Het debiet met 20% verminderen 2.*
- *Aftakas: -10% 3 daling van het toerental ongeveer -10%*
- *Kantstrooien aan de rechterkant.*
- *Niet vergeten de écobord na gebruik te verwijderen en de standaardinstellingen terug te stellen.*

DE

## F *Randzoneneinstellung mit dem Ecobord-Blatt*

***FÜR MASCHINEN, DIE NICHT MIT DEM TRIBORD AUSGESTATTET SIND .***

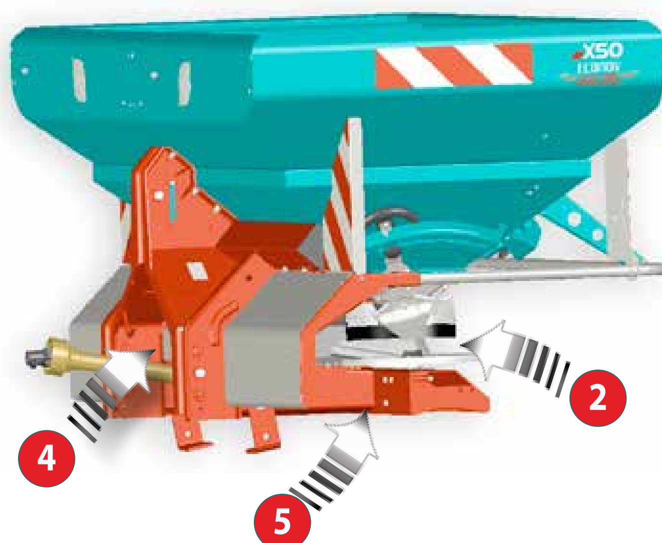
*Randzonenstreuung mit Ecobord (umweltschonende Optimierung)*

*Randzonenstreusystem, welches dem Durchgang des Tramlines zur rechten Seite folgt.*

- *Den Ecobord 1 auf das lange Streublatt montieren.*
- *Das Abdrehen um 20% verringern 2.*
- *ZW: -10% 3 Motordrehzahlabfall circa -10%*
- *Die Randzone rechts bestreuen.*
- *Nicht vergessen, den Ecobord nach Benutzung zu entfernen und die Grundeinstellungen neu einzugeben.*

A






*La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.*

*De levensduur en het goed functioneren van uw machine hangen hoofdzakelijk af van de zorg die u daaraan besteedt. Alleen buiten of in een goed geventileerde ruimte spuiten.*

*Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab. Gerät in einem gut belüfteten Raum oder besser im Freien lagern.*

FR

*SÉCURITÉ*

*Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation et avec la machine à l'arrêt.*
*- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.*
*Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.*
*Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.*

## A *Lavage*

***a) Avant la mise en route***
*L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions :*

- ***Agression chimique :*** *acide phosphorique, azote.*
- ***Agression mécanique :*** *abrasion, choc des engrais.*

*Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile biodégradable spécifique de protection.*

***b) Après chaque épandage***
*- Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.*

*1 ➪ Intérieur de la trémie.*
*2 ➪ Goulottes.*
*3 ➪ Disques d'épandage dessus et dessous.*
*4 ➪ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.*
*5 ➪ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.*

***c) Avant le remisage***
*- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.*
*- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.*
*- Pulvériser de l'huile spécifique de protection sur tout le distributeur.*
*- Effectuer le graissage.*
*- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec et un sol dur(béton). Avec les vérins hydrauliques ayant la tige complètement rentrée.*

*Remarque :*
*Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille : Type Zinc Alu SULKY (anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)*

NL

*VEILIGHEID*
*Werkzaamheden aan de strooier mogen uitsluitend worden uitgevoerd door iemand die de handleiding heeft gelezen, en wanneer de machine buiten bedrijf is.*
*- Bij reiniging en onderhoudswerkzaamheden, handschoenen en een veiligheidsbril dragen.*
*Het reinigen moet plaatsvinden op een daarvoor bestemde plaats, om het afvalwater te kunnen opvangen.*
*Gebruikte onderdelen moeten worden teruggegeven aan uw dealer, voor recycling.*

## A *Reinigen*

***a) Vóór inbedrijfstelling***
*De kunstmeststrooier is landbouwmaterieel waarvan regelmatig onderhoud van essentieel belang is, omdat het bloot wordt gesteld aan de zwaarste omstandigheden :*

- ***Chemische aantasting :*** *fosforzuur, stikstof*
- ***Mechanische aantasting :*** *schuring, spattende kunstmest.*

*We adviseren u de metalen delen te beschermen door op uw nieuwe strooier (biologisch afbreekbare) speciale beschermende olie te spuiten.*

***b) Na elke keer strooien***
*- Uw strooier na elk gebruik reinigen met water (niet onder druk).*
*1 ➪ Binnenkant van de hopper.*
*2 ➪ Strooigoten.*
*3 ➪ Onderkant en bovenkant van de strooischijven.*
*4 ➪ Onder de hopper en in de driehoeksaankoppeling.*
*5 ➪ Onder de balk en de hoekoverbrengingen.*

***c) Vóór stalling***
*- Uw strooier reinigen met water (zonder druk).*
*- Laten drogen en zich ervan verzekeren dat er geen kunstmest is achtergebleven.*
*- Speciale beschermende olie over de hele strooier spuiten.*
*- Smeren.*
*- De strooier stallen op zijn steunen, op een droge plaats en op een harde ondergrond (beton...). De stang van de hydraulische cilinders moet volledig zijn ingetrokken.*

*Opmerking :*
*Krassen op de metalen delen moeten afgeschuurd worden en behandeld worden met een roestwerend middel : Type Zinc Alu SULKY (roestwerend middel en verf zijn verkrijgbaar bij uw SULKY-dealer).*

DE

*SICHERHEIT*

*Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.*
*- Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.*
*Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden.*
*Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.*

## A *Reinigung*

***a) Vor der Inbetriebnahme***
*Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig:*

- ***Chemische Belastungen :*** *Phosphorsäure, Stickstoff.*
- ***Mechanische Belastungen :*** *Abrasion, Düngeraufprall.*

*Es ist empfehlenswert, die Metallteile zu schützen, indem Sie Ihren neuen Düngerstreuer mit einem speziellen Schutzöl einsprühen.*

***b) Nach jeder Streuung***
*- Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (keine Hochdruckgeräte benutzen):*

*1 ➪ Das Innere des Düngerbehälters.*
*2 ➪ Die Zuführorgane.*
*3 ➪ Beide Seiten der Streuscheiben.*
*4 ➪ Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.*
*5 ➪ Unter dem Rahmen und auf den Winkelgetrieben.*

***c) Vor einem längeren Abstellen***
*- Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte) waschen.*
*- Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.*
*- Den gesamten Streuer mit Öl besprühen.*
*- Die Schmierung vornehmen.*
*- Den Düngerstreuer an einem trockenen Ort und auf festem Untergrund (Beton) auf die Parkstützen abstellen. Die Zylinderkolben sollen dabei völlig eingezogen sein.*

*Anmerkung :*
*Kratzer auf den Metallteilen müssen geschliffen und mit einem Rostschutzmittel behandelt werden:Tye Zinc Alu SULKY (Rostschutzmittel und Lackierfarbe sind bei Ihrem SULKY-Händler erhältlich)*

**B**

1

16 h

8 h

2

3

8 h

4

8 h



*La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.*
*Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.*

*De levensduur en het goed functioneren van uw machine hangen hoofdzakelijk af van de zorg die u daaraan besteedt.*
*De gesmeerde hoekoverbrenging is onderhoudsvrij.*

*Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab.*
*Winkelgetriebe sind mit Wartungsfreien Fett versehen.*

FR

## B *Graissage*

### *a) Prise de force*

*- Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.*

*Voir schéma 1 pour les points de graissage.*

### *b) Mécanisme*

*- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.*
*- Graisser les points 2 3 4 toutes les 8 heures.*

### *c) Renvoi d'angle*

*Les renvois d'angle sont sans entretien mise à part le nettoyage extérieur.*
*Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.*

NL

## B *Smeren*

### *a) Aftakas*

*- De bij de aftakas geleverde onderhoudsinstructies navolgen.*

*Zie het schema 1 voor de smeerpunten.*

### *b) Mechaniek*

*- De bewegende delen met een kwast invetten vóór stalling.*
*- De punten 2 3, en 4 om de 8 uur smeren.*

### *c) Hoekoverbrenging*

*De onderdelen voor hoekoverbrenging vragen geen onderhoud, behalve reiniging van de buitenkant.*
*Ze werken met vet van het type MARSON 00.*

DE

## B *Schmierung*

### *a) Zapfwelle*

*- Den mit der Zapfwelle gelieferten Wartungshinweisen entsprechen.*

*Siehe Schema 1 für die Schmierstellen.*

### *b) Mechanik*

*- Vor einem längeren Abstellen die beweglichen Teile mit einem Pinsel einfetten.*
*- Die Stellen 2 3 4 alle 8 Betriebsstunden schmieren.*

### *c) Winkelgetriebe*

*Die Winkelgetriebe sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.*
*Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.*

**C**

1

2



*Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage.*
*Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.*

*Overmatige slijtage van de schoep beïnvloedt de strooikwaliteit.*
*Wanneer ribbels verschijnen op de bodem van de schoepen, moeten ze worden vervangen.*

*Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität.*
*Bei Wellenbildung an dem Boden der Schaufeln diese auswechseln.*

FR

## C Vérification

### a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous:
  - ➪ Pales d'épandage
  - ➪ Disques d'épandage
  - ➪ Agitateurs
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

### b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier la dent d'agitateur, Usure et positionnement (voir chapitre 3 "Contôle étalonnage").
- Vérifier l'usure des pales d'épandage.

*Lorsque des vagues 1 apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.*

**LORS DU REMPLACEMENT DES PALES :**

- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.
- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.

*Remarque :*
A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.
- Monter les masselottes 2 pour tous les jeux de pale.

Pour tous les jeux de pale, consulter la notice pale.

NL

## C Controleren

### a) Controleren

- In de eerste uren van gebruik, controleren of de belangrijkste moeren goed zijn vastgedraaid :
  - ➪ Strooischoepen
  - ➪ Strooischijven
  - ➪ Roerders
- Vóór het stallen, onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn controleren.

b) Vervanging van aan slijtage onderhevige onderdelen

- Controleer de tand van de roerderSlijtage en stand (zie hoofdstuk 3 'Kalibratiecontrole').
- Controleer de slijtage van de strooischoepen.

*Wanneer ribbels 1 ontstaan op de bodem van de schoepen, moeten ze worden vervangen.*

**BIJ HET VERVANGEN VAN DE SCHOEPEN :**

- Controleren of u de goede set hebt, zie markering op de bovenkant van de schoep.
- Controleer bij het monteren de draairichting van de schoepen ten aanzien van de draairichting van de schijven.

*Opmerking :*
Bij elke vervanging van een schoepenset, ook de roestvrijstalen schroeven en moeren vervangen.

- De moeren goed aandraaien.
- De loodjes 2 monteren voor elke schoepenset.

Voor alle schoepensets, de bijbehorende handleiding raadplegen.

DE

## C Überprüfung

### a) Überprüfung

- In den ersten Betriebsstunden den festen Sitz der wichtigsten Muttern überprüfen :
  - ➪ Streuschaufeln
  - ➪ Streuscheiben
  - ➪ Rührwerke
- Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.

### b) Auswechseln der Verschleißteile

- Den Zinken des Rührwerks überprüfen Verschleiß und Positionierung (siehe Kapitel 3 "Eichungskontrolle").
- Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.

*Wenn sich Wellen 1 an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.*

**BEIM WECHSELN DER SCHAUFELN :**

- Überprüfen Sie anhand der Markierung auf der Schaufel oberseite, dass Sie den passenden Satz haben.
- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind.

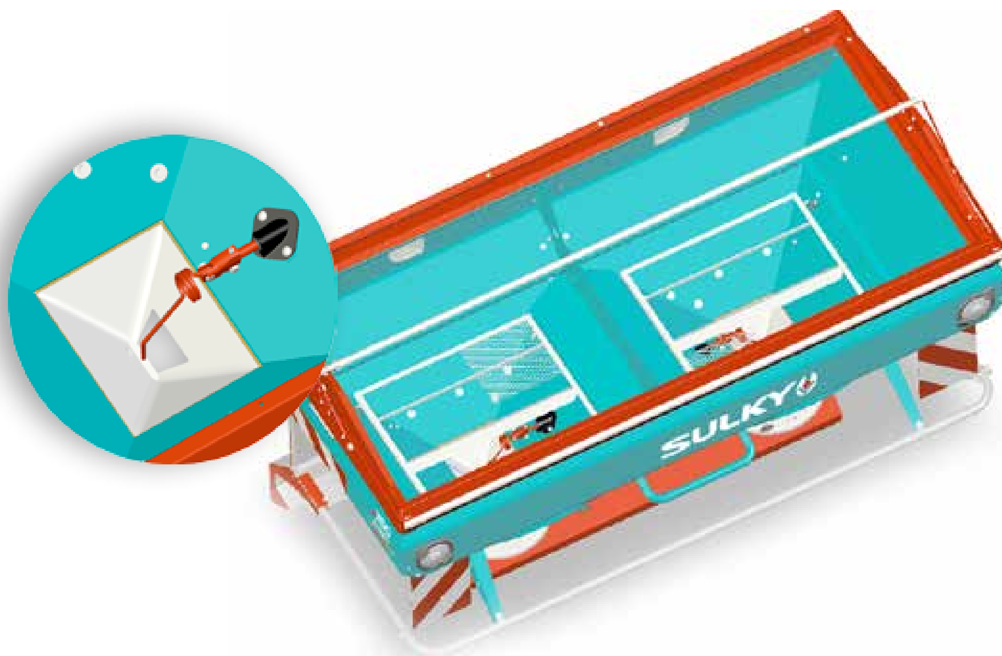
*Anmerkung :*
Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.

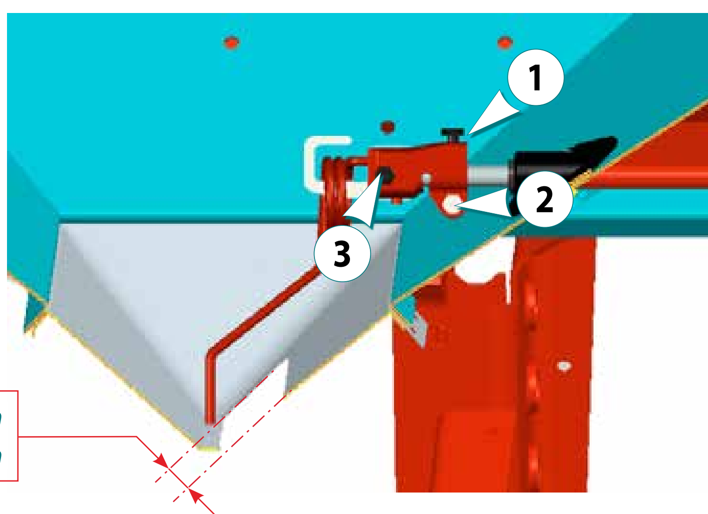
- Die Muttern richtig anziehen.
- Kontergewichte für alle Wurfschaufelsätze 2 montieren.

Für alle Wurfschaufelsätze Hinweisblatt der Wurfschaufeln beachten.

3

D

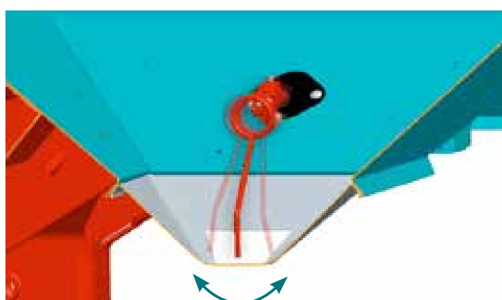





4

| | | |
|---|---|---|
| ...→10/2012 | = | 16 mm |
| 10/2012→... | = | 6 mm |





*Les X50 sont étalonnés et contrôlés usine. N'intervenir que dans un cas d'irrégularité de débit importante.*

*De X50s worden in de fabriek gekalibreerd en gecontroleerd. Uitsluitend ingrijpen wanneer zich belangrijke afwijkingen voordoen in het debiet.*

*Die X50 werden im Werk geeicht und kontrolliert. Nur eingreifen, wenn die Streumenge sehr unregelmäßig ist.*

FR

## D Contrôle étalonnage

### a) Contrôle étalonnage débit

- Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :

➪ ETALONNAGE DES RÉGULATEURS

- Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit. Débloquer la vis hexagonale creuse 1 et régler avec la vis 2 le balayage.

**...➔ 10/2012**
L'espace 4 entre le doigt du régulateur et la trappe doit être de 16 mm, pour le régler agir sur la vis 3 (cette distance peut ne pas être exactement de 16 mm, le plus important, c'est que les deux régulateurs aient la même cote, exemple : 17 mm).

**10/2012 ➔...**
L'espace 4 entre le doigt du régulateur et la trappe doit être de 6 mm, pour le régler agir sur la vis 3 (cette distance peut ne pas être exactement de 6 mm, le plus important, c'est que les deux régulateurs aient la même cote. exemple : 7 mm).

NL

## D Kalibratiecontrole

### a) Controle van de debietkalibratie

- Als u bij het strooien merkt dat het debiet links en rechts verschillend is, dan graag de volgende kalibraties controleren:

➪ KALIBRATIE VAN DE REGELAARS

- De spreiding moet symmetrisch zijn bij het openen van het debiet.
  De zeskantschroef 1 losdraaien en de spreiding afstellen met schroef 2.

**...➔ 10/2012**
De ruimte 4 tussen het uiteinde van de regelaar en de klep moet 16 mm zijn, om dit te af te stellen, de schroef 3 gebruiken (de afstand kan licht afwijken van deze 16 mm, het belangrijkste is dat de afmetingen gelijk zijn voor beide regelaars. Bijvoorbeeld: 17 mm.)

**10/2012 ➔...**
De ruimte 4 tussen het uiteinde van de regelaar en de klep moet 6 mm zijn, om dit te af te stellen, de schroef 3 gebruiken (de afstand kan licht afwijken van deze 6 mm, het belangrijkste is dat de afmetingen gelijk zijn voor beide regelaars. Bijvoorbeeld: 7 mm.)

3

DE

## D Eichungskontrolle

### a) Kontrolle der Streumengeneichung

- Wenn während der Streuung ein Unterschied zwischen der linken und rechten Seite festgestellt wird, die beiden folgenden Eichungen kontrollieren:

➪ EICHUNG DER REGLER

- Die Ablenkung auf der Streumengenöffnung muß symmetrisch sein, deshalb die Schraube 1 im Langloch 2 in dem Behälter einstellen.

**...➔ 10/2012**
Der Raum 4 zwischen Regler und Streuschieber soll 16 mm betragen, zum Einstellen die Schraube 3 betätigen (der Abstand muss nicht genau 16 mm betragen, wichtig ist vor allem, dass beide Regler das gleiche Maß haben, Beispiel: 17 mm).

**10/2012 ➔...**
Der Raum 4 zwischen Regler und Streuschieber soll 6 mm betragen, zum Einstellen die Schraube 3 betätigen (der Abstand muss nicht genau 6 mm betragen, wichtig ist vor allem, dass beide Regler das gleiche Maß haben, Beispiel: 7 mm).

D



*N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.*

*Alleen ingrijpen wanneer de motor van de tractor is uitgeschakeld.*

*Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.*

FR

D

➪ *ETALONNAGE TRAPPE*

*- Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre ; procéder de la manière suivante :*

1 ➪ *Mettre le repère de débit à 49. Ouvrir la trappe.*

2 ➪ *Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (35 mm).*

3 ➪ *Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le secteur.*

*La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.*

***b) Contrôle étalonnage largeur***

➪ ***GOULOTTES DE LARGEUR :***

*- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.*

*- Positionner le repère encoche 4 de la goulotte au dessus du centre du disque d'épandage*

*- Le réglage doit être 137, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier*

*- Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulottes droite et gauche.*

NL

D

➪ *KALIBRATIE VAN DE STROOIKLEP*

*- Als u na het kalibreren van de roerders nog steeds verschil bemerkt tussen links en rechts, als volgt te werk gaan:*

1 ➪ *Plaats het merkstreepje voor het debiet op 49. Open de klep.*

2 ➪ *U moet dezelfde waarde verkrijgen bij de linkerklep en de rechterklep (35 mm).*

3 ➪ *Als dat niet het geval is, dan de stand van het merkstreepje aanpassen.*

*De waarde kan bijvoorbeeld 36 mm zijn, het belangrijkste is dat beide kanten gelijk zijn.*

***b) Controle van de breedtekalibratie***

➪ ***STROOIGOTEN VOOR DE BREEDTE :***

*- Als u belangrijke dissymmetrie in het strooien opmerkt ten aanzien van het midden van de machine, dan de volgende kalibraties controleren. Dit probleem moet worden onderzocht met schoepen die in goede staat zijn, en vervolgens worden gecontroleerd met de overlapbakken.*

*- Plaats de 4 gleufaanduiding van de goot boven het midden van de strooischijf.*

*- De instelling moet 137 zijn, als dat niet het geval is, dit bijstellen op de afleesschaal.*

*- De zone met schaalverdeling blokkeren. De linker- en rechterstrooigoot kalibreren.*

3

DE

D

➪ *SCHIEBEREICHUNG*

*- Sollte nach Eichung der Pendelfinger weiterhin ein Mengenunterschied zwischen beiden Seiten festgestellt werden, folgendermaßen verfahren:*

1 ➪ *Menge auf 49 einstellen. Schieber öffnen.*

2 ➪ *Das Öffnungsmaß muß am linken und rechten Schieber das gleiche sein (35 mm).*

3 ➪ *Wenn nicht, die Stellung der Ablesmarkierung auf dem Hebel nachstellen.*

*Das Maß kann z. B. 36 mm betragen, wichtig ist, daß die beiden Maße übereinstimmen.*

***b) Kontrolle der Breiteneichung***

➪ ***BREITENZUFÜHRORGAN :***

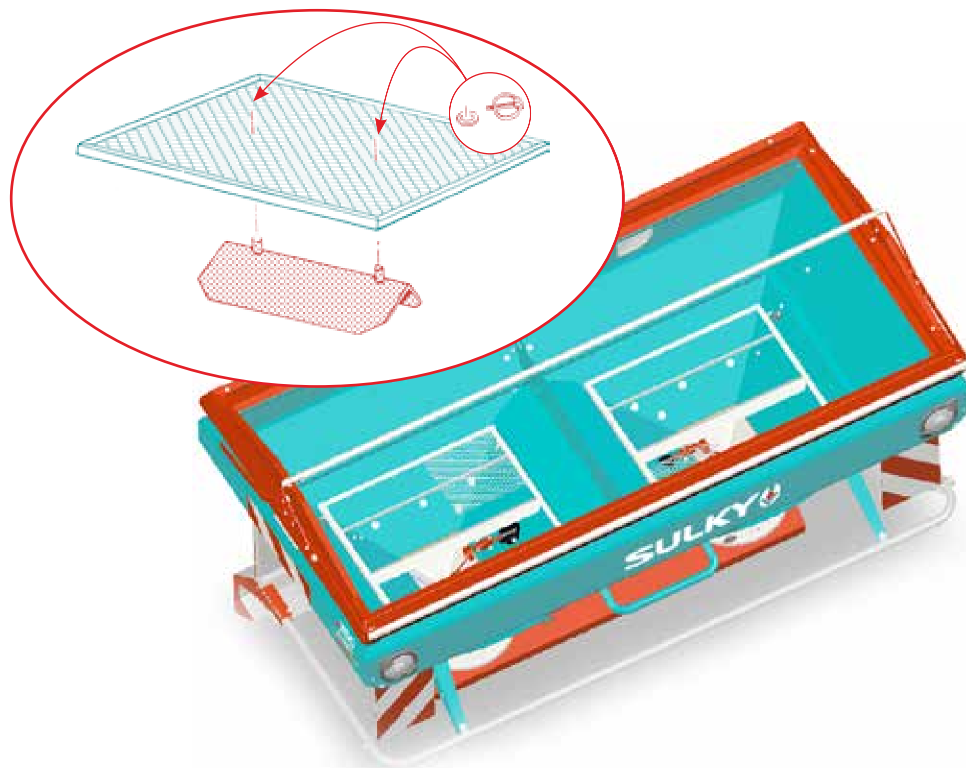
*- Sollte trotz Schaufeln in gutem Zustand und Kontrolle mittels der Uberlappungswannen eine große Streuasymmetrie in Bezug auf die Maschinenmitte festgestellt werden, folgende Eichungen kontrollieren:*

*- Kerbmarke 4 des Zufuhrorgans genau über die Mitte der Streuscheibe stellen.*

*- Die Einstellung muß 137 anzeigen, wenn nicht, die Ablesmarkierung des Hebels einstellen.*

*- Skala blockieren. Die linken und rechten Zuführorgane eichen.*

A






*Suivre les instructions de montage.*
*N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.*

*Volg de montage-instructies op.*
*Alleen aan de strooier werken wanneer de tractormotor niet loopt.*
*Montageanweisungen befolgen.*

*Montageanweisungen befolgen.*
*Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.*

FR

## A *Dôme anti-tassement*

***Option pour :***

- *Sulfate d'ammoniaque,*
- *Engrais poussiéreux humides*
- *Ray Grass etc…*

***Montage :***

- *Moteur du tracteur à l'arrêt.*
- *Ouvrir les tamis.*
- *Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis, et le centrer par rapport au fond de trémie.*
- *Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.*
- *Goupiller en mettant les rondelles.*
- *Fermer les tamis.*

NL

## A *Anti-verzakkingskoepel*

***Optioneel voor :***

- *Ammoniaksulfaat*
- *Vochtige, stoffige kunstmest*
- *Raaigras enz.*

***Montage :***

- *Motor van de tractor buiten bedrijf.*
- *De zeven openen.*
- *De koepel tegen de onderkant van de zeef plaatsen en in het midden plaatsen ten aanzien van de bodem van de hopper.*
- *De montageplaatjes door de zeef steken.Vastzetten, en de borgschijfjes gebruiken.*
- *De zeven sluiten.*

DE

## A *Festdruckschutz*

***Sonderausrüstung für :***

- *Ammoniumsulfat,*
- *Feuchte Pulverdünger*
- *Raygras, usw.*

*Montage :*

- *Bei Schleppermotor-Stillstand.*
- *Siebe öffnen*
- *Deckel am unteren Siebteil ansetzen und in Bezug auf den Behälter zentrieren.*
- *Die Befestigungsstifte durch die Siebe stecken.*
- *Mit Stiften und Scheiben befestigen.*
- *Siebe schließen.*

B















*Suivre les instructions de montage.*
*N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.*

*Volg de montage-instructies op.*
*Alleen aan de strooier werken wanneer de tractormotor niet loopt.*
*Montageanweisungen befolgen.*

*Montageanweisungen befolgen.*
*Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.*

FR

**B** ***Bâche de recouvrement***

*Voir la notice de montage jointe avec le kit.*

NL

**B** ***Dekzeil***

*Zie de bij het zeil bijgesloten gebruiksaanwijzing.*

DE

**B** ***Abdeckplane***

*Vgl. dem Set beiliegende Montageanweisung.*

C




D





*Suivre les instructions de montage.*
*N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.*

*Volg de montage-instructies op.*
*Alleen aan de strooier werken wanneer de tractormotor niet loopt.*
*Montageanweisungen befolgen.*

*Montageanweisungen befolgen.*
*Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.*

FR

**C** ***Vision DPB /WPB/STOP&GO/ECONOV***

*Dispositif électronique pour débit proportionnel à l'avancement et modulation de débit.*

*Voir notice d'utilisation jointe.*

**D** ***Cardan téléscopique "Télé-space" (option)***

*Facilite l'attelage.*

*Voir la notice de montage jointe avec le cardan.*

NL

**C** ***VISION DPB/WPB/STOP&GO/ECONOV***

*Elektronisch apparaat voor 'debiet proportioneel aan de voortgang' en debietaanpassing.*

*Zie bijgeleverde gebruiksaanwijzing.*

**D** ***Telescopische cardanas 'Télé-space' (optioneel)***

*Vereenvoudigt de aankoppeling.*

*Zie de bij de cardanas bijgesloten gebruiksaanwijzing.*

DE

**C** ***Vision DPB /WPB/STOP&GO/ECONOV***

*Elektronische Vorrichtung für DPA und Streumengen-Modulation*

*Vgl. beiliegende Benutzungsanweisung.*

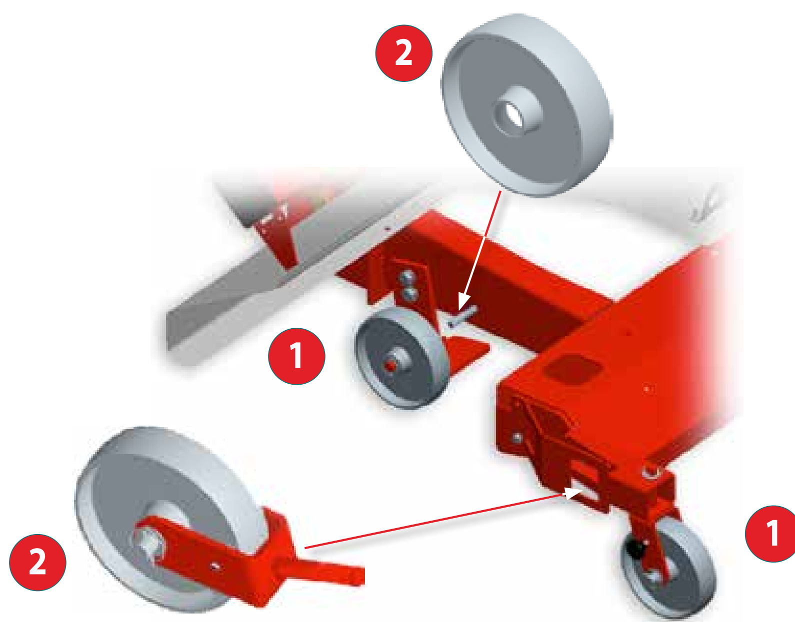
**D** ***Teleskop-Kardanwelle "Télé-space" (option)***

*Einfachste Anbau:*

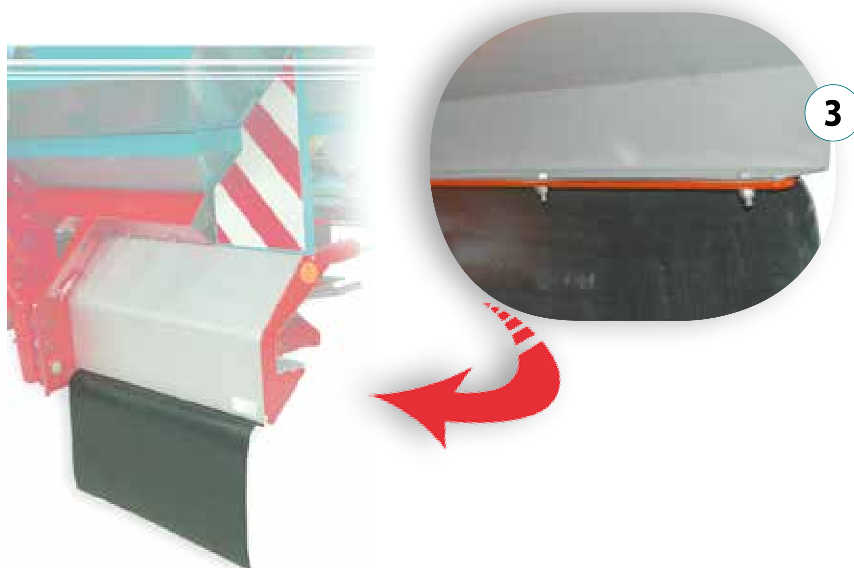
*Siehe beiliegende Montageanleitung für die Kardanwelle.*

**B**

E




F




H



FR

## E Roulette de remisage

- *Effectuer le montage comme indiqué sur le schéma.*

**Les roulettes ont deux positions**

1 ➪ *Position remisage (comme sur la photo)*
2 ➪ *Positions épandage*

- *Utiliser les roulettes uniquement avec la trémie vide.*

## F Pare boue

- *Effectuer le montage comme indiqué sur les photos 3. Voir la notice jointe avec le kit.*

## G Réhausse

- *Voir la notice jointe avec le kit.*

## H Kit PDF 1000 Tr/mn

*Pour utiliser le X 50 avec une PDF 1000 tr/ mn :*

- *Le concessionnaire doit installer le boîtier 1000 tr/mn sur la sortie PDF du tracteur.*
- *La fixation du boîtier est à réaliser par le concessionnaire*
- *Le concessionnaire doit changer les béquilles par un modèle spécifique 4.*

NL

## E Stalwieltje

- *De montage uitvoeren zoals aangegeven op het schema.*

**De wieltjes hebben twee standen**

1 ➪ *Stand bij stalling (zoals op de foto)*
2 ➪ *Stand bij strooien*

- *De wieltjes uitsluitend gebruiken als de hopper leeg is.*

## F Spatbord

- *De montage uitvoeren zoals aangegeven op de foto's 3 Zie de bij de set bijgeleverde gebruiksaanwijzing*

## G Opzetstuk

- *Zie de bij de set bijgeleverde gebruiksaanwijzing.*

## H Set Aftakas 1000 tr/min.

*Om de X50 te gebruiken met een aftakas 1000 tr/min.*

- *De unit 1000 tr/min. op de uitgang van de aftakas van de tractor moet door de dealer worden geïnstalleerd.*
- *De bevestiging van de unit wordt uitgevoerd door de dealer*
- *De dealer moet de steunpoten vervangen door een speciaal model 4.*

DE

## E Abstellrad

- *Die Montage gemäß den Anweisungen des Schemas durchführen.*

**Die Räder haben zwei Stellungen**

1 ➪ *Abstellstellung (wie auf dem Bild)*
2 ➪ *Streueinsatzstellungen*

- *Die Räder nur bei leerem Trichter benutzen.*

## F Schmutzfänger

- *Die Montage gemäß den Anweisungen auf den Bildern 3 durchführen S. die dem Set beigelegte Notiz*

## G Aufsatzstück

- *S. die dem Set beigelegte Notiz*

## H Set für ZW 1000 U/min

*Benutzung des X 50 mit einer ZW mit 1000 U/min:*

- *Der Vertragshändler muss das 1000 U/min-Gehäuse am ZW-Ende der Zugmaschine installieren.*
- *Die Befestigung des Gehäuses muss durch den Vertragshändler erfolgen*
- *Der Vertragshändler muss die Stützen gegen ein spezifisches Modell 4 austauschen.*

**A**



***Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.***
***Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.***
***Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.***
***Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.***
***Gardez les étiquettes propres et lisibles.***
***Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.***

***Uw machine is voorzien van zelfklevende stickers met veiligheidsinformatie.***
***Hun doel is bij te dragen tot uw veiligheid en die van anderen.***
***Lees wat er staat en controleer hun plaatsing.***
***Lees de stickers en neem de gebruiksaanwijzing door, samen met degene die de machine bedient.***
***Zorg dat de stickers schoon en leesbaar blijven.***
***Vervang ze wanneer ze zijn aangetast.***

***Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.***
***Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.***
***Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren.***
***Mit dem Bediener der Maschine Aufkleber und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen.***
***Aufkleber sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.***

FR

## B Identification

*Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :*

*Numéro de la machine :*
*Type de machine :*
*Accessoires :*

## C Caractéristiques Techniques X50

| Capacité arasée (l) | Largeur hors tout (m) | Hauteur minimum de chargement (m) avec les béquilles | Largeur de chargement (m) | Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravite (m) |
|---|---|---|---|---|
| **2400** | 2,98 | 1,23 | 2,81 | d = 0,67 si WPB d =0,79 |
| **3200** | 2,98 | 1,41 | 2,81 | d = 0,67 si WPB d =0,79 |
| **4000** | 2,98 | 1,59 | 2,81 | d = 0,67 si WPB d =0,79 |

*Poids à vide = Consulter la plaque constructeur sur la machine*

NL

## B Identificatie

*Bij aflevering van uw machine, de volgende gegevens noteren :*
*Nummer van de machine:*
*Type van de machine :*
*Accessoires :*

## C Technische specificaties X50

| Volume (afgevlakt) (l) | Totale breedte (m) | Maximale laadhoogte height (m) met de steunen | Laadhoogte (m) | Afstand aankoppelingsas en zwaartepunt (m) |
|---|---|---|---|---|
| **2400** | 2,98 | 1,23 | 2,81 | d = 0,67 bij de WPB d =0,79 |
| **3200** | 2,98 | 1,41 | 2,81 | d = 0,67 bij de WPB d =0,79 |
| **4000** | 2,98 | 1,59 | 2,81 | d = 0,67 bij de WPB d =0,79 |

***Leeggewicht = zie het identificatieplaatje van de machinebouwer***

DE

## B Identifizierung

*Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken :*
*Maschinennummer :*
*Maschinentyp :*
*Zubehör :*

## C Technische Daten X50

| Düngertankinhalt gestrichen gefüllt (l) | Breite über alles (m) | Mindestfüllhöhe (m) mit den Stützen | Füllbreite (m) | Abstand zwischen Ankupplungsachse und Schwerpunkt(m) |
|---|---|---|---|---|
| **2400** | 2,98 | 1,23 | 2,81 | d = 0,67 wenn WPB d =0,79 |
| **3200** | 2,98 | 1,41 | 2,81 | d = 0,67 wenn WPB d =0,79 |
| **4000** | 2,98 | 1,59 | 2,81 | d = 0,67 wenn WPB d =0,79 |

***Leergewicht = das Typenschild auf der Maschine einsehen***